

GOLDONI SERIE SUPER 600

USO E MANUTENZIONE



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG



N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA DELL'UTENTE LEGGERE I CONSIGLI A PAG. 107.

N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

POUR UNE PLUS GRANDE SECURITE D'EMPLOI, LIRE NOS CONSEILS PAGE 107.

N.B. - The pictures, descriptions, and characteristics herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations

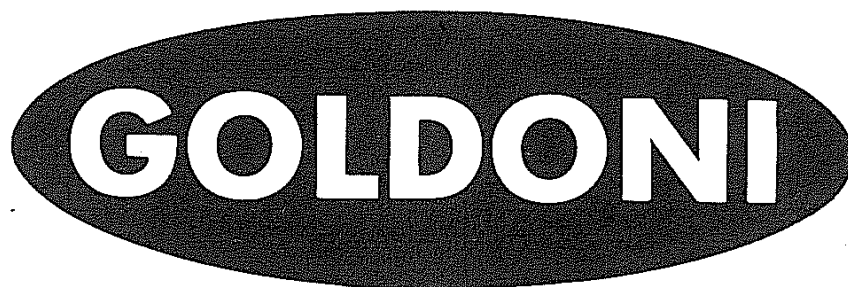
FOR GREATER SECURITY, USER SHOULD READ OUR TIPS ON PAGE 107.

N.B. - La información, grabados y notas características que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento — y sin perjuicio de las características principales — puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de índole técnica o comercial, cuantas modificaciones estimase oportunas.

PARA AUMENTAR LA SEGURIDAD EN EL LABOREO, LEA LAS RECOMENDACIONES PÁG. 107.

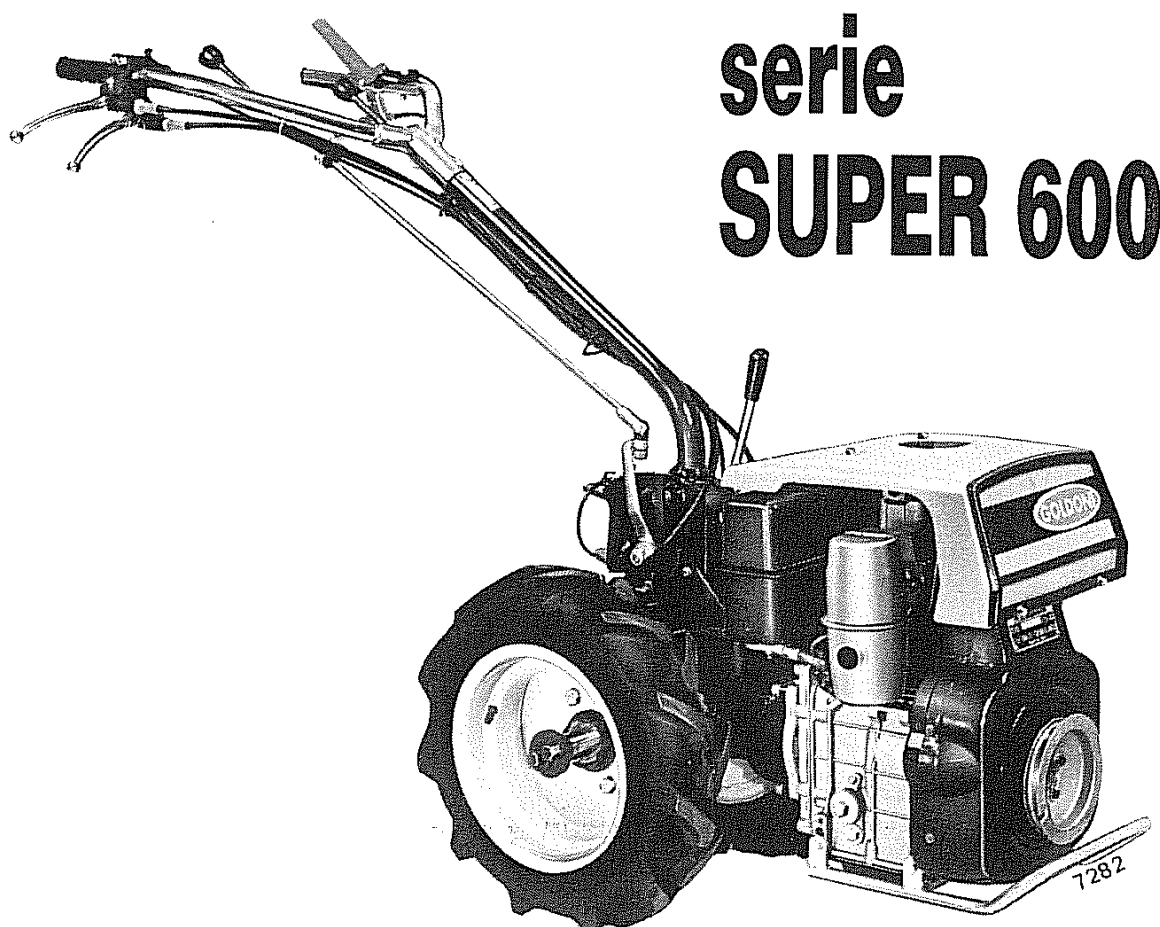
ANM. - Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.

FÜR IHRE EIGENE SICHERHEIT HALTEN SIE SICH BITTE AN DIE VORSICHTSMASSREGELN AUF SEITE 107 AN.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 (10 linee) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I



**serie
SUPER 600**



ATTENZIONE!

ACCERTARSI CHE LA MACCHINA SIA MUNITA DEL «TALLONCINO DI IDENTIFICAZIONE», INDISPENSABILE PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO AI NOSTRI CENTRI ASSISTENZA.

ATTENTION!

S'ASSURER QUE LA MACHINE EST MUNIE DE SON «COUPON D'IDENTIFICATION», INDISPENSABLE POUR LA DEMANDE DES PIECES DE RECHANGE AUPRES DE NOS CENTRES D'ASSISTANCE.

IMPORTANT!

MAKE SURE THAT YOUR MOTOCULTIVATOR HAS THE «IDENTIFICATION TAG», INDISPENSABLE WHEN ORDERING SPARE PARTS FROM OUR SERVICE CENTRES.

¡ATENCIÓN!

FÍJESE QUE LA MÁQUINA LLEVE LA CÉDULA DE IDENTIFICACIÓN, QUE ES INDISPENSABLE PARA ENCARGAR PIEZAS DE REPUESTO A NUESTROS CENTROS DE SERVICIO POST-VENTA.

ACHTUNG!

VERGEWISSEN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE MIT IHREM «AUSWEIS» VERSEHEN IST, DER FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BEI UNSEREN KUNDENDIENSTSTELLEN UNENTBEHRLICH IST.

GOLDONI

ATTENZIONE

TALLONCINO DA CONSERVARE

Per richiedere pezzi di ricambio, è **INDISPENSABILE** presentarsi muniti del presente talloncino.

Tipo Macchina:

Numero:

COUPON A CONSERVER

Pour demander des pièces de rechange, il est **indispensable** de se présenter munis de ce talon.

DO NOT LOSE THIS COUPON

When asking for spare parts, it is **absolutely necessary** that you show this coupon.

GUARDE ESTA CÉDULA

Para encargar piezas de repuesto, es **indispensable** exhibir esta cédula.

AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST

Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis **unbedingt** vorgelegt werden.



ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Pacco accessori motore con libretto istruzioni.
- 1 Pacco accessori macchina con libretto istruzioni.

EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION:

- 1 Paquet d'accessoires moteur avec Notice d'Entretien.
- 1 Paquet d'accessoires machine avec Notice d'Entretien.

AT NO EXTRA COST:

- 1 Set of engine accessories with instruction manual.
- 1 Set of machine accessories with instruction manual.

EXIJA GRATIS PARA DOTACIÓN DE LA MÁQUINA:

- 1 Paquete de accesorios del motor con su folleto de instrucciones.
- 1 Paquete de accesorios de la máquina con su folleto de instrucciones.

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Satz Motorzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.
- 1 Satz Maschinenzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.

PREMESSA

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata ai nostri motocoltivatori serie **SUPER 600**, la GOLDONI S.p.A. è certa che da questi otterrà tutte le prestazioni necessarie alla Sua Azienda.

Rendendosi conto che è nel Suo interesse mantenere la macchina in perfetta efficienza, la GOLDONI S.p.A. ha compilato questo libretto per farLe conoscere le norme necessarie al buon uso e alla razionale manutenzione del motocoltivatore.

PREFACE

En vous remerciant de la préférence que vous avez accordée aux motoculteurs série **SUPER 600**, GOLDONI S.p.A. a la conviction que vous obtiendrez le rendement dont a besoin votre exploitation. Considérant que c'est aussi son intérêt que la machine soit toujours en parfait état de marche, GOLDONI S.p.A. a rédigé ce livret pour vous faire connaître les règles à suivre pour un bon emploi et pour un entretien rationnel.

FOREWORD

We thank you for choosing our series **SUPER 600**, motocultivators. We are sure their performance will match all your requirements.

Knowing that you will want to keep them in perfect working condition, the GOLDONI Company has published this maintenance manual. It will acquaint you with all the necessary procedures for the proper use and maintenance of your motocultivator.

INTRODUCCIÓN

GOLDONI S.p.A. le agradece la preferencia por usted acordada a los motocultivadores de la serie **SUPER 600**, pues no duda que sacará de ellos todos los rendimientos que se propone para su hacienda.

Como GOLDONI S.p.A. reconoce que es de su interés de usted mantener la máquina en perfecto estado de eficiencia, ha confeccionado este folleto para enseñarle las normas que es necesario seguir para el correcto manejo y un cuidado racional del motocultivador.

VORWORT

Die Firma GOLDONI S.p.A. beglückwünscht Sie für die Wahl, die Sie mit diesem Einachsschlepper der Baureihe **SUPER 600**, getroffen haben und sie ist sicher, dass diese Maschine Ihnen die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Es ist eben aus diesem Grunde, um Ihnen die ständige Erhaltung der vorzüglichen Betriebseigenschaften dieses Einachsschleppers zu erleichtern, dass Firma GOLDONI S.p.A. dieses Büchlein verfasst hat, das Ihnen Ratgeber und Helfer sein soll für die richtige Bedienung und eine rationelle Wartung.

SERVIZIO ASSISTENZA

A garanzia di un perfetto funzionamento della macchina si ricorda che i ricambi usati devono essere originali **GOLDONI**.

Tenuto quindi presente che l'uso di ricambi non originali può causare seri inconvenienti, si consigliano gli utenti di servirsi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 113).

SERVICE APRES VENTE

Pour un fonctionnement toujours parfait, nous vous rappelons que les pièces de rechange doivent être d'origine **GOLDONI**.

Etant donné que l'emploi de pièces de rechange non d'origine peut être la cause de sérieux inconvénients, nous vous conseillons de vous adresser uniquement, en cas de besoin, à notre organisation de vente (voir page 113).

ASSISTANCE SERVICE

To guarantee the perfect running of the machine, **GOLDONI** original spare parts should always be used.

We therefore advise our customers to avail themselves exclusively of our sales organization (see page 113).

SERVICIO POST-VENTA

Para garantizar un funcionamiento impecable de la máquina, emplee siempre piezas de repuesto originales **GOLDONI**.

Por lo tanto, y teniendo en cuenta que la aplicación de recambios no originales puede acarrear graves inconvenientes, recomendamos encargar las piezas de repuesto únicamente a los centros de nuestra organización de ventas (ver la pág. 113).

KUNDENDIENST

Um den einwandfreien Betrieb der Maschine zu gewährleisten, sollten Sie ausschließlich Original-**GOLDONI**-Ersatzteile verwenden.

Da die Verwendung nicht originaler Ersatzteile schwerwiegenden Schaden hervorrufen kann, empfehlen wir Ihnen, sich dafür nur unserer Verkaufsorganisation zu bedienen (s. Seite 113).

INDICE

CARATTERISTICHE	pag.	11
ISTRUZIONI PER L'USO		
Leve di comando	»	24
Innesto delle velocità	»	26
Presa di forza	»	28
Stegole di guida	»	31
Sbloccaggio ruote	»	34
Arresto motore	»	37
MANUTENZIONE – LUBRIFICAZIONE		
Sostituzione e livello olio nel carter cambio	»	40
IMPIANTO ELETTRICO	»	43
REGISTRAZIONI	»	51
APPLICAZIONI	»	59
CONSIGLI ALL'UTENTE	»	93
PER UNA MAGGIORE SICUREZZA	»	107
RICAMBI	»	113

TABLE DES MATIERES

CARACTERISTIQUES	Page	11
MODE D'EMPLOI		
Leviers de commande	»	25
Enclenchement des vitesses	»	27
Prise de force	»	29
Mancherons	»	32
Déblochage des roues	»	35
Arrêt du moteur	»	38
ENTRETIEN - GRAISSAGE		
Vidange et niveau d'huile dans la boîte de vitesses	»	41
INSTALLATION ELECTRIQUE	»	43
REGLAGES	»	51
APPLICATIONS	»	59
CONSEILS À L'USAGER	»	93
POUR UNE MEILLEURE SECURITE'	»	107
PIÈCES DE RECHANGE	»	113

TABLE OF CONTENTS

TECHNICAL DATA	Page	11
OPERATING INSTRUCTIONS		
Control levers	»	25
Gear shifting	»	27
Power Take-Off	»	29
Handlebars	»	32
Wheel unlocking	»	35
Motorstop	»	38
MAINTENANCE - LUBRICATION		
Oil change and level in the crankcase	»	41
ELECTRICAL SYSTEM	»	43
ADJUSTMENTS	»	51
ATTACHMENTS	»	59
ADVICE TO USER	»	93
TIP FOR GREATER SECURITY	»	107
SPARE PARTS	»	113

ÍNDICE

NOTAS CARACTERÍSTICAS	Pág.	11
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO		
Palancas de mando	»	25
Acoplo de la velocidades	»	27
Toma de fuerza	»	30
Estevas de manejo	»	33
Desbloqueo de las ruedas	»	36
Parada del motor	»	38
CUIDADOS - ENGRASE		
Cambio y nivel del aceite del cárter del cambio	»	42
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	»	43
REGLAJES	»	51
APLICACIONES	»	59
RECOMENDACIONES PARA EL MANEJO	»	93
NORMAS DE SEGURIDAD	»	107
REPUESTOS	»	113

INHALTSVERZEICHNIS

TECHNISCHE DATEN	Seite	11
BEDIENUNGSANLEITUNG		
Schalthebel	»	25
Gangschaltung	»	27
Zapfwelle	»	30
Führungsholme	»	33
Entkuppeln der Räder	»	36
Motorabstellung	»	38
WARTUNG - SCHMIERUNG		
Ölwechsel und Ölstand im Getriebe	»	42
ELEKTRISCHE ANLAGE	»	43
EINSTELLUNGEN	»	51
AUSRÜSTUNGEN	»	59
RATSCHLÄGE FÜR UNSERE KUNDEN	»	93
HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT	»	107
ERSATZTEILE	»	113

CARATTERISTICHE

CARACTERISTIQUES

TECHNICAL DATA

NOTAS CARACTERÍSTICAS

TECHNISCHE DATEN

Modelli nella serie dei motocoltivatori SUPER 600:**Modèles dans la série des motoculteurs SUPER 600:****Models of SUPER 600 motocultivator series:****Modelos de la serie de los motocultivadores SUPER 600:****Modelle der Serie Einachsschlepper SUPER 600:**

Modello Modèle Model Modelo Modell	Motore Moteur Engine Motor Motor		Potenza Puissance Power Potencia Leistung	
			CV - HP - PS	kW
610 A *	ALN 330W	- Benzina	8,2	6
610 D	6LD 360	- Diesel	8,2	6
610 R	RF 80	- Diesel	8,2	6
610 AD	ADN 372W	- Diesel	8,8	6,5
611 *	1IM 350	- Benzina	8	5,9

— Benzina = Essence - Gasoline Engine - Gasolina - Benzinmotor.

— Diesel = Diesel Engine = Dieselmotor.

* Disponibili anche con avviamento elettrico o con avviamento autoavvolgente.
Egalement disponibles avec démarrage électrique ou démarrage à la corde à enroulement automatique.

Available also with electrical starting or self-winding starter.

Disponible incluso con arranque eléctrico, o bien con arranque a mano.

Auch mit elektrischem Anlasser oder mit selbstaufwickelnder Seilzuganlassvorrichtung lieferbar.

MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

MOTOCOLTIVATORE:

Frizione: conica a secco con comando alle stegole.

Cambio: a 4 velocità, di cui 3 avanmarce e 1 retromarcia in entrambi i sensi di marcia.

Sbloccaggio ruote: con possibilità di sbloccaggio mediante leve sulle stegole.

Acceleratore: con comando a mano.

Presa di forza: a una velocità indipendente (790 g/1'), con dispositivo di sicurezza antinfortuni che ne impedisce l'innesto con macchina in retromarcia.

Stegole di guida: regolabili in altezza e reversibili di 180° con possibilità di bloccaggio rapido in qualsiasi posizione, con dispositivo «MOTORSTOP».

Ruote: con pneumatici nei tipi: 4.00-8" e 4.0-10", oppure in ferro Ø 38×5 con anelli aggiuntivi.

Impianto elettrico (a richiesta)

		mod. 610A	mod. 611
BATTERIA			
Tensione	V	12	12
Capacità	Ah	18	18
ALTERNATORE			
Con gruppo di regolazione automatico			
Potenza massima continua	W	35	35
MOTORINO D'AVVIAMENTO			
Con innesto automatico			
Potenza	W	150	150

FANALERIA

- Proiettore orientabile con lampada 12V-21W (a richiesta).
- Spia generatore con lampada 12V-3W.
- Presa bipolare posteriore di corrente

MOTEUR: voir la notice d'emploi du moteur.

MOTOCULTEUR:

Embrayage: conique à sec avec commande aux mancherons.

Boîte de vitesses: à 4 rapports, dont 3 en marche avant et 1 en marche arrière, dans les deux sens de marche.

Débloccages des roues: possibilité de déblocage au moyen de leviers sur les mancherons.

Accélérateur: avec commande à main.

Prise de force: à une vitesse indépendante (790 tr/mn), avec dispositif de sécurité contre les accidents empêchant le crabotage de la prise de force avec la marche AR en prise.

Mancherons: réglables en hauteur et pivotant de 180° avec possibilité de blocage rapide dans toute position, avec dispositif « MOTORSTOP ».

Roues: avec pneumatiques types 4.00-8" et 4.0-10", ou en fer Ø 38×5 avec disques supplémentaires.

Installation électrique (sur demande)		mod. 610A	mod. 611
BATTERIE			
Tension	V	12	12
Capacité	Ah	18	18
ALTERNATEUR			
Avec groupe régulateur automatique			
Puissance maximale continue	W	35	35
DEMARREUR			
Avec enclenchement automatique par électro-aimant			
Puissance	W	150	150
INSTALLATION D'ECLAIRAGE			
— Projecteur orientable avec lampe de 12V-21W (sur demande).			
— Témoin de charge de la génératrice avec lampe de 12V-3W.			
— Prise bipolaire arrière de courant.			

ENGINE: see engine instruction manual.

MOTOCULTIVATOR:

Clutch: conic, dry, controlled from handlebars.

Transmission: 4 speeds (3 forward and 1 reverse) in both directions.

Wheel unlocking: control lever on handlebars.

Accelerator: hand controlled.

Power Take-Off: 1 independent speed (790 rpm) with accident-prevention device preventing power take-off engagement in reverse.

Handlebars: can be adjusted in height and turned 180°. Quick locking in any position, with « MOTORSTOP » device.

Wheels: with tyres 4.00-8" or 4.0-10" or cage wheels Ø 38×5 with additional rings.

Electrical system (optional)

	mod. 610A	mod. 611
BATTERY		
Voltage	12	12
Amps/hr.	18	18
ALTERNATOR		
With automatic regulator unit		
Max. direct output	35	35
STARTER MOTOR		
With automatic electromagnet starter		
Power	150	150
LIGHTS		
— Spotlight with 12V-21W bulb (optional).		
— Current generator warning lamp with 12V-3W bulb.		
— Bipolar rear electrical socket.		

MOTOR: ver el catálogo del motor.

MOTOCULTIVADOR:

Embrague: tipo de cono, seco, con mando en las estevas.

Cambio: de 4 velocidades, de las cuales 3 adelante y 1 atrás para ambos sentidos de marcha.

Desbloqueo de las ruedas: posibilidad de desbloqueo mediante palancas en las estevas.

Acelerador: de mando a mano.

Toma de fuerza: de una velocidad independiente (790 r/m), con dispositivo de seguridad contra accidentes, el que impide el acoplo con la máquina en la marcha atrás.

Estevas: de altura regulable y giratorias de 180°, con posibilidad de bloqueo en cualquier posición, con dispositivo «MOTORSTOP».

Ruedas: con neumáticos de los tipos 4.00-8" y 4.0-10", o bien de hierro de Ø 38×5 con aros suplementarios.

Instalación eléctrica (sobre pedido)

		mod. 610A	mod. 611
BATERÍA			
Tensión	V	12	12
Capacidad	Ah	18	18
ALTERNADOR			
Con grupo regulador automático			
Potencia máxima continua	W	35	35
MOTOR DE ARRANQUE			
Con acoplamiento automático por relé			
Potencia	W	150	150
LUCES			
— Proyector orientable con lámpara de 12V-21W (facultativo).			
— Testigo del generador con lámpara de 12V-3W.			
— Enchufe bipolar posterior.			

MOTOR: siehe Motor-Betriebsanleitung.

EINACHSSCHLEPPER:

Kupplung: Trockene Kegelkupplung, von den Führungsholmen aus betätigt.

Getriebe: 3 Vorwärtsgänge und 1 Rückwärtsgang in beiden Antriebsrichtungen.

Entkuppeln der Räder: mit Hebeln an den Führungsholmen.

Gasregulierung: mit Handbetätigung.

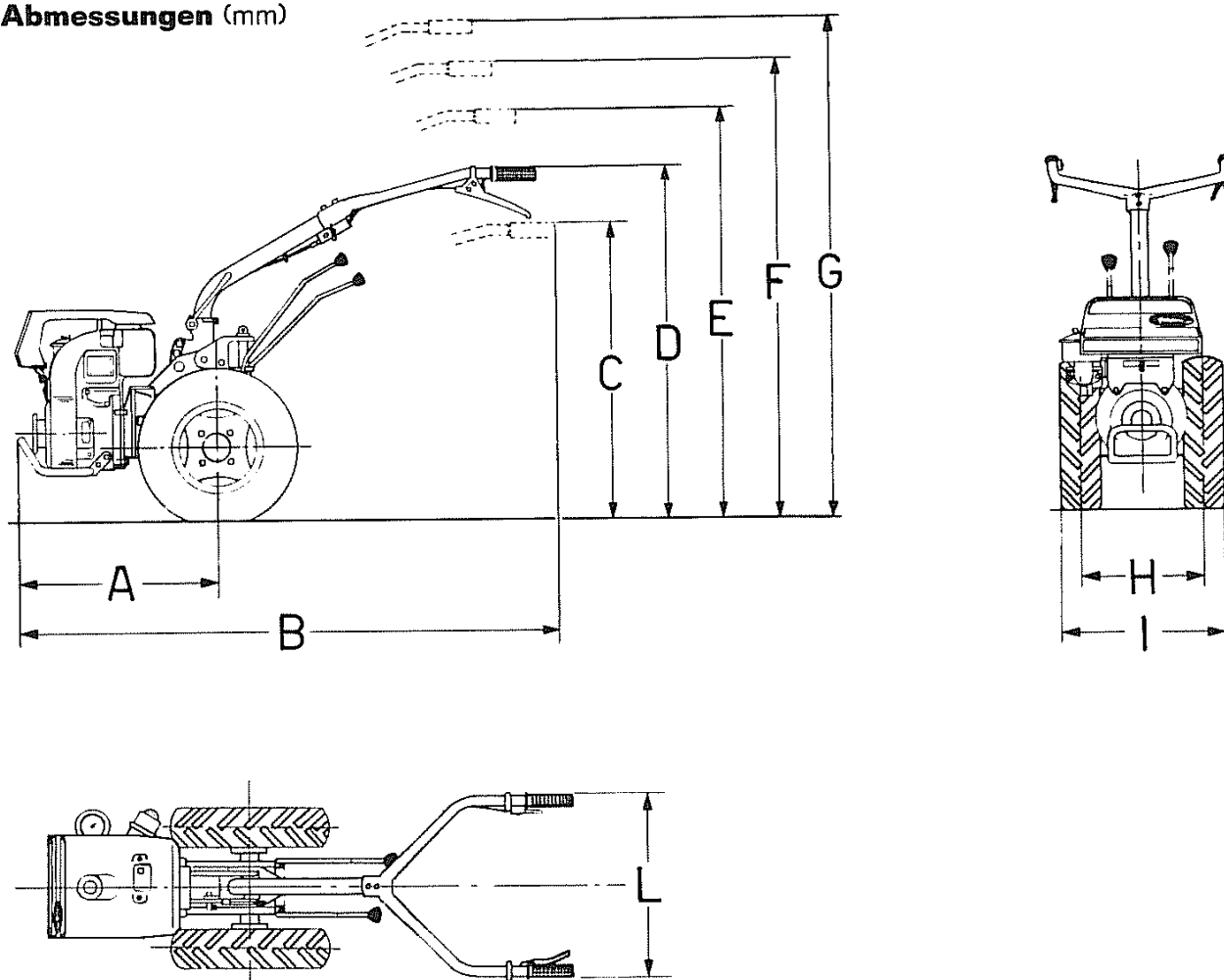
Zapfwelle: unabhängige Motorzapfwelle (790/min) mit Sicherheitsvorrichtung, die die Einschaltung im Rückwärtsgang verhindert.

Führungsholme: in der Höhe einstellbar und um 180° schwenkbar, stufenlos einstellbar, mit « MOTORSTOP »-Vorrichtung.

Räder: mit Luftreifen Typ 4.00-8" und 4.0-10", oder Eisenreifen Ø 38×5 mit zusätzlichen Ringen.

Elektrische Anlage (Auf Wunsch)

		mod. 610A	mod. 611
BATTERIE			
Spannung	V	12	12
Kapazität	Ah	18	18
WECHSELSTROMGENERATOR			
Mit Regelautomatik			
Max. Dauerleistung	W	35	35
ANLASSER			
Mit elektromagnetischer Einschaltautomatik			
Leistung	W	150	150
LEUCHTEN			
— Schwenkbarer Scheinwerfer mit 12V-21W-Lampe (auf Sonderwunsch).			
— Ladestromkontrollampe 12V-3W.			
— Zweipolige Hecksteckdose.			

Dimensioni (mm)**Dimensions (mm)****Dimensions (mm)****Dimensiones (mm)****Abmessungen (mm)**

A	590	G	1420
B	1650	H	Schemi pagina seguente Schémas de la page suivante Diagrams on the following page Esquemas en la pág. siguiente Schemen s. nächste Seite
C	730		
D	920	I	Schemi pagina seguente Schémas de la page suivante Diagrams on the following page Esquemas en la pág. siguiente Schemen s. nächste Seite
E	1120		
F	1280	L	490

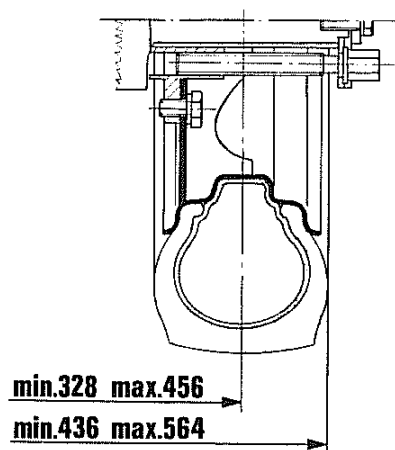
Larghezze e carreggiate (mm)

Largeur et voies (mm)

Widths and tracks (mm)

Anchos y vías (mm)

Breiten und Spurweiten (mm)



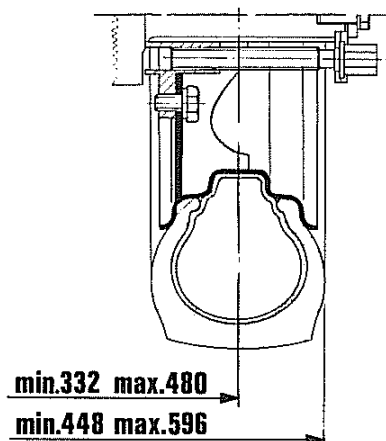
con ruote 4.00-8" (disco fisso)

avec roues 4.00-8" (voile fixe)

with 4.00-8" wheels (fixed disc)

con ruedas 4.00-8" (disco fijo)

mit Rädern 4.00-8" (feste Scheibe)



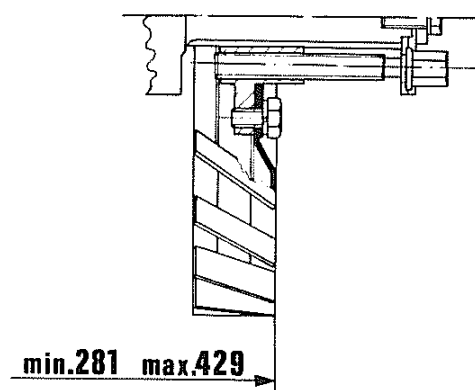
con ruote 4.0-10" (disco fisso)

avec roues 4.0-10" (voile fixe)

with 4.0-10" wheels (fixed disc)

con ruedas 4.0-10" (disco fijo)

mit Rädern 4.0-10" (feste Scheibe)



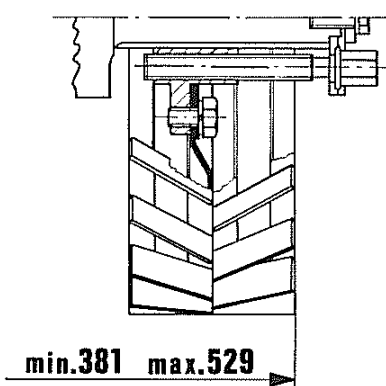
con ruote a gabbia $\varnothing 38 \times 5$ semplici

avec roues grilles $\varnothing 38 \times 5$ simples

with $\varnothing 38 \times 5$ single ring wheels

con ruedas de hierro $\varnothing 38 \times 5$ sencillas

mit einfachen Gitterrädern $\varnothing 38 \times 5$



con ruote a gabbia $\varnothing 38 \times 5$ con anello

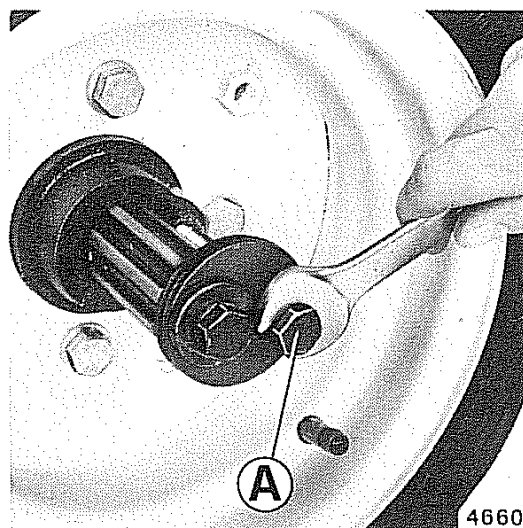
avec roues grilles $\varnothing 38 \times 5$ avec anneau

with $\varnothing 38 \times 5$ twin ring wheels

con ruedas de hierro $\varnothing 38 \times 5$ gemelas

mit Gitterrädern $\varnothing 38 \times 5$ plus Ring.

Le misure riportate nei vari schemi, si possono ottenere variando la posizione del disco sull'albero scanalato tramite la vite di registro **A** (fig. 1). Sia per le ruote in gomma che per quelle a gabbia, si possono ottenere diverse larghezze intermedie che permettono l'adattamento della macchina alle varie operazioni.



1

Les mesures indiquées sur les différents schémas peuvent être obtenues en variant la position du voile sur l'arbre cannelé à l'aide de la vis de réglage **A** (fig. 1). Soit pour les roues sur pneus, soit pour les roues à grilles, il est possible d'obtenir plusieurs largeurs intermédiaires permettant d'adapter le motoculteur aux différentes opérations requises.

The measurements shown in the various diagrams can be set by adjusting the position of the disc on the splined shaft using adjusting bolt **A** (fig. 1). Various intermediate widths can be set both for cage and rubber wheels in order to adapt machine to specific jobs.

Las medidas señaladas en los varios esquemas pueden obtenerse variando la posición del disco en el árbol acanalado mediante el tornillo de reglaje **A** (fig. 1). Tanto para las ruedas con neumáticos como con las de hierro, pueden obtenerse diversos anchos intermedios, con lo que la máquina puede adaptarse a las diversas operaciones.

Die in den verschiedenen Schemen angegebenen Spurweiten können durch Verstellung der Radscheiben auf dem Keilnutenprofil mit der Schraube **A** (Abb. 1) eingestellt werden. Sowohl mit Luftreifen als auch mit Eisenreifen sind verschiedene Zwischenstellungen zwecks Anpassung der Maschine an die jeweilige Arbeit möglich.

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO (con motore a regime max di 3600 giri/1')

VITESSE DE DEPLACEMENT (avec moteur au régime maximum de 3600 tr/mn)

DRIVE SPEEDS (with engine at 3600 r.p.m. maximum)

VELOCIDADES DE MARCHA (con motor a su máximo régimen de 3600 r/m)

GESCHWINDIGKEIT (bei Höchstdrehzahl des Motors von 3000 1/min)

Velocità Vitesses Speed Velocidades Gang		Pneumatici - Pneus - Tyres - Neumáticos - Reifen			
		Marcia normale Marche normal Normal gears Marcha normal Normale Antriebsrichtung		Marcia invertita Marche inversée Inverted gears Marcha invertida Umgekehrte Antriebsrichtung	
		4.00-8"	4.0-10"	4.00-8"	4.0-10"
1. Velocità - Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	1,35	1,42	1,63	1,72
2. Velocità - Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	2,90	3,05	3,50	3,68
3. Velocità - Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	5,70	5,98	6,88	7,23
Retromarcia - marche arrière - reverse marcha atras - Rückwärtsgang	km/h	1,63	1,71	1,97	2,00

Pressione di gonfiaggio**Pression de gonflage****Tyre pressure****Presión de hinchado****Reifendruck**

0,8 bar (0,8 kg/cm ²)	4.0-10"/2 p.r.
1,1 bar (1,1 kg/cm ²)	4.00-8"/2 p.r.

Pesi (senza zavorra)**Poids (sans lestes)****Weights (without ballasts)****Pesos (sin lastre)****Gewichte (ohne Belastungsgewichte)**

610 A	70 kg
610 D	95 kg
610 R	97 kg
610 AD	94 kg
611	72 kg

Zavorra per ruota**Lest pour roue****Ballast per wheel****Lastre por rueda****Belastungsgewichte für Reifen**

4.0-10"	15,5 kg
4.00-8"	11,0 kg

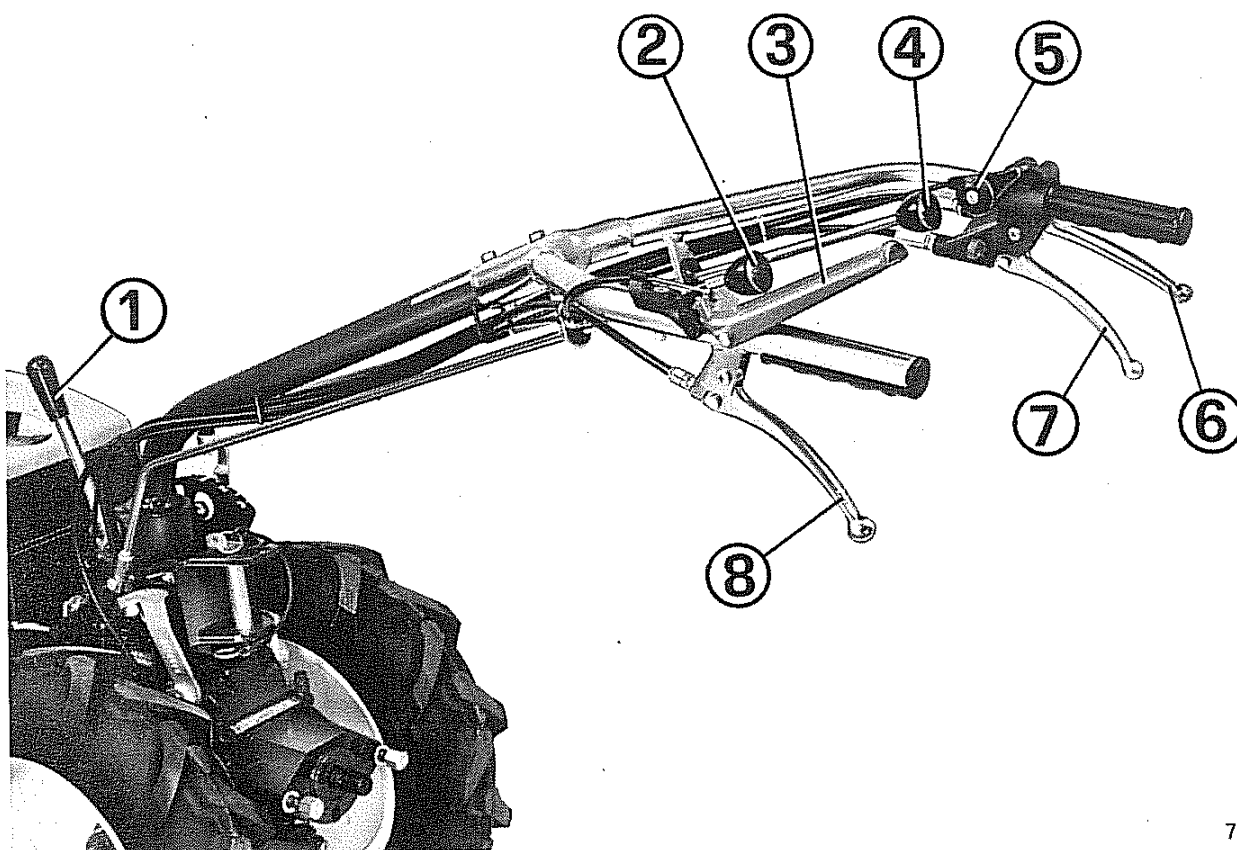
ISTRUZIONI PER L'USO

MODE D'EMPLOI

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

BEDIENUNGSANLEITUNG

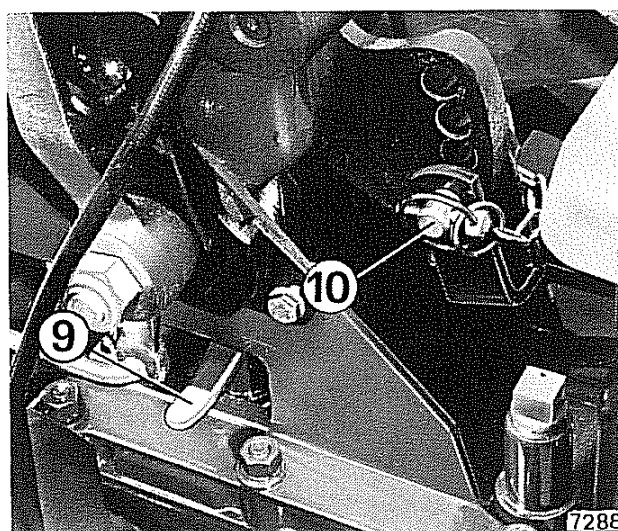


7283

2

LEVE DI COMANDO (figg. 2 e 3)

- 1 - Leva sbloccaggio stegole in orizzontale.
- 2 - Leva comando presa di forza.
- 3 - Leva arresto motore.
- 4 - Leva comando velocità.
- 5 - Leva comando acceleratore.
- 6 - Leva sbloccaggio ruota destra.
- 7 - Leva sbloccaggio ruota sinistra.
- 8 - Leva comando frizione.
- 9 - Leva comando invertitore.
- 10 - Perno sbloccaggio stegole in verticale.



7288

3

LEVIERS DE COMMANDE (figs. 2 et 3)

- 1** - Levier de déblocage des mancherons à la position horizontale.
- 2** - Levier de commande de prise de force.
- 3** - Levier d'arrêt du moteur.
- 4** - Levier de changement de vitesse.
- 5** - Levier d'accélérateur.
- 6** - Levier de déblocage de la roue droite.
- 7** - Levier de déblocage de la roue gauche.
- 8** - Levier de commande d'embrayage.
- 9** - Levier de commande d'inverseur.
- 10** - Broche de déblocage des mancherons à la position verticale.

CONTROL LEVERS (figs. 2 and 3)

- 1** - Handlebar unlocking (horizontal setting).
- 2** - Power Take-off.
- 3** - Motorstop lever.
- 4** - Gear shift lever.
- 5** - Throttle lever.
- 6** - Right wheel unlocking.
- 7** - Left wheel unlocking.
- 8** - Clutch lever.
- 9** - Inverter lever.
- 10** - Handlebar unlocking pin (vertical setting).

PALANCAS DE MANDO (figs. 2 y 3)

- 1** - Palanca de desbloqueo de las estevas horizontalmente.
- 2** - Palanca de la toma de fuerza.
- 3** - Palanca de parada del motor.
- 4** - Palanca del cambio de velocidades.
- 5** - Palanca del acelerador.
- 6** - Palanca de desbloqueo de la rueda derecha.
- 7** - Palanca de desbloqueo de la rueda izquierda.
- 8** - Palanca del embrague.
- 9** - Palanca del inversor.
- 10** - Pitón de desbloqueo de las estevas verticalmente.

SCHALTHEBEL (Abb. 2 und 3)

- 1** - Klemmhebel für Führungsholme (waagrecht).
- 2** - Schalthebel der Zapfwelle.
- 3** - Motorabstellhebel.
- 4** - Getriebeschalthebel.
- 5** - Gashebel.
- 6** - Entkupplungshebel für rechtes Rad.
- 7** - Entkupplungshebel für linkes Rad.
- 8** - Kupplungshebel.
- 9** - Wendegetriebehebel.
- 10** - Stellbolzen der Führungsholme (senkrecht).

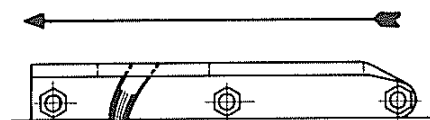
INNESTO DELLE VELOCITÀ

Il motocoltivatore è dotato di un cambio a 4 velocità (3 avanmarce e 1 retromarcia) in entrambe le direzioni di marcia; ciò è reso possibile da un invertitore incorporato nel cambio e azionato dalla leva **9** (fig. 3).

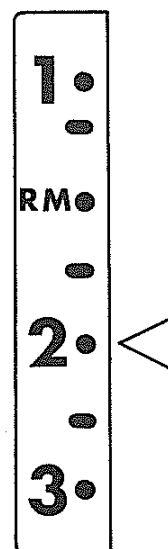
Marcia normale
Marche normal - Normal gears
Marcha normal - Normale Antriebsrichtung



Marcia invertita
Marche inversée - Inverted gears
Marcha invertida - Umgekehrte Antriebsrichtung



Scelta la direzione di marcia (in base al tipo di attrezzatura applicata), disinnestare la frizione (leva **8** - fig. 2), inserire la velocità desiderata (vedi schema) agendo sulla leva **4** e, accelerando gradatamente, innestare la frizione.



N.B. - Per ottenere un perfetto innesto del comando invertitore, occorre eseguire l'operazione a motore spento, con una qualsiasi marcia inserita, facendo ruotare a mano, in un senso o nell'altro, la puleggia anteriore del motore. Inoltre, un prolungato disinnesto della frizione favorisce il prematuro logoramento del cuscinetto reggispira; evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del necessario.

ENCLENCHEMENT DES VITESSES

Le motoculteur est équipé d'une boîte à 4 vitesses (3 marches AV et 1 marche AR) dans les deux sens de marche, grâce à un inverseur incorporé dans la boîte et actionné par le levier **9** (fig. 3). Après avoir choisi le sens de marche (d'après le type d'équipement appliqué), débrayer l'embrayage (levier **8** - fig. 2), mettre en prise la vitesse voulue (voir le schéma) en agissant sur le levier **4**, et embrayer la transmission tout en accélérant progressivement.

N.B. - Pour réaliser un crabotage parfait de la commande d'inverseur, effectuer cette opération moteur arrêté, avec n'importe quel rapport de la boîte de vitesses en prise, en faisant tourner à la main la poulie avant du moteur, dans n'importe quel sens.

De plus, un débrayage trop prolongé de l'embrayage entraîne une usure prématurée de la butée de débrayage. Evitez donc de tenir l'embrayage débrayé plus longtemps que nécessaire.

GEAR SHIFTING

This motocultivator has a 4-speed transmission (3 forward gears and 1 reverse) in either direction: this is due to a speed inverter integral with the gearbox. It is activated by lever **9** (fig. 3).

After selecting the proper driving direction in accordance with the implement attached, disengage clutch (lever **8** - fig. 2), engage speed required (see diagram) by lever **4**, then accelerate gradually releasing the clutch.

N.B. - To properly engage the inverter, proceed as follows: shut down engine, engage any one of the speeds, rotate by hand in either direction engine's front pulley. Keeping clutch disengaged longer than necessary causes early wear of the thrust bearing. Therefore, try to avoid prolonged clutching.

ACOPLO DE LAS VELOCIDADES

El motocultivador lleva un cambio de 4 velocidades (3 adelante y 1 atrás) en ambos sentidos de marcha, en virtud de un inversor incorporado al cambio y accionable por la palanca **9** (fig. 3).

Después de elegir la dirección de la marcha, en base al tipo de apero que lleve aplicado, desembrague con la palanca **8** (fig. 2), ponga la velocidad que desea (ver el esquema) mediante la palanca **4** y simultáneamente acelere despacio y embrague.

N.B. - Para conseguir un correcto acoplo del mando del inversor, hay que efectuar la operación a motor apagado, y poniendo una marcha cualquiera, haciendo girar con la mano, en un sentido o en otro, la polea anterior del motor.

Además, un desembrague prolongado lleva a un prematuro desgaste el rodamiento de empuje; por lo tanto, evite prolongar el desembrague más allá de lo necesario.

GANGSCHALTUNG

In beiden Antriebsrichtungen stehen 3 Vorwärtsgänge und 1 Rückwärtsgang zur Verfügung. Dies wird von einem im Stufengetriebe untergebrachten Wendegetriebe ermöglicht, das mit dem Hebel **9** (Abb. 3) zu schalten ist.

Nach der Wahl der Antriebsrichtung auf Grund des jeweils zum Einsatz kommenden Arbeitsgeräts, Kupplung ausrücken (Hebel **8**, Abb. 2), den gewünschten Fahrgang mit Hebel **4** (s. Schema) einschalten, dann Motor zügig beschleunigen und Kupplung einrücken.

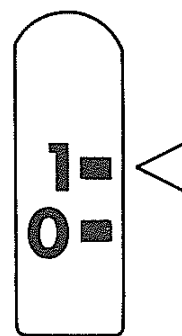
ANM. - Eine einwandfreie Umschaltung des Wendegetriebes ist nur bei stehendem Motor möglich, unabhängig von dem im Stufengetriebe eingelegten Gang. Dabei vordere Riemenscheibe des Motors in einer beliebigen Richtung mit der Hand drehen.

Darauf achten, dass ein längeres Ausrücken der Fahrkupplung einen vor-schnellen Verschleiss ihres Drucklagers zur Folge hat. Deshalb Kupplung nicht länger als notwendig ausrücken.

PRESA DI FORZA

La velocità di rotazione della presa di forza, che è indipendente dal cambio, è di 790 g/1'.

Per l'innesto occorre mettere al minimo i giri del motore, disinnestare la frizione (leva **8** - fig. 2) e azionare la leva **2** (vedi schema).



Dispositivo di sicurezza

Il motocoltivatore è dotato di un dispositivo di sicurezza antinfortuni che impedisce l'innesto della presa di forza con la macchina in retromarcia.

Pertanto, innestando la retromarcia con la presa di forza in rotazione, si provoca il disinnesto automatico della stessa.

Senso di rotazione della presa di forza: orario.

Profilo della presa di forza: 20 × 17 DIN 5482.

PRISE DE FORCE

La vitesse de rotation de la prise de force, qui est indépendante de la boîte de vitesses, est de 790 tr/mn.

Pour craboter la prise de force, mettre le moteur au ralenti, débrayer l'avancement (levier **8** - fig. 2) et actionner le levier **2** (voir le schéma).

Dispositif de sécurité

Le motoculteur comporte un dispositif de sécurité contre les accidents, qui empêche de craboter la prise de force quand la marche AR est en prise.

Par ce fait, le passage de la marche AR avec la prise de force en fonction provoque le décrabotage automatique de cette dernière.

Sens de rotation de la prise de force: horaire.

Profil de la prise de force: 20 × 17 DIN 5482.

POWER TAKE-OFF

The motocultivator has a 1-speed (790 rpm), transmission-independent, power take-off, for the operation of rotary attachments.

Put the engine to minimum rpm's, disengage clutch (lever **8** - fig. 2), then operate lever **2** (see diagram).

Safety device

Motocultivator is equipped with a special safety device which prevents Power Take-Off (PTO) from engaging when the machine is in reverse.

Conversely, there will be automatic disengagement of PTO whenever you want to engage the reverse gear when PTO is rotating.

PTO rotation direction: clockwise.

PTO profile: 20 × 17 DIN 5482.

TOMA DE FUERZA

La velocidad de giro de la toma de fuerza, que es independiente del cambio, es de 790 r/m. Para acoplarla, ponga el motor en ralentí, desembrague con la palanca **8** (fig. 2) y accione la palanca **2** (ver el esquema).

Dispositivo de seguridad

El motocultivador presenta un dispositivo de seguridad contra accidentes, el que impide el acoplo de la toma de fuerza con la máquina rodando en marcha atrás.

Por lo tanto, al poner la marcha atrás mientras funciona la toma de fuerza, se provoca el desacoplo automático de esta última.

Sentido de giro de la toma de fuerza: a derechas.

Sección de la toma de fuerza: 20 × 17 DIN 5482.

ZAPFWELLE

Die Zapfwelle wird unabhängig vom Getriebe angetrieben (Motorzapfwelle) und ihre Drehzahl beträgt 790/min.

Zur Einschaltung der Zapfwelle, Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen lassen, auskuppeln (Hebel **8**, Abb. 2) und Hebel **2** betätigen (s. Schema).

Sicherheitsvorrichtung

Gemäss den Unfallverhütungsvorschriften ist der Einachsschlepper mit Sicherheitsvorrichtung ausgerüstet, die die Einschaltung der Zapfwelle im Rückwärtsgang verhindert.

Bei Einschaltung des Rückwärtsgangs bei laufender Zapfwelle, wird diese automatisch zum Stillstand gebracht.

Drehrichtung der Zapfwelle: mit dem Uhrzeigerlauf.

Keilnutenprofil der Zapfwelle: 20 × 17 nach DIN 5482.

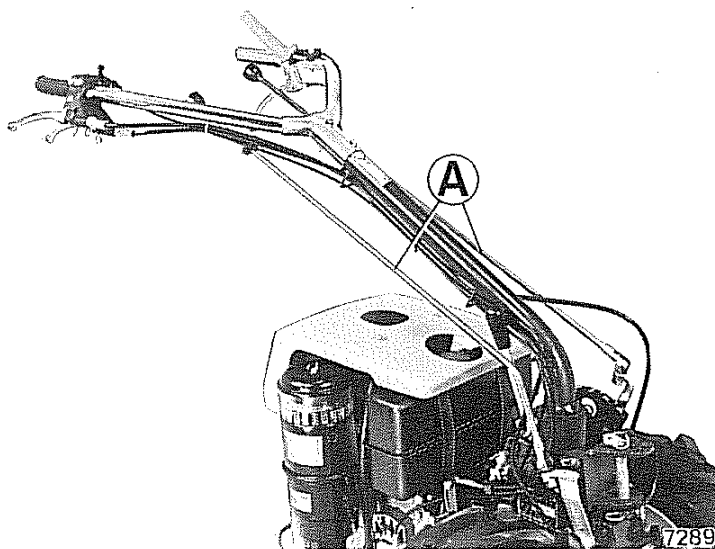
STEGOLE DI GUIDA

Le stegole del motocoltivatore sono regolabili in senso orizzontale e verticale. Questi spostamenti permettono all'operatore di non calpestare il terreno già lavorato e di non danneggiare la vegetazione.

La regolazione in senso verticale, che consente 5 diverse posizioni di lavoro, si ottiene sfilando il perno **10** (fig. 3).

La rotazione delle stegole in senso orizzontale si può ottenere sull'intera circonferenza, con possibilità di bloccaggio rapido in qualsiasi posizione, agendo sulla leva **1** (fig. 2).

Questo rende possibile l'applicazione di attrezzi che, come ad esempio la barra falciante, richiedono l'uso del motocoltivatore in senso inverso di marcia. In questo caso occorre girare di 180° le aste **A** (fig. 4) sfilando i perni che le fissano alle leve.



4

N.B. - È necessario che la rotazione delle stegole di 180° (fig. 4) avvenga in senso orario per evitare danni ai cavi che scendono lungo il piantone.

MANCHERONS

Les mancherons du motoculteur sont réglables dans le sens horizontal et vertical. Cela permet à l'opérateur de ne pas fouler le terrain déjà travaillé et de ne pas endommager les cultures.

Le réglage dans le sens vertical, qui permet 5 positions différentes de travail, est réalisé en retirant la broche **10** (fig. 3).

La rotation des mancherons dans le sens horizontal peut être obtenue sur la circonférence entière, avec possibilité de blocage rapide dans n'importe quelle position, en agissant sur le levier **1** (fig. 2). Cela rend possible le montage d'outils qui, comme par exemple la barre de coupe, comporte l'utilisation du motoculteur dans le sens inverse de marche. Dans ce cas il faut pivoter les tiges **A** (fig. 4) de 180° en retirant les broches qui le fixent aux leviers.

N.B. - La rotation des mancherons de 180° (fig. 4) doit être effectuée dans le sens horaire, afin d'éviter d'endommager les câbles situés le long de la colonne.

HANDLEBARS

The motocultivator's handlebars can be adjusted vertically and laterally as well. This will enable you not to tread on already worked ground and to avoid damaging any surrounding vegetation.

The vertical setting is achieved by means of pin **10** (fig. 3) which permits any of different 5 positions. Horizontal rotation of the handlebars is possible on the entire circumference (360°) with the added feature of quick locking in any desired position by means of lever **1** (fig. 2).

This maneuverability will permit the use of implements such as the moving bar that require the motorcultivator to walk in inverted drive direction. In this case bars **A** (fig. 4) should be turned 180° by removing the pins that secure them to levers.

N.B. - To prevent damaging the cables along the steering column, when turning handlebars 180° (as in fig. 4), rotate them clockwise.

ESTEVAS DE MANEJO

Las estevas del motocultivador son regulables en sentido horizontal y vertical. Tales movimientos permiten al operador de no pisotear el terreno ya labrado y de no hacer daño a la vegetación. El reglaje en el sentido vertical, el que permite 5 diversas posiciones de labor, se obtiene sacando el pasador **10** (fig. 3).

El movimiento de las estevas en el sentido horizontal puede efectuarse por toda la circunferencia, pudiendo bloquearlas rápidamente en cualquier posición accionando la palanca **1** (fig. 2).

En virtud de ello, es posible la aplicación de aperos los cuales, así como la barra segadora, obligan a usar el motocultivador en el sentido de marcha inverso. En tales casos, hay que girar 180° las barras **A** (fig. 4), sacando los ejes de unión a las palancas.

N.B. - Es preciso girar las estevas 180° (fig. 4) a derechas, para evitar de hacer daños a los cables tendidos a lo largo del timón.

FÜHRUNGSHOLME

Die Führungsholme des Einachsschleppers sind waagrecht und senkrecht einstellbar. Es wird somit die Gefahr vermieden, bereits bearbeiteten Boden zu zertreten oder Pflanzen zu beschädigen. Senkrecht sind 5 Arbeitsstellungen vorgesehen. Zur Einstellung ist der Bolzen **10** (Abb. 3) entsprechend umzustecken.

Zum waagerechten Schwenken der Führungsholme ist zunächst erforderlich, die Führungsholme mit Hebel **1** (fig. 2) zu entriegeln.

Bei Einsatz gewisser Arbeitsgeräte (z.B. des Mähbalkens) muss die Antriebsrichtung des Einachsschleppers gewendet werden. In diesen Fällen ergibt sich die Notwendigkeit, die Führungsholme um 180° zu schwenken. Hierzu dienen die Stangen **A** (Abb. 4), deren Befestigungsbolzen herausgezogen werden müssen.

ANM. - Müssen die Führungsholme um 180° geschwenkt werden (Abb. 4) dann soll dies entsprechend dem Uhrzeigerlauf geschehen, um die Kabel entlang der Lenksäule nicht zu beschädigen.

SBLOCCAGGIO RUOTE

Lo sbloccaggio consente il cambio di direzione a destra e a sinistra, ed anche la rotazione della macchina su se stessa per invertire il senso di marcia, senza dar luogo al trascinamento di una ruota rispetto all'altra. Questo avviene disinnestando le leve **6** e **7** di fig. 2 (leva **6** per svolte a destra e leva **7** per svolte a sinistra).

Durante la marcia, accertarsi che i perni **A** (fig. 5) si trovino inseriti nei due fori superiori.

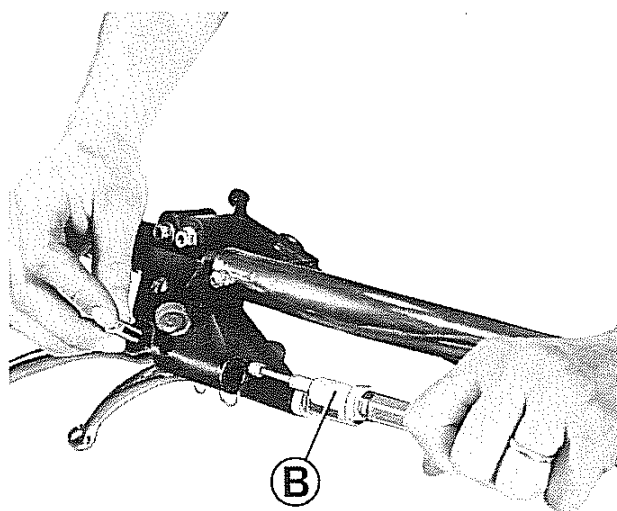
Per consentire il trasferimento della macchina a motore spento, senza per questo tenere tirate le leve di sbloccaggio, occorre disinnestare le leve stesse e inserire i perni **A** nella posizione illustrata in fig. 5.

N.B. - Girando le stegole di 180°, i comandi per lo sbloccaggio delle ruote ovviamente risulteranno invertiti; per facilitare le manovre dell'operatore è bene quindi invertire anche i cavi **B delle due leve (fig. 6) sfilando i perni che fissano i cavi stessi.**



7278

5



7277

6



Importante - Quando le ruote sono in trazione (bloccate) le leve devono avere 1 - 2 mm di corsa a vuoto prima che abbia inizio la tensione dei cavi (per la registrazione vedere a pagina 51).

DEBLOCAGE DES ROUES

Le déblocage permet de changer de direction à droite et à gauche, et même la rotation du motoculteur sur lui-même pour inverser le sens de marche, sans donner lieu au rampement d'une roue par rapport à l'autre. Cela se fait en débrayant les leviers **6** et **7** de la fig. 2 (levier **6** pour braquer à droite, levier **7** pour braquer à gauche).

Pendant la marche s'assurer que les broches **A** (fig. 5) sont engagées dans les deux trous supérieurs.

Pour permettre le déplacement de la machine moteur arrêté sans tenir par ailleurs les leviers de déblocage tirés, il faut débrayer ces leviers et engager les broches **A** dans la position indiquée sur la fig. 5.

N.B. - En faisant pivoter les mancherons de 180°, les commandes de déblocage des roues seront évidemment inversées; pour faciliter les manœuvres de l'opérateur il est donc bon d'inverser également les câbles B des deux leviers (fig. 6) en retirant les broches de fixation des câbles.



Important - Quand les roues sont en traction (bloquées), les leviers doivent avoir une garde de 1 à 2 mm avant de bander les câbles (pour le réglage voir page 51).

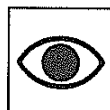
WHEEL UNLOCKING

Wheel unlocking permits left and right turns and, also, sharp «U» turns, and prevent one wheel from dragging with respect to the other. This is reached by disengaging levers **6** and **7**, fig. 2 (lever **6** for right turns and lever **7** for left turns).

With machine in motion make sure that pins **A** (fig. 5) be fitted in the two upper holes.

To facilitate machine transfer, with engine off, without pulling unlocking levers, they should be disengaged and pins **A** should be fitted as shown on fig. 5.

N.B. - Reversing handlebars by 180°, the wheel unlocking controls are also inverted. To facilitate operator's maneuvering switch them back by removing cable pins and reversing cables B (fig. 6).



Important - With wheels in drive (locked), the levers should have a free travel of 1-2 mm before cables become taut (see pag. 51 for adjustments).

DESBLOQUEO DE LAS RUEDAS

El desbloqueo facilita el cambio de la dirección a la derecha y a la izquierda, e incluso la rotación de la máquina sobre sí misma para invertir el sentido de la marcha, sin dar lugar a que una rueda venga arrastrada con respecto a la otra. Esto se verifica desacoplando las palancas **6** y **7** (fig. 2): o sea, la palanca **6** para torcer a la derecha, y la palanca **7** para torcer a la izquierda.

Durante la marcha hay que fijarse que los pasadores **A** (fig. 5) se hallen colocados en los agujeros superiores.

Para que la máquina pueda desplazarse a motor apagado, sin que ello signifique mantener apretadas las palancas de desbloqueo, hay que desacoplar estas mismas palancas y colocar los pasadores **A** en la posición que se representa en la fig. 5.

N.B. - Al girar 180° las estevas, los mandos para el desbloqueo de las ruedas, lógicamente resultan invertidos; por lo tanto, y para facilitarle las maniobras al conductor, conviene incluso invertir los cables B de las palancas (fig. 6), sacando los pasadores que sujetan los mismos cables.



¡Importante! - Cuando las ruedas se hallan en tiro (bloqueadas), las palancas tienen que presentar una holgura (recorrido muerto) de 1 a 2 cm antes de que se pongan tensos los cables (para el reglaje ver la pág. 51).

ENTKUPPELN DER RÄDER

Zum Wenden des Einachsschleppers während der Fahrt wird das kurveninnere Rad entkuppelt. So kann der Einachsschlepper auch auf der Stelle wenden, ohne dass das kurveninnere Rad auf dem Boden schlupft. Zum Entkuppeln der Räder dienen die Hebel **6** und **7**, Abb. 2 (Hebel **6** zum Wenden nach rechts bzw. Hebel **7** zum Wenden nach links).

Bei der Fahrt darauf achten, dass die Bolzen **A** (Abb. 5) in die zwei oberen Löcher einrasten.

Um den Einachsschlepper bei stillstehendem Motor fortzubewegen, ohne die Entkupplungshebel in angezogener Stellung zu halten, braucht man nur, die Hebel anzuziehen und die Bolzen **A** in die Stellung einzustecken, die in Abb. 5 veranschaulicht ist.

ANM. - Beim um 180° geschwenkten Führungsholmen soll die Betätigung der Entkupplungshebel umgekehrt erfolgen. Am besten werden die Seilzüge B der zwei Entkupplungshebel (Abb. 6) gegeneinander ausgetauscht (Umstecken der Seilbefestigungsbolzen).

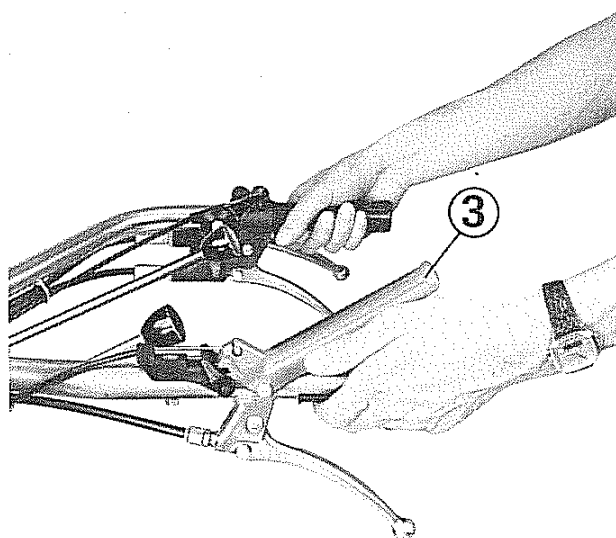


Zur Beachtung - Bei eingerücktem Radantrieb müssen die Entkupplungshebel vor dem Ziehen des jeweiligen Seilzugs einen Leerweg von 1 - 2 mm ausführen (Einstellung s. Seite 51).

ARRESTO MOTORE

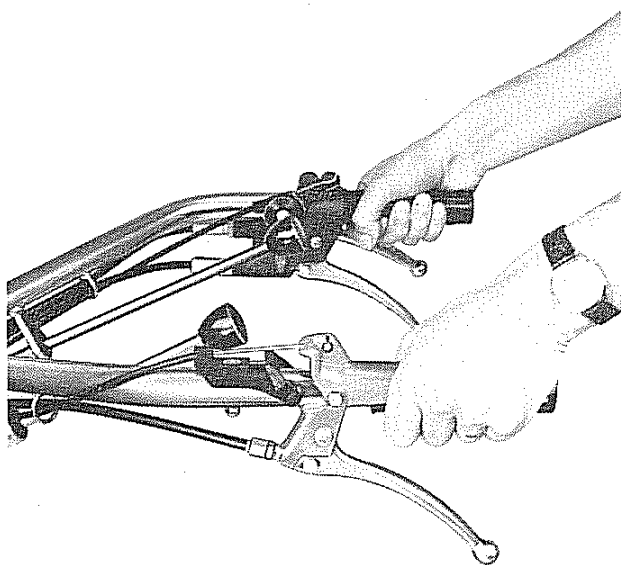
La leva **3** (fig. 7) che comanda l'arresto motore è stata applicata per salvaguardare la sicurezza dell'operatore. La posizione normale di lavoro è quella illustrata in fig. 8. Se le stegole fuggono accidentalmente dalle mani dell'operatore, la leva automaticamente assume la posizione di fig. 7 arrestando il motore.

Per l'avviamento del motore è indispensabile bloccare la leva in posizione abbassata mediante il fermo **C** (fig. 9).



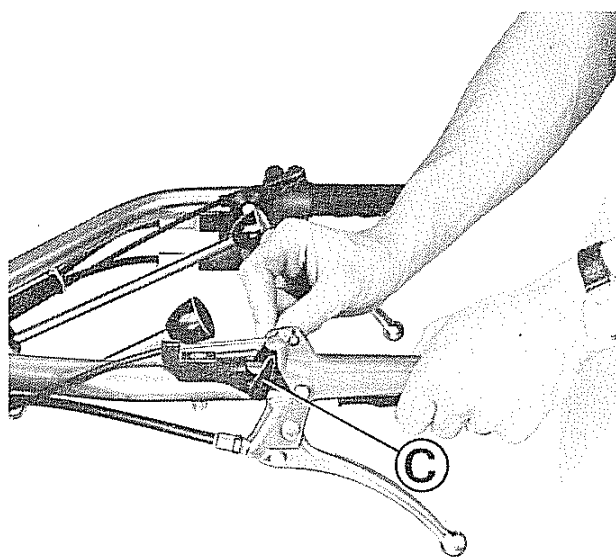
7284

7



7285

8



7286

9

ARRET DU MOTEUR

Le levier **3** (fig. 7) qui commande l'arrêt du moteur, est monté dans un but de sécurité pour le conducteur. La position normale de travail est celle indiquée sur la fig. 8. Au cas où les mancherons échapperaient accidentellement des mains du conducteur, le levier prend automatiquement la position indiquée sur la fig. 7 avec arrêt conséquent du moteur.

Pour la mise en marche du moteur il est indispensable de bloquer ce levier en position abaissée à l'aide de l'arrêtoir **C** (fig. 9).

MOTORSTOP

Lever **3** (fig. 7), which stops the engine, has been mounted to safeguard the security of the user. The working position is shown on fig. 8. Should the handlebars accidentally slip from operator's hands, the lever automatically assumes the position shown on fig. 7 hence stopping the engine. To start-up the engine the lever must be locked on the lowered position by retainer **C** (fig. 9).

PARADA DEL MOTOR

La palanca **3** (fig. 7) que gobierna la parada del motor tiene incluso la tarea de garantizar la seguridad del conductor. Su posición normal durante la faena es la que se representa en la fig. 8. Suponiendo que por mala suerte las estevas se le escapan de sus manos al conductor, automáticamente la palanca se pone en la posición que representa la fig. 7 parando así el motor.

Para poner en marcha el motor, es indispensable sujetar la palanca en su posición baja aplicando el seguro **C** (fig. 9).



MOTORABSTELLUNG

Der Motorabstellhebel **3** (Abb. 7) stellt eine zusätzliche Sicherung für den Bedienungsmann dar. Damit der Motor läuft, soll der Hebel nach unten (s. Abb. 8) bleiben. Sollten die Führungsholme zufällig aus der Hand gleiten, dann springt der Hebel selbsttätig nach oben (s. Abb. 7) und der Motor bleibt stehen.

Beim Anlassen des Motors muss der Hebel in der unteren Stellung mit dem Halter **C** (Abb. 9) arretiert werden.

Gleichzeitig muss der Motor durch den Teil unter dem Führungsholm bei dem Kupplungshebel ausgekuppelt gehalten werden. Jetzt können Sie den Motor in aller Ruhe starten.

MANUTENZIONE - LUBRIFICAZIONE

ENTRETIEN - GRAISSAGE

MAINTENANCE - LUBRICATION

CUIDADOS - ENGRASE

WARTUNG - SCHMIERUNG

MOTORE: vedere libretto istruzioni motore.

MOTOCOLTIVATORE:

Dopo ogni impiego su terreni polverosi o fangosi procedere ad una accurata pulizia della macchina.

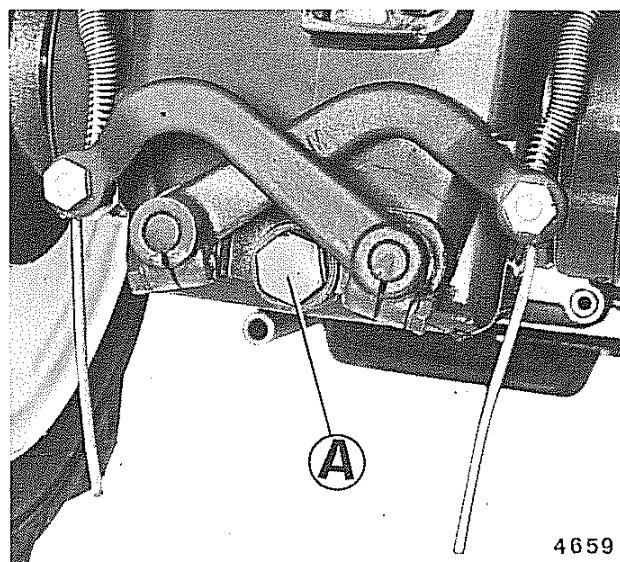
Dopo ogni lavaggio, è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti soggette ad attriti e precisamente le aste, gli snodi, i passaggi dei cavi e i supporti accessibili dall'esterno.

SOSTITUZIONE E LIVELLO OLIO NEL CARTER CAMBIO

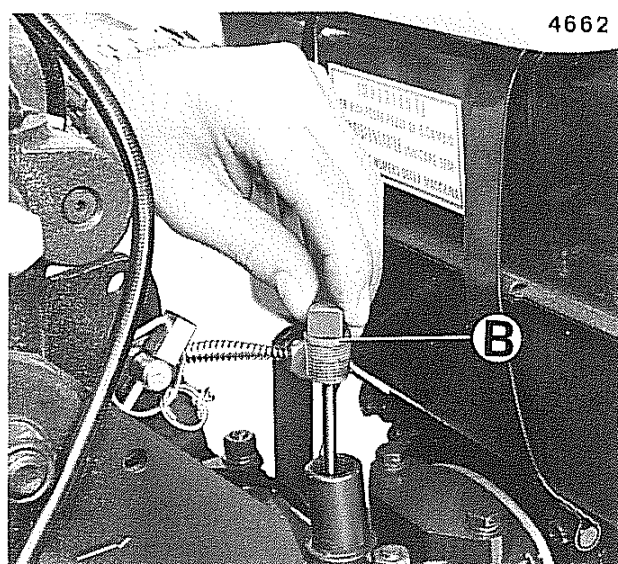
Il primo cambio d'olio deve essere effettuato dopo circa **50-60** ore di lavoro per togliere le impurità dovute all'adattamento degli organi in rotazione e in seguito ogni **150** ore di lavoro circa.

La sostituzione deve essere fatta a macchina calda facendo defluire l'olio usato dal foro di scarico posto nella parte posteriore del carter cambio (tappo **A** - fig. 10).

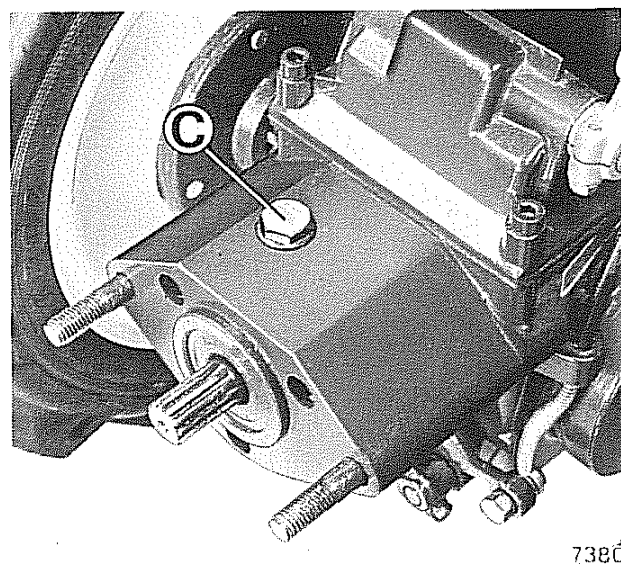
Terminato lo scarico dell'olio usato, togliere il tappo **B** (fig. 11), – tappo **C** (fig. 12) per i modelli con avviamento elettrico –, ed immettere nuovo olio **ESSO GEAR OIL GX 85W-90** nella quantità di 2 kg. Dopo l'immissione, e anche periodicamente, controllare il livello dell'olio tramite lo stesso tappo munito di apposita asta. Questa operazione va eseguita tenendo la macchina in posizione orizzontale.



10



11



12

MOTEUR: Voir notice d'entretien du moteur.

MOTOCULTEUR:

Après utilisation sur des terrains poussiéreux ou boueux, nettoyer soigneusement la machine. Après chaque lavage, il est nécessaire de lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les pièces sujettes à usure: tiges, joints d'articulation, passages des câbles et supports accessibles de l'extérieur.

VIDANGE ET NIVEAU D'HUILE DANS LA BOÎTE DE VITESSES

La première vidange d'huile sera effectuée après **50-60** heures environ de travail, afin d'évacuer les impuretés provoquées par le rodage des pièces en rotation; par la suite vidanger toutes les **150** heures environ de travail.

La vidange sera effectuée machine chaude en laissant couler l'huile usagée par l'orifice de vidange en bas de la boîte de vitesses, à l'arrière (bouchon **A** - fig. 10).

La vidange terminée, déposer le bouchon **B** (fig. 11) – bouchon **C** (fig. 12) pour les modèles avec démarreur électrique – et faire le plein d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 85W-90 (quantité 2 kg). A la fin de cette opération, de même que périodiquement, vérifier le niveau de l'huile au moyen de la jauge jointe au bouchon de remplissage. Ce contrôle sera effectué avec la machine en position horizontale.

ENGINE: see engine instruction manual.

MOTOCULTIVATOR:

After every use on dusty or muddy ground, thoroughly clean the motocultivator. After each washing, it is necessary to lubricate the rods, joints, cable ends, and the externally accessible supports with a few drops of oil.

OIL CHANGE AND LEVEL IN THE CRANKCASE

The first oil change must be made after approximately **50-60** working hours to remove the impurities due to the breaking in of the moving parts. Thereafter, change the oil after every **150** working hours approximately. The oil must be changed with warm engine, draining the used oil through the drain opening located in the rear of the crankcase (plug **A** - fig. 10). After the used oil has been completely drained, remove plug **B** (fig. 11) – plug **C** (fig. 12) for models with electrical starting – and refill with 2 kg of new ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Once refilled, and periodically thereafter, check the oil level with the same dipstick-plug. Keep the machine on level ground during this operation.

MOTOR: véase el catálogo del motor.

MOTOCULTIVADOR:

Al terminar la jornada de laboreo en terrenos polvorientos o cenagosos, limpie cuidadosamente la máquina.

Después de cada lavado, engrase con algunas gotas de aceite todas las piezas expuestas a roces, y precisamente las varillas, articulaciones, pasos de los cables y soportes accesibles por fuera.

CAMBIO Y NIVEL DEL ACEITE DEL CÁRTER DEL CAMBIO

El primer cambio del aceite debe usted hacerlo al cabo de las primeras **50 a 60** horas de trabajo, para quitar las impurezas que recoge debido al ajuste de los órganos en juego; posteriormente cambie el aceite aproximadamente cada **150** horas de trabajo.

El cambio del aceite tiene que hacerse a máquina caliente: saque el aceite usado por el agujero de vaciado posterior del cárter del cambio, quitando el tapón **A** (fig. 10).

Un vez vaciado el aceite usado, quite el tapón **B** (fig. 11) (tapón **C**, fig. 12, en los modelos con arranque eléctrico) y eche 2 kg de aceite de motor nuevo ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Después del repostado, y en adelante periódicamente, verifique el nivel del aceite por el mismo agujero mediante la varilla de nivel. Para esta verificación la máquina tiene que estar horizontal.

MOTOR: vgl. betreffende Betriebsanleitung.

EINACHSSCHLEPPER:

Maschine nach jedem Einsatz in staubreichem oder schlammigem Gelände sorgfältig säubern. Nach dem Waschen müssen die Stellen, wo gleitende Teile der Reibung ausgesetzt sind, wie Stangen, Gelenke, Kabeldurchgänge, und die von aussen zugänglichen Lager mit einigen Tropfen Öl geschmiert werden.

ÖLWECHSEL UND ÖLSTAND IM GETRIEBE

Der erste Getriebeölwechsel ist nach ca. **50-60** Betriebsstunden vorzunehmen, um den durch Einlauf der rotierenden Getriebeteile entstehenden Abrieb zu entfernen. In der Folge darf das Getriebeöl erst nach je **150** Betriebsstunden erneuert werden.

Der Ölwechsel ist bei betriebswarmer Maschine vorzunehmen. Das Altöl wird durch die hintere Bohrung im Getriebegehäuse (Stopfen **A**, Abb. 10) abgelassen.

Bei entleertem Getriebe, Einfüllschraube **B** (Abb. 11) (Einfüllschraube **C**, Abb. 12, bei den Modellen mit elektrischem Anlasser) herausschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX 85W-90 einfüllen. Füllmenge 2 kg.

Der Ölstand ist gleich nach der Neuauauffüllung und dann in regelmässigen Abständen zu kontrollieren, und zwar bei waagrecht stehender Maschine. Hierzu ist die Einfüllschraube mit Messtab versehen.

IMPIANTO ELETTRICO
(a richiesta per mod. 610 A e 611)

INSTALLATION ELECTRIQUE
(sur demande pour mod. 610 A et 611)

ELECTRICAL SYSTEM
(optional for mod. 610 A and 611)

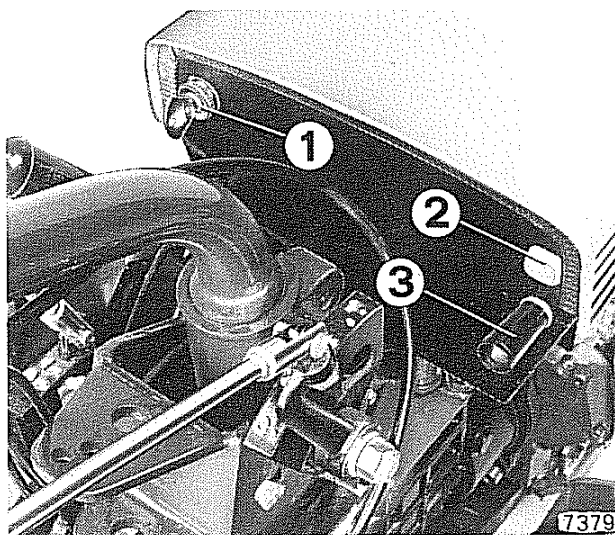
INSTALACIÓN ELÉCTRICA
(sobre pedido para mod. 610 A y 611)

ELEKTRISCHE ANLAGE
(auf Wunsch bei Mod. 610 A und 611)

COMANDI

I comandi per l'avviamento elettrico sono sistemati sul cruscotto, come indicato in fig. 13.

- 1** - Interruttore avviamento
- 2** - Spia generatore
- 3** - Presa di corrente



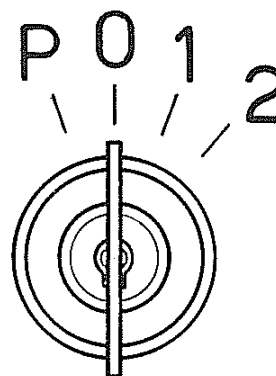
13

AVVIAMENTO MOTORE

Per l'avviamento del motore occorre eseguire le seguenti operazioni:

- Introdurre la chiave nel quadro comando avviamento e ruotarla in posizione **1** (vedi schema) lasciandola alcuni secondi.
- Ruotare ulteriormente la chiave in posizione **2** e appena il motore è avviato abbandonarla.

Nel caso che la macchina debba rimanere ferma con acceso il faro orientabile, ruotare la chiave del quadro avviamento nella posizione **P** (vedi schema) e azionare l'interruttore posto sul faro stesso.



Avvertenza: con il motore in moto lasciare la chiave del quadro in posizione **1** (vedi schema) per permettere la ricarica della batteria e il funzionamento del segnalatore luminoso situato sul cruscotto. A motore fermo ruotare la chiave nella posizione di riposo **0** (vedi schema) per non scaricare la batteria.

BATTERIA

Controllare il livello dell'elettrolito ogni settimana ed eventualmente aggiungere acqua distillata. Questa operazione deve essere eseguita con il motocoltivatore in posizione orizzontale, con il motore fermo e con la batteria riposata e fredda.

Consigli all'utente:

La batteria potrà mantenersi efficiente solo se saranno osservate le seguenti norme:

- Mantenerla pulita ed asciutta, specialmente nella parte superiore. In caso di necessità lavare solo con acqua pura e asciugare con un panno pulito.
- Nel caso di ripristino del livello elettrolito usare esclusivamente acqua distillata.
- Controllare che i morsetti dei cavi siano fissati bene ai poli della batteria.
- Usare sempre una chiave fissa e mai le pinze per svitare ed avvitare i dadi dei morsetti.
- Se eventualmente la batteria richiedesse aggiunta di acqua distillata più di frequente del previsto, rivolgersi ad un'officina specializzata.
- Non lasciare mai scaricare completamente la batteria.

N.B. - Qualora la macchina rimanga inattiva per un periodo superiore ai due mesi, è necessario reintegrare la carica della batteria, allo scopo di evitare qualsiasi pericolo di solfatazione, e cioè la formazione di uno stabile strato di solfato di piombo sulle piastre dei suoi elementi, che renderebbe impossibile la ricarica e quindi l'utilizzazione della batteria stessa.

COMMANDES

La commande pour le démarrage électrique est située sur le tableau de bord (fig. 13).

- 1** - Interrupteur de démarrage
- 2** - Témoin de charge de la génératrice
- 3** - Prise de courant

DEMARRAGE DU MOTEUR

Pour le démarrage du moteur exécuter les opérations suivantes:

- Introduire la clé dans le coffret de commutation et la tourner en position **1** (voir schéma) et l'y laisser quelques secondes.
- Tourner ultérieurement la clé en position **2** et dès que le moteur démarre la lâcher.

Si la machine doit rester arrêtée avec le projecteur orientable allumé, mettre la clé de contact dans la position **P** (voir schéma) et actionner l'interrupteur placé sur le projecteur.

Avertissement: avec moteur en marche laisser la clé de contact en position **1** (voir schéma), pour permettre la recharge de la batterie et le fonctionnement du témoin de contrôle situé sur le tableau de bord. Moteur arrêté tourner la clé dans la position de repos **0** (voir schéma) pour ne pas décharger la batterie.

BATTERIE

Vérifier le niveau de l'électrolyte chaque semaine et, qu'il y ait besoin, faire l'appoint d'eau distillée. Cette opération aura lieu avec le motoculteur en position horizontale, moteur arrêté et batterie reposée et froide.

Conseils aux usagers:

La batterie gardera toute son efficacité uniquement si les règles suivantes sont respectées:

- La maintenir propre et sèche, surtout dans sa partie supérieure. En cas de nécessité, la nettoyer uniquement avec de l'eau pure et l'essuyer à l'aide d'un chiffon propre.
- Pour rétablir le niveau de l'électrolyte, utiliser exclusivement de l'eau distillée.
- Contrôler que les colliers sont bien fixés aux bornes de la batterie.
- Utiliser toujours une clé à écrou pour visser et dévisser les écrous des colliers, — jamais de pinces.
- Si vous devez ajouter de l'eau distillée à la batterie, plus souvent que prévu, adressez-vous à un atelier spécialisé.
- Ne jamais laisser la batterie se décharger totalement.

N.B. - Si la machine reste immobile pendant plus de deux mois, il est nécessaire de rétablir la charge de la batterie afin d'éviter tout danger de sulfatation, c'est-à-dire la formation d'une couche de sulfate de plomb, stable, sur les plaques de ses éléments qui rendrait impossible la charge et donc l'utilisation de la batterie.

SWITCHES

The control switch for the electric starter is located on the dashboard, as shown on fig. 13.

- 1** - Ignition switch
- 2** - Battery charge warning light
- 3** - Electrical socket

ENGINE STARTING

To start engine, proceed as follows:

- Insert key in ignition switch and turn it to position **1** (see diagram), leaving it there several seconds.
- Then turn key to position **2**, releasing it as soon as engine is started.

Should the machine be at a standstill, engine off and spotlight on, turn ignition key on **P** (see diagram) and actuate switch on lamp.

Important: While engine is running, leave ignition key in position **1** (see diagram) enabling battery to recharge and dashboard warning light to function. With engine off, turn key to position **0** (see diagram) to prevent battery discharge.

BATTERY

Check the electrolyte level once a week, adding distilled water if necessary.

During this check, the engine must be off, the battery cold, at rest, and the motocultivator on level ground.

Advice to the user:

The battery will remain efficient only if the following steps are observed:

- Keep battery clean and dry, especially on the top. If necessary, wash only with water and dry with a clean cloth.
- When replenishing electrolyte, use only distilled water.
- Check that cable terminals are well fixed to the battery posts.
- Always use a fixed wrench, never pliers, when, screwing and unscrewing the nuts of the cable terminals.
- If battery requires more frequent refilling with distilled water than usual, have it checked at a specialized workshop.
- Never let the battery become completely discharged.

N.B. - In case the machine remains inoperative for more than two month's time, the battery must be recharged. This will help to avoid the danger of sulphation — the formation on the plates of a layer of lead sulphate — which would make recharging impossible and, hence, the use of the battery as well.

MANDOS

Los mandos para la puesta en marcha eléctrica se encuentran en el cuadro de bordo (fig. 13).

- 1** - Interruptor de arranque
- 2** - Testigo del generador
- 3** - Enchufe

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR

La puesta en marcha del motor es la siguiente:

- Ponga la llave de contacto en el interruptor de arranque y déjela en la posición **1** (ver el esquema) durante algunos segundos.
- Gire la llave hasta la posición **2** y suéltela apenas el motor haya arrancado.

Cuando deba estacionar la máquina con el faro orientable encendido, ponga la llave de contacto en la posición **P** (ver el esquema), y cierre el interruptor situado en el mismo faro.

Advertencia - A motor en marcha, deje la llave de contacto en la posición **1** (ver el esquema) para facilitar la carga de la batería y el funcionamiento del testigo del cuadro de bordo. A motor detenido, ponga la llave en la posición de reposo **0** (ver el esquema), para prevenir la descarga de la batería.

BATERÍA

Semanalmente verifique el nivel del electrolito, y si es preciso, agregue agua destilada, disponiendo previamente la máquina horizontal a motor detenido y con batería en reposo y fría.

Recomendaciones al conductor:

La batería se mantendrá siempre eficiente a las condiciones siguientes:

- Manténgala limpia y seca, máxime su parte superior. Si es preciso, lávela sólo con agua limpia y séquela con un paño limpio.
- Para reponer el nivel del electrolito use únicamente agua destilada.
- Fíjese que los terminales de los cables están bien fijos a los bornes de la batería.
- Use siempre una llave de boca fija, nunca los alicates, para desenroscar o enroscar las tuercas de los collares.
- Suponiendo que deba repostar el nivel del electrolito con agua destilada más a menudo de lo previsto, encargue a un especialista del ramo.
- Nunca deje que la batería se descargue completamente.

N.B. - Si va a guardar la máquina por una temporada (más de dos meses), es preciso cargar la batería para prevenir el peligro de sulfatación, o sea, la formación de una estable capa de sulfato de plomo sobre las placas de los elementos, lo que haría imposible la carga de la batería y su posterior utilización.

SCHALTER

Anlassschalter befinden sich auf dem Armaturenbrett (s. Abb. 13).

- 1** - Anlassschalter
- 2** - Ladestromkontrollampe
- 3** - Steckdose

ANLASSEN DES MOTORS

Beim Anwerfen des Motors wie folgt vorgehen:

- Schaltschlüssel einstecken und auf **1** drehen (s. Abbildung) und hier fest halten.
- Schlüssel nach einigen Sekunden auf **2** weiterdrehen (starten) und, sobald der Motor zündet, loslassen.

Soll der schwenkbare Scheinwerfer bei abgestellter Maschine eingeschaltet bleiben, dann Schaltschlüssel auf **P** drehen (s. Schema) und Schalter auf dem Scheinwerfer einschalten.

Wichtig: Bei laufendem Motor muss der Schaltschlüssel grundsätzlich auf **1** (s. Abbildung) bleiben, damit die Batterie aufgeladen wird und die Kontrolleuchten funktionieren können. Bei stehendem Motor muss sich der Schaltschlüssel auf **0** (s. Abbildung) befinden, um die Batterieentladung zu vermeiden.

BATTERIE

Der Säurestand in der Batterie ist jede Woche zu kontrollieren. Wenn nötig, destilliertes Wasser nachfüllen.

Kontrolle und Nachfüllung sind bei waagrecht stehender Maschine, abgestelltem Motor und kalter Batterie vorzunehmen.

Ratschläge für unsere Kunden:

Um die Batterie in einwandfreiem Zustand zu halten, folgende Regeln beachten:

- Batterie rein und trocken halten, hauptsächlich am oberen Teil. Batterie, wenn nötig, nur mit reinem Wasser abwaschen und mit einem sauberen Lappen abtrocknen.
- Zum Nachfüllen ausschliesslich destilliertes Wasser verwenden.
- Nachprüfen, ob die Kabelklemmen an den Batteriepolköpfen fest geschlossen sind.
- Für die Muttern der Kabelklemmen ist nur ein passender Schlüssel und nie die Zange zu verwenden.
- Falls das Nachfüllen von destilliertem Wasser zu häufig erforderlich ist, eine Spezial-Werkstatt sofort aufsuchen.
- Lassen Sie die Batterie nie vollständig entladen.

ANM. - Falls die Maschine länger als 2 Monate ausser Betrieb bleibt, muss die Batterie aufgeladen werden, um ihre eventuelle Sulfatation, d.h. die Bildung einer Schicht von Bleisulfat auf ihren Platten zu vermeiden. Dies würde nämlich ihr Wiederaufladen und damit ihren weiteren Gebrauch unmöglich machen.



OGNI VOLTA

che avrete bisogno d'assistenza per tutto ciò che riguarda l'uso del Vostro motocoltivatore rivolgetevi alle Officine della nostra Organizzazione di vendita, citando i dati caratteristici del Vostro motocoltivatore.

A CHAQUE FOIS

que vous aurez besoin d'assistance pour tout ce qui concerne l'emploi de votre motoculteur adressez-vous aux Ateliers de notre Réseau, en mentionnant les références de votre motoculteur.

WHENEVER

your motocultivator needs service contact our Service Network quoting the characteristic data of the motocultivator.

CADA VEZ

que necesite usted asistencia para todo lo que afecte al manejo de su motocultivador, encargue a los talleres de nuestra organización de ventas detallando los datos característicos de su máquina.

WARTUNGSARBEITEN

an Ihrem Einachsschlepper lassen Sie nur bei einer unserer Kundendienststellen ausführen. Dabei geben Sie die Merkmale des Einachsschleppers an.

REGISTRAZIONI

REGLAGES

ADJUSTMENTS

REGLAJES

EINSTELLUNGEN

Le indicazioni che seguono riguardano le principali registrazioni che devono essere effettuate periodicamente. Tali registrazioni sono relativamente semplici; in caso di difficoltà rivolgersi ad una officina del nostro Servizio Assistenza.

Registrazione comando frizione

Per assicurare un funzionamento regolare alla frizione del motore, è buona norma controllare periodicamente il giuoco sulla leva della frizione stessa e, nel caso si rendesse necessaria una messa a punto, eseguire le seguenti operazioni:

- allentare il dado **B** (fig. 14);
- operare sulla vite di registro **C**, avvitandola o svitandola affinché il giuoco al disinnesto della frizione sia di 8 mm;
- a registrazione effettuata bloccare di nuovo il dado **B**.

Registrazione manettino comando acceleratore

Nella necessità di dover regolare la corsa del manettino comando acceleratore, agire sulla vite di registro **C** (fig. 15) allentando il dado **D**. A registrazione effettuata bloccare il dado **D**.

Registrazione comando arresto motore

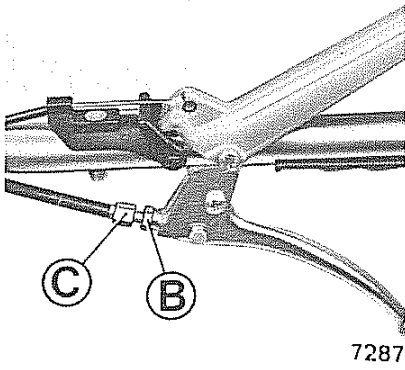
Controllare periodicamente che la leva **3** (fig. 2) arresti il motore solamente quando è quasi tutta alzata. In caso contrario, agire sulla vite di registro (fig. 16 - 17 - 18 - 19 e 20) nel seguente modo:

- allentare il dado **B**;
- operare sulla vite di registro **C**, avvitandola o svitandola affinché la leva arresti il motore solamente quando è quasi tutta alzata;
- a registrazione effettuata bloccare il dado **B**.

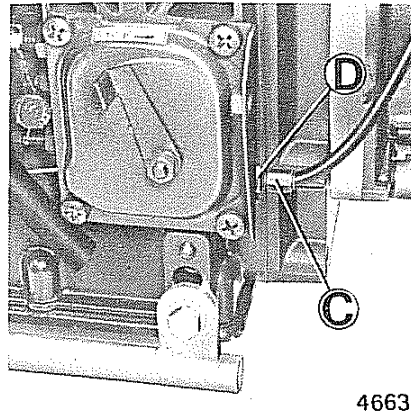
Registrazione comandi sbloccaggio ruote

Per un buon funzionamento del dispositivo sbloccaggio ruote, controllare periodicamente il giuoco sulle leve e, se necessario, eseguire le seguenti operazioni:

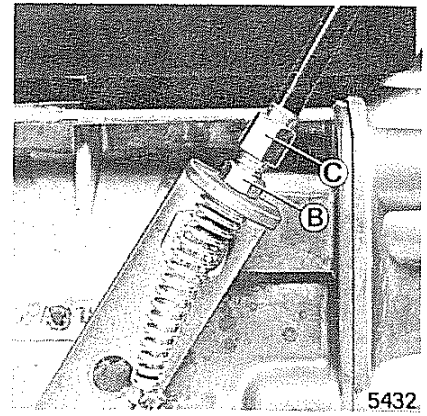
- allentare i dadi **E** (fig. 21);
- agire sulle viti di registro **F** avvitandole o svitandole affinché il giuoco al disinnesto delle leve **6** e **7** (fig. 2) sia di 1 - 2 mm;
- a registrazione effettuata bloccare di nuovo i dadi **E**.



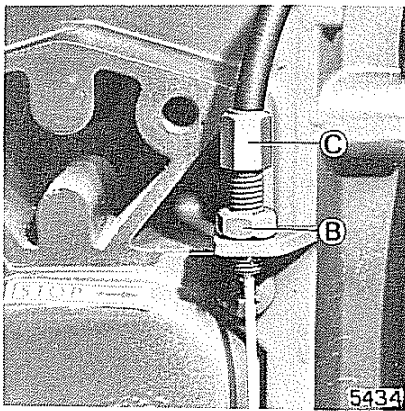
14



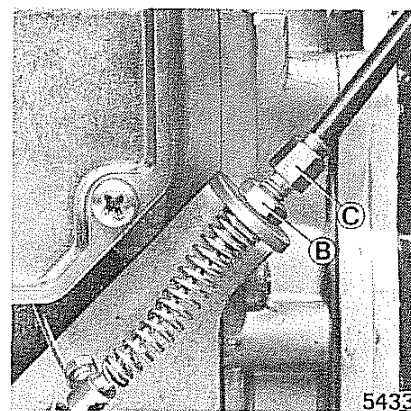
15



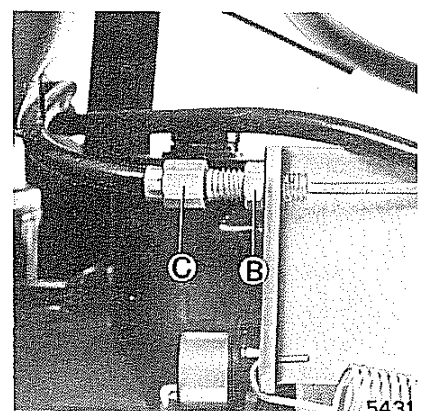
16



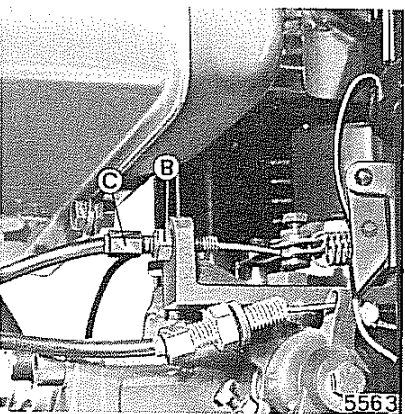
17



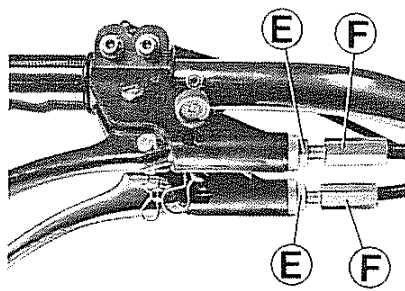
18



19



20



21

Les indications suivantes concernent les principaux réglages qui doivent être effectués périodiquement. Ils sont relativement simples; en cas de difficulté, s'adresser à un atelier de notre Réseau Après-Vente.

Réglage de la commande d'embrayage

Pour assurer un fonctionnement correct de l'embrayage du moteur, il y a lieu de vérifier périodiquement le jeu au levier d'embrayage. Au cas où une mise au point serait nécessaire, procéder comme suit:

- Desserrer l'écrou **B** (fig. 14);
- Serrer ou desserrer la vis de réglage **C**, de manière que la garde de l'embrayage soit de 8 mm;
- Le réglage terminé, bloquer de nouveau l'écrou **B**.

Réglage de la manette d'accélérateur

Lorsqu'il est nécessaire de régler la course de la manette d'accélérateur, agir sur la vis de réglage **C** (fig. 15) en desserrant l'écrou **D**. Le réglage terminé, rebloquer l'écrou **D**.

Réglage de la commande d'arrêt du moteur

Vérifier périodiquement que le levier **3** (fig. 2) arrête le moteur seulement lorsqu'il est presque entièrement soulevé. Dans le cas contraire, agir sur la vis de réglage (fig. 16 - 17 - 18 - 19 et 20) de la manière suivante:

- Desserrer l'écrou **B**;
- Serrer ou desserrer la vis de réglage **C** de manière que le levier n'arrête le moteur que lorsqu'il est presque entièrement soulevé;
- Le réglage terminé, rebloquer l'écrou **B**.

Réglage des commandes de déblocage des roues

Afin d'assurer un fonctionnement correct du dispositif de déblocage des roues, vérifier périodiquement le jeu des leviers et, au besoin, effectuer les opérations suivantes:

- Desserrer les écrous **E** (fig. 21);
- Serrer ou desserrer les vis de réglage **F** jusqu'à ce que le jeu de débrayage des leviers **6** et **7** (fig. 2) soit de 1 à 2 mm;
- Le réglage terminé, rebloquer les écrous **E**.

The following instructions concern the main adjustments which must be made periodically. They are relatively simple; however, if required, one of our Service Centres can be contacted.

Clutch Adjustment

To ensure proper clutching, periodically check clutch lever free travel and, if necessary, adjust as follows:

- Loosen lock nut **B** (fig. 14);
- Then either tighten or loosen adjusting sleeve **C** up to reach a free travel of 8 mm;
- Then, tighten lock nut **B** again.

Throttle adjustment

To adjust throttle control loosen nut **D** (fig. 15), then tighten or loosen the adjusting sleeve **C** and tighten nut **D** again.

Engine stop adjustment

Check periodically that lever **3** (fig. 2) shut off the engine when almost at travel end, otherwise adjust thru the adjusting sleeve (figs. 16 - 17 - 18 - 19 and 20) proceeding as follows:

- Loosen nut **B**;
- Then either tighten or loosen adjusting sleeve **C** to have engine shut off when lever is almost tilted up;
- Tighten nut **B** again.

Wheel unlocking adjustment

Check periodically the control levers free travel, if necessary adjust as follows:

- Loosen nuts **E** (fig. 21);
- Then either tighten or loosen sleeves **F** to reach a free play of 1-2 mm on levers **6** and **7** (fig. 2);
- Tighten nuts **E** again.

A continuación vamos a dar indicaciones sobre los principales reglajes que deben hacerse periódicamente. Tales reglajes son bastante sencillos; de presentarse alguna dificultad, encargue a un taller de nuestro Servicio Post-Venta.

Reglaje del embrague

Para mantener un correcto funcionamiento del embrague, es recomendable comprobar periódicamente la holgura de la misma palanca del embrague. Si fuese preciso, su reglaje es el siguiente:

- afloje la tuerca **B** (fig. 14);
- déle vueltas según procede al tornillo de reglaje **C** para darle al embrague una holgura de 8 mm;
- al terminar el reglaje, vuelva a apretar la tuerca **B**.

Reglaje de la palanca del acelerador

Para ello, afloje la tuerca **D** y déle vueltas según procede al tornillo de reglaje **C** (fig. 15). Después, vuelva a pretar la tuerca **D**.

Reglaje de la palanca de parada del motor

Verifique periódicamente que la palanca **3** (fig. 2) no pare el motor sino cuando no está casi a tope para arriba. De lo contrario, haga el reglaje siguiente (ver figs. 16, 17, 18, 19 y 20):

- afloje la tuerca **B**;
- enrosque o desenrosque, según procede, el tornillo de reglaje **C** hasta el punto en que la palanca pare el motor solamente cuando está vuelta casi a tope para arriba;
- concluido el reglaje, vuelva a pretar la tuerca **B**.

Reglaje de los mandos de desbloqueo de las ruedas

Para que el dispositivo de bloqueo de las ruedas funcione siempre correctamente, verifique periódicamente el huelgo de las palancas, y si es preciso, haga el reglaje siguiente:

- afloje las tuercas **E** (fig. 21);
- enrosque o desenrosque, según procede, los tornillos de reglaje **F** estableciendo en 1 a 2 mm el huelgo de desembrague de las palancas **6** y **7** (fig. 2);
- una vez efectuado el reglaje, vuelva a apretar las tuercas **E**.

Nachstehend werden die wichtigsten Einstellungen beschrieben, die regelmässig vorzunehmen sind. Diese Einstellungen sind relativ einfach auszuführen. Es ist jedoch ratsam sich an eine Werkstatt unseres Kundendienstes zu wenden, wenn Schwierigkeiten auftreten sollten.

Einstellung der Kupplung

Damit die Motorkupplung stets regelmässig funktioniert, sollte in bestimmten Abständen der Ausrückweg am Kupplungshebel überprüft werden. Eventuell ist das Spiel wie folgt einzustellen:

- Mutter **B** (Abb. 14) lockern.
- An der Einstellschraube **C** zweckmässig drehen, bis der Ausrückweg 8 mm beträgt.
- Nach erfolgter Einstellung die Mutter **B** wieder festziehen.

Einstellung des Gashebels

Zur Nachstellung des Gashebels dient die Einstellschraube **C** (Abb. 15). Vorher ist die Kontermutter **D** zu lockern, die nach erfolgter Einstellung wieder angezogen werden soll.

Einstellung des Motorabstellhebels

Dieser Hebel **3** (Abb. 2) soll so eingestellt sein, dass die Abstellung des Motors erst dann erfolgt, wenn der Hebel die Endlage nach oben erreicht. Ist dies nicht der Fall, soll die Einstellschraube (Abb. 16 - 17 - 18 - 19 und 20) wie folgt nachgestellt werden:

- Kontermutter **B** lockern
- An der Einstellschraube **C** zweckmässig drehen, bis die Motorabstellung bei vollkommen hochgezogenem Hebel erfolgt.
- Schliesslich Kontermutter **B** wieder festziehen.

Einstellung der Entkupplungshebel für Radantrieb.

Zur Sicherung einer einwandfreien Funktion dieser Ausrückvorrichtung, soll der Leerweg der Entkupplungshebel in regelmässigen Zeitabständen nachgeprüft werden. Die evtl. erforderliche Nachstellung ist wie folgt vorzunehmen:

- Kontermutter **E** (Abb. 21) lockern
- An den Einstellschrauben **F** zweckmässig drehen, bis der Hebelclearweg **6** u. **7** (Abb. 2) 1 - 2 mm beträgt
- Schliesslich Kontermutter **E** wieder anziehen.



**Servizio
Assistenza
Tecnica**

Ricambi originali

Service apres vente

Pièces de rechange d'origine

After sale service

Genuine spare parts

Servicio post-venta

Repuestos originales

Technischer Kundendienst

Originale Ersatzteile

APPLICAZIONI

APPLICATIONS

ATTACHMENTS

APLICACIONES

AUSRÜSTUNGEN

Al fine di rendere il motocoltivatore adatto alle molteplici necessità di un'Azienda sono state create diverse applicazioni; seguirà un sommario elenco di quelle principalmente impiegate.

Notre désir étant que notre motoculteur soit toujours indiqué aux nombreux travaux d'une ferme moderne, nous avons mis au point plusieurs applications. Nous vous en donnons ci-après une petite liste.

In order to meet the diversified demands of the farm, various attachments have been designed for the motocultivator. The following pages present a summary of the most often used ones.

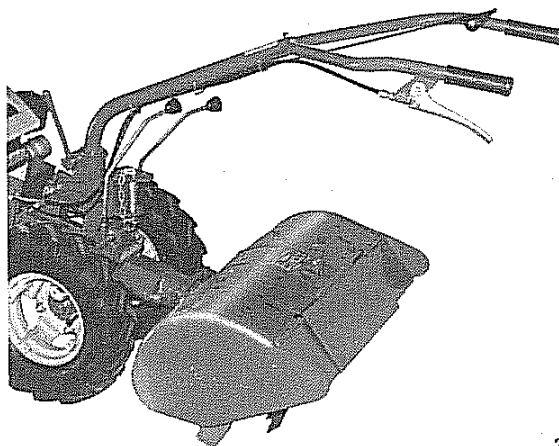
Con objeto de ampliar en lo posible la aptitud del cultivador a atender a la demanda de las fincas agrícolas, se han creado diversas aplicaciones, de las más importantes de las cuales nos vamos a ocupar a continuación.

Um den Einachsschlepper an die vielfältigen Verwendungszwecke eines landwirtschaftlichen Unternehmens anzupassen, wurden verschiedene Ausrüstungsteile entwickelt, von denen hier die am meisten verwendeten aufgeführt werden.



Frese

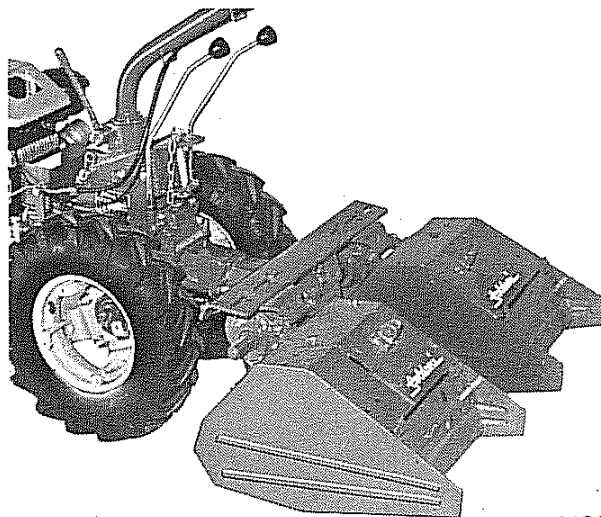
Fresa tipo «**21**» (fig. 22) con larghezze di lavoro trasformabili in **40, 48, 57, 62 e 70** cm.



3081

22

Fresa bietole tipo «**42**» (fig. 23) adatta alla fresatura di terreni aventi seminati distanti **30, 35, 40, 45, 50** cm.

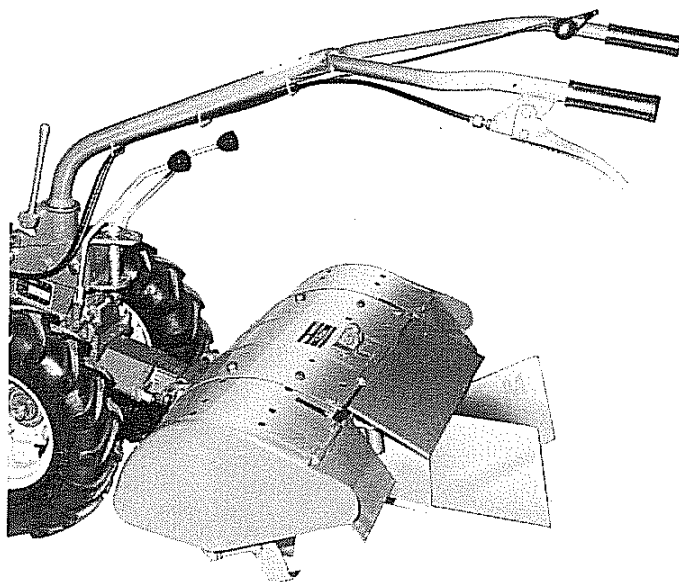


3121

23

Per agevolare i trasferimenti è applicabile alle frese l'apposita ruotina.

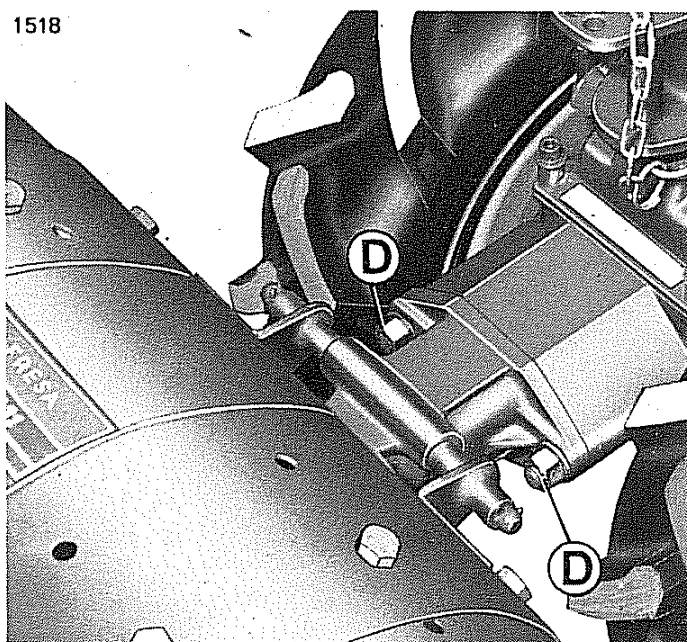
Posteriormente alla fresa tipo «**21**» si può applicare un assolcatore retrofresa mod. «**M**» (fig. 24) che ha il compito di unire la terra lateralmente, a ridosso delle due file di coltivazione.



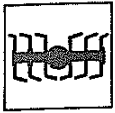
3170

24

Il fissaggio della fresa al motocoltivatore, come pure della maggior parte degli attrezzi, si effettua tramite i due prigionieri «**D**» (fig. 25).



25



Fraises

Fraise type «**21**» (fig. 22) ayant des largeurs de travail transformables de **40, 48, 57, 62** et **70** cm.

Fraise à betteraves type «**42**» (fig. 23) pour le fraisage de terrains ayant des cultures en rangs espacés de **30, 35, 40, 45, 50** cm.

Pour faciliter les déplacements, une roue de jauge peut être appliquée aux fraises.

Un buttoir rétro-fraise mod. «**M**» (fig. 24) peut être monté derrière la fraise type «**21**» dans le but de joindre la terre latéralement, contre les deux rangs de cultures.

La fixation de la fraise au motoculteur, de même que la plupart des outils, est réalisée à l'aide des deux goujons «**D**» (fig. 25).



Rotary cultivators

Rotary cultivator type «**21**» (fig. 22) with working widths of **40, 48, 57, 62** and **70** cm.

Rotary cultivator for beets type «**42**» (fig. 23), well suite for ground to be sown at **30, 35, 40, 45, 50** cm as required.

A special small wheel can be attached to rotary cultivators for transfers.

A retro-furrower, model «**M**», can be hooked to the back end of rotary cultivators type «**21**» (fig. 24) which evenly spreads the soil to the side of and next to the two hoed rows.

The coupling of rotary cultivator to the motocultivator, as well as for most of the attachments, is obtained by means of the two studs «**D**» (fig. 25).



Fresadoras

Fresadora tipo «**21**» (fig. 22) con anchos de laboreo transformables en **40, 48, 57, 62 y 70** cm.

Fresadora para remolacha tipo «**42**» (fig. 23) apta para la fresadura de terrenos con hileras distantes **30, 35, 40, 45 y 50** cm.

Para facilitar los desplazamientos, a las fresadoras se aplica la rueda de apoyo.

A la parte posterior de la fresadora tipo «**21**» puede aplicarse un aporcador retrofresadora mod. «**M**» (fig. 24) con la tarea de reunir la tierra lateralmente a los lados de las dos filas de cultivo.

La fresadora, lo mismo que la mayoría de los aperos, se fija al motocultivador mediante los dos espárragos «**D**» (fig. 25).



Fräsen

Fräse Typ «**21**» (Abb. 22), die folgende Fräsbreiten ermöglicht: **40, 48, 57, 62 und 70** cm.

Fräse Typ «**42**» (Abb. 23) geeignet für Pflanzenreihenabstände von **30, 35, 40, 45 und 50** cm.

Für Überführungsfahrten kann an den Fräsen ein Stützrad montiert werden.

Hinter der Fräse Typ «**21**» kann ein besonderer Furchenzieher Mod. «**M**» (Abb. 24) angebracht werden, der die Erde seitlich, dicht an die beiden Pflanzenreihe häufelt.

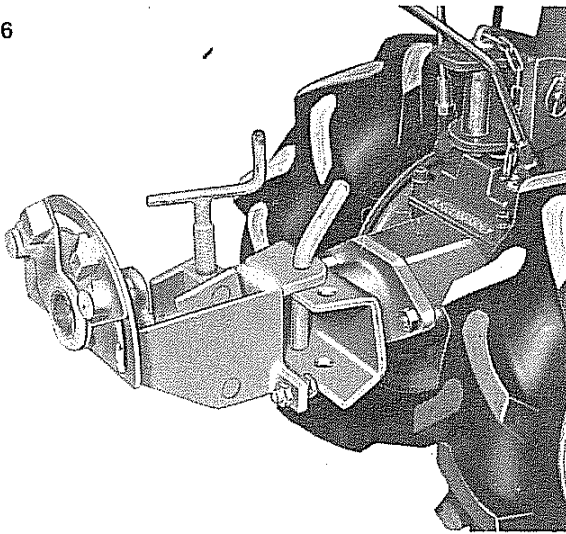
Die Befestigung der Fräse am Einachsschlepper erfolgt, wie für die meisten Arbeitsgeräte, mit den zwei Stiftschrauben «**D**» (Abb. 25).



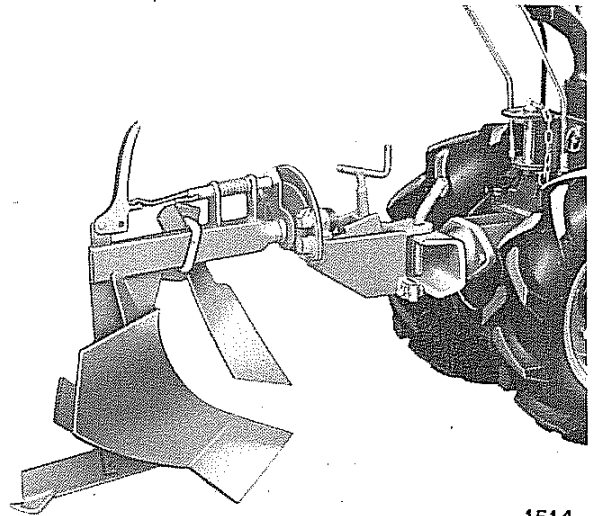
Aratri e assolcatori

Per operazioni d'aratura sono applicabili al motocoltivatore, tramite l'apposito porta attrezzi mod. «LC» (fig. 26) vari tipi di aratri e assolcatori che illustriamo di seguito: **Aratro monovomere mod. «LP»** (fig. 27); **Aratro voltaorecchio a 90° mod. «LM»** (fig. 28); **Aratro voltaorecchio a 180° mod. «LN»** (fig. 29) **Assolcatore ad ali registrabili mod. «LT»** (fig. 30); **Assolcatore con ali scavapattate mod. «LT»** (fig. 31).

1516

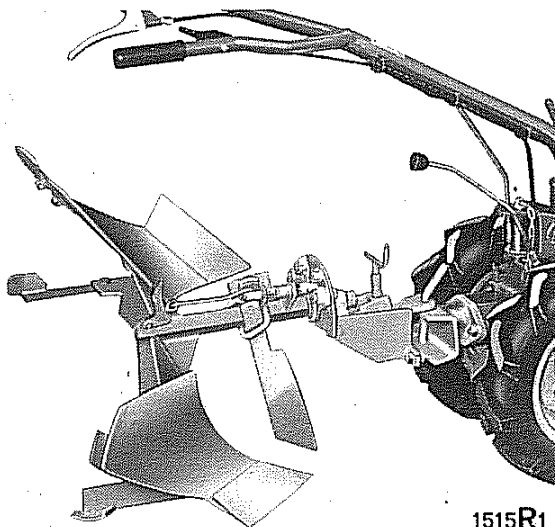


26



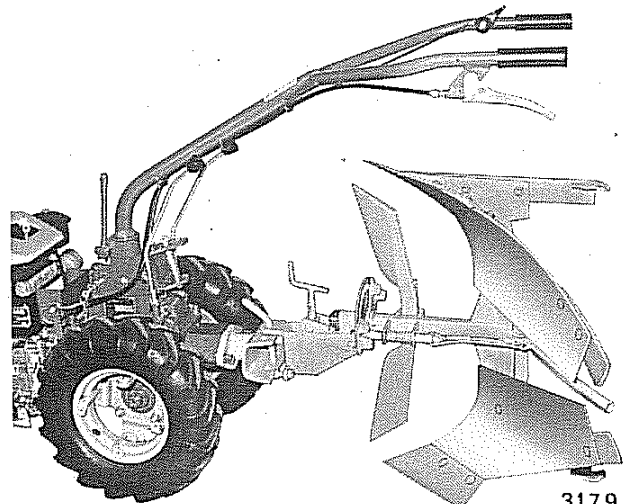
1514

27



1515R1

28

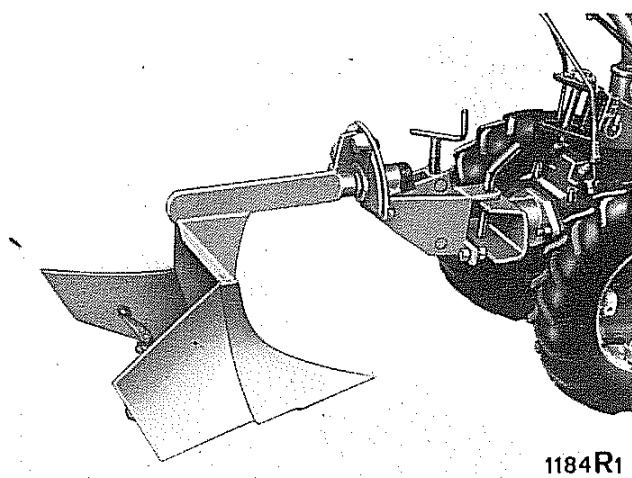


3179

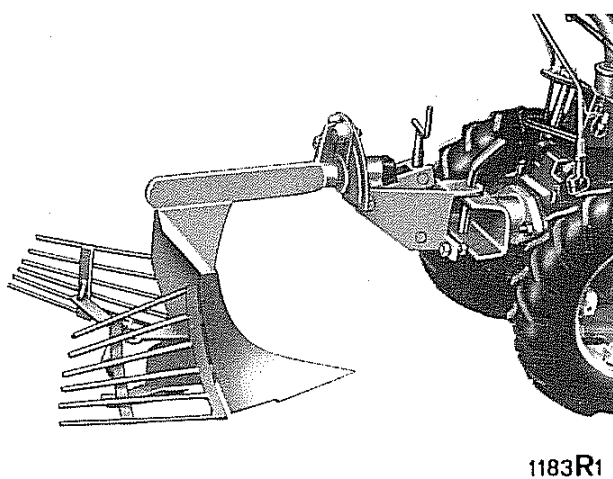
29

N.B. - Necessitano ruote in gomma 4.0-10" e zavorre.

Dall'assolcatore ad ali registrabili mod. «**LT**» di fig. 30, si ottiene, con la sola sostituzione delle ali, un assolcatore con ali scavapatate (fig. 31).



30



31



Charrues et buttoirs

Pour le labourage, le motoculteur peut être équipé, à l'aide d'un porte-outils spécial mod. «**LC**» (fig. 26), de plusieurs types de charrues et de buttoirs, qui sont présentés ci-dessous: **charrue monosoc mod. «LP»** (fig. 27); **charrue réversible à 90° mod. «LM»** (fig. 28); **charrue réversible à 180° mod. «LN»** (fig. 29); **buttoir à versoirs réglables mod. «LT»** (fig. 30); **buttoir à versoirs arrache-pommes de terre mod. «LT»** (fig. 31).

N.B. - Comportent des roues sur pneus de 4.0-10" et des lests.

A partir du buttoir à versoirs réglables mod. «**LT**» de la fig. 30 on réalise un excavateur de pommes de terre moyennant le simple remplacement des versoirs (fig. 31).



Ploughs and furrowers

For ploughing, various types of ploughs and furrowers can be attached to the motocultivator by means of the special tool bar mod. «**LC**» (fig. 26); these implements are illustrated below: **Single share plough, mod. «LP»** (fig. 27); **90° turn-wrest plough, mod. «LM»** (fig. 28); **180° turn-wrest plough, mod. «LN»** (fig. 29); **adjustable-wing furrower model «LT»** (fig. 30); **furrower with potato spinners model «LT»** (fig. 31).

N.B. - 4.0-10" tyre wheels and ballasts are required.

The adjustable-wing furrower model «**LT**» (fig. 30), can be transformed into a furrower with potato spinners by merely replacing its wings (fig. 31).



Arados y aporcadores

Para la aradura de terrenos pueden aplicarse al motocultivador, mediante el porta-aperos mod. «**LC**» (fig. 26), diversos tipos de arados y aporcadores, tales como los siguientes: **arado monosurco mod. «LP»** (fig. 27); **arado brabant de 90° mod. «LM»** (fig. 28); **arado brabant de 180° mod. «LN»** (fig. 29); **aporcador de rejas regulables mod. «LT»** (fig. 30); **aporcador con rejas para cosecha de patatas mod. «LT»** (fig. 31).

N.B. - Se necesitan ruedas con neumáticos 4.0-10" y lastre.

Del aporcador de rejas ajustables mod. «**LT**» que representa la fig. 30, se obtiene, con la sola sustitución de las rejas, un aporcador con rejas para cosecha de patatas (fig. 31).



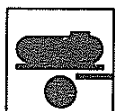
Pflüge und Furchenzieher

Zum Pflügen können am Einachsschlepper mittels des Geräteträgers Typ «**LC**» (Abb. 26) verschiedene Modelle von Pflügen und Furchenziehern montiert werden, die nachstehend abgebildet sind:

Einschariger Pflug Mod. «LP» (Abb. 27); **90°-Unterdrehpflug Mod. «LM»** (Abb. 28); **180°-Unterdrehpflug Mod. «LN»** (Abb. 29); **Furchenzieher mit verstellbaren Flügeln Mod. «LT»** (Abb. 30); **Furchenzieher mit Kartoffelrodeflügeln Mod. «LT»** (Abb. 31).

ANM. - Diese Geräte erfordern Gummireifen 4.0-10" und Belastungsgewichte.

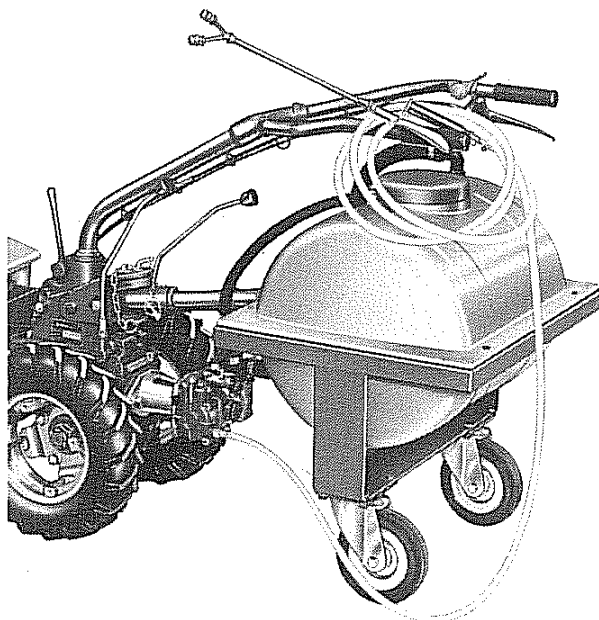
Die Umwandlung des Furchenziehers Mod. «**LT**» (Abb. 30) in einen Furchenzieher mit Kartoffelrodeflügeln (Abb. 31) erfolgt durch einfaches Auswechseln der Flügel.



Impianti di irrorazione

Gruppo di irrorazione comprendente:

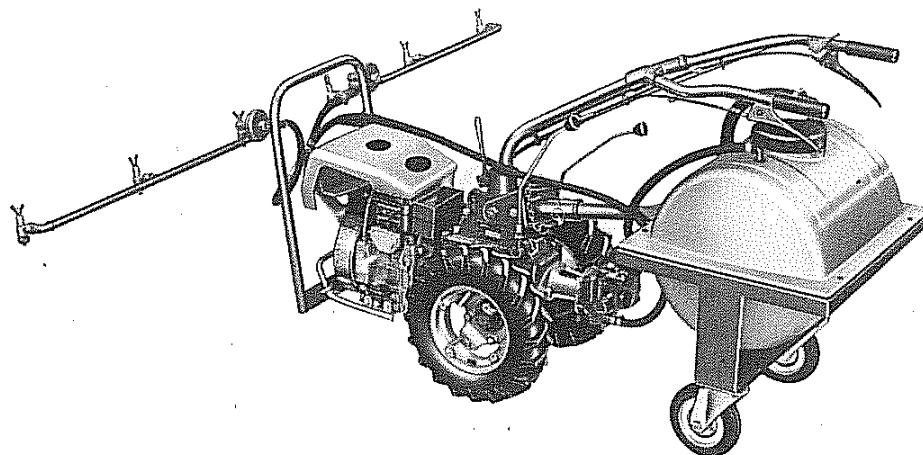
- pompa irroratrice serie «**AR 15**» a 15 bar - 15 litri/1', oppure serie «**AR 30**» a 30 bar - 30 litri/1' (solo per fusto trainato da **100** litri);
- fusto in vetroresina trainato, capacità **75**, **100** o **200** litri, completo di telaio di appoggio per rimorchio «**C66**», con tubi di aspirazione, di scarico e filtro;
- barra irrorante a due archi regolabili aventi ciascuno tre getti orientabili (per pompa «**AR 30**» e fusti da **100** e **200** litri);
- lancia a leva a bassa pressione con biforca completa di 10 m di tubo in gomma come in fig. 32 (per pompa «**AR 15**») oppure lancia a leva con 10 m di tubo in gomma (per pompa «**AR 30**»).



0947

32

Allo stesso gruppo è applicabile una barra irrorante-diserbante da 2,60 m in due pezzi aventi ciascuno tre getti orientabili (applicazione anteriore) per pompa «**AR 30**» (fig. 33).

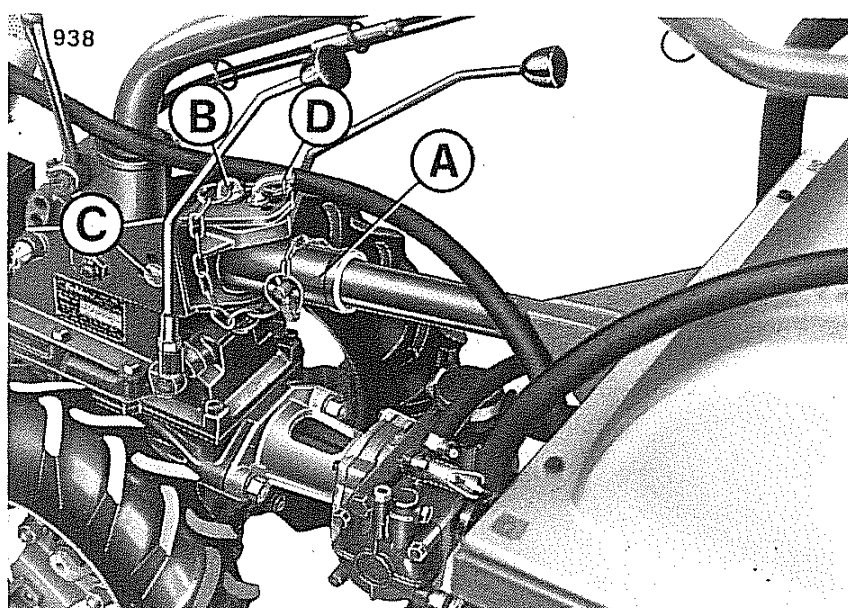


0937

33

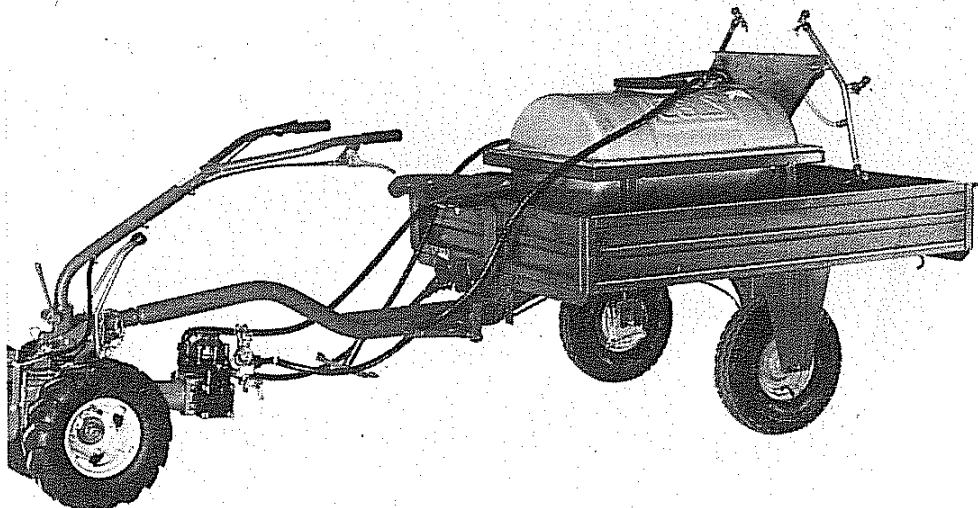
L'attacco del fusto da **75** litri viene effettuato tramite accoppiamento con il manicotto **A** (fig. 34) che, a sua volta, è fissato al gancio di traino del motocoltivatore tramite il perno **B**.

Gli spinotti **C** e **D** (fig. 34) impediscono rispettivamente gli spostamenti in senso verticale del gancio di traino e in senso orizzontale del manicotto **A** utilizzabile in altre applicazioni.



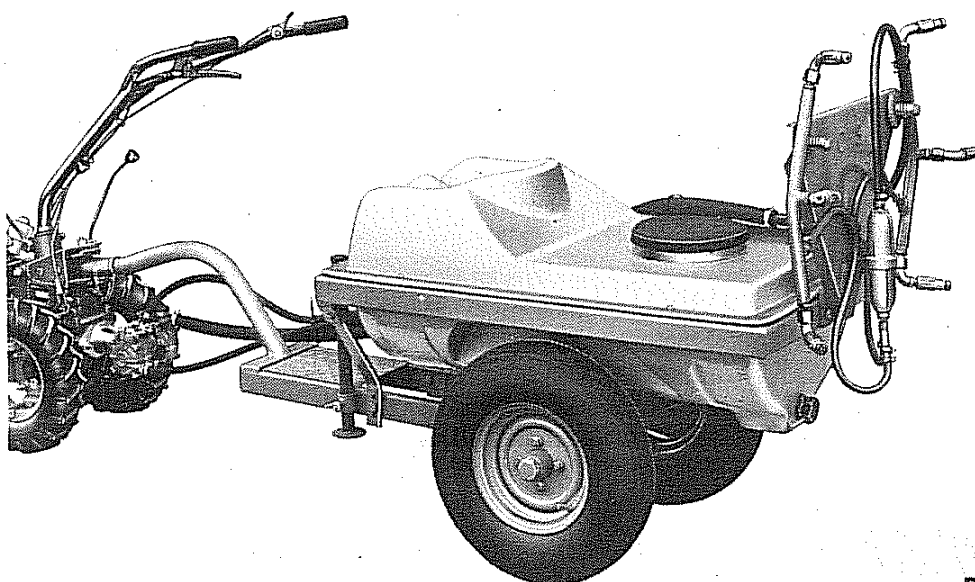
34

Fusto in vetroresina con capacità di **200** litri e con telaio di appoggio al rimorchio trainato tipo «**C 66**» (fig. 35), oppure fusto in vetroresina con capacità di **100** litri (fig. 36).



3085

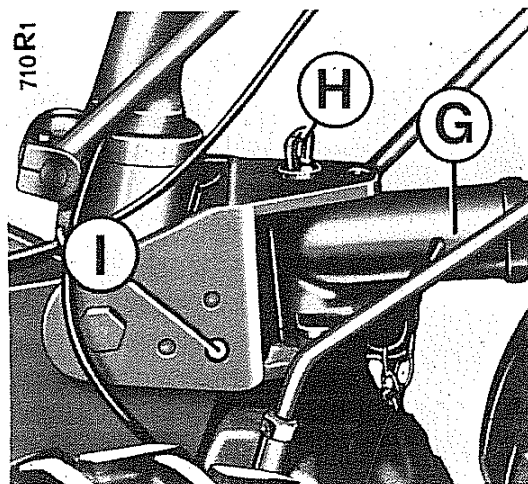
35



1174R1

36

L'attacco dei fusti trainati di fig. 35 e 36 si effettua come per il fusto da **75** litri ricordandosi di disinserire lo spinotto **D** illustrato in fig. 34. Capovolgere il manico **G** (fig. 37) tramite il perno **H** e inserire la spina **I** nella posizione indicata in fig. 37.



37



Installations de pulvérisation

Groupe de pulvérisation comprenant:

- Pompe d'arrosage série «**AR 15**» à 15 bar - 15 litres/mn, ou série «**AR 30**» à 30 bar - 30 litres/mn (seulement pour tonneau tracté de **100** litres)
- Tonneau en verre-résine tracté, capacité **75**, **100** ou **200** litres, avec charpente d'appui pour remorque «**C 66**», avec tuyaux d'aspiration, de décharge et filtre
- Barre de pulvérisation à deux arcs réglables, chacun avec trois gicleurs orientables (pour pompe «**AR 30**» et tonneaux de **100** et **200** litres)
- Lance à levier à faible pression avec double fourche et tuyau en caoutchouc de 10 mètres comme sur la fig. 32 (pour pompe «**AR 15**»), ou lance à levier avec 10 mètres de tuyau et caoutchouc (pour pompe «**AR 30**»).

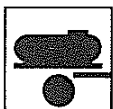
A ce même groupe peut être appliquée une barre de pulvérisation et désherbage de 2,60 mètres de long, en deux pièces, chacune dotée de 3 gicleurs orientables (montage à l'avant) pour la pompe «**AR 30**» (fig. 33).

L'attelage du tonneau de **75** litres est réalisé par accouplement avec le manchon **A** (fig. 34) qui, à son tour, est fixé au crochet d'attelage du motoculteur par la cheville **B**.

Les broches **C** et **D** (fig. 34) empêchent respectivement les déplacements du crochet d'attelage dans le sens vertical et du manchon **A**, utilisable pour d'autres applications, dans le sens horizontal.

Tonneau en verre-résine de **200** litres de capacité, avec charpente d'appui à la remorque tractée type «**C 66**» (fig. 35) ou tonneau en verre-résine de **100** litres de capacité (fig. 36).

L'attelage des tonneaux tractés des fig. 35 et 36 est effectué comme pour le tonneau de **75** litres, en se rappelant de dégager la broche **D** indiquée sur la fig. 34. Renverser le manchon **G** (fig. 37) à l'aide de la cheville **H** et engager la broche **I** dans la position indiquée sur la fig. 37.



Spray systems

Spray unit consisting of:

- Spray gun series «**AR 15**», 15 bar - 15 litres/min, or the series «**AR 30**», 30 bar - 30 litres/min (only for towed tank having a capacity of **100** litres)
- Fiberglass, towed-tank, capacity **75**, **100** or **200** litres, complete with support framing for trailer «**C 66**», suction and discharge tubes and filter
- Spray bar with twin, adjustable arcs each having three adjustable jets (for pump «**AR 30**» and **100-200** litres capacity tank)
- Spray gun, low pressure, twin jets, complete with rubber hose (length = 10 metres) as in fig. 32 (for pump «**AR 15**»), or spray gun with rubber hose (length = 10 metres) (for pump «**AR 30**»).

For weed-killing operations this unit can be equipped with the two-piece, 2,60 m, weed-killing three-jet bar (front mount) for pump «**AR 30**» (fig. 33).

The **75** litres tank should be coupled by sleeve **A** (fig. 34) that, on its turn, is secured to the motocultivator tow hook by pin **B**.

Pins **C** and **D** (fig. 34) prevent, respectively, vertical displacement of tow hook and horizontal displacements of sleeve **A** that is used on other attachments.

The **200** litres fiberglass tank with support frame on type «**C 66**» trailer (fig. 35) or **100** litres fiberglass tank (fig. 36).

Attachment of towed tank, figs. 35 and 36 is same as for the **75** litres tank minding to remove pin **D** shown on fig. 34. Turn by 180° sleeve **G** (fig. 37) by pin **H** and insert pin **I** as shown on fig. 37.



Installations de pulvérisation

Groupe de pulvérisation comprenant:

- Pompe d'arrosage série «**AR 15**» à 15 bar - 15 litres/mn, ou série «**AR 30**» à 30 bar - 30 litres/mn (seulement pour tonneau tracté de **100** litres)
- Tonneau en verre-résine tracté, capacité **75**, **100** ou **200** litres, avec charpente d'appui pour remorque «**C 66**», avec tuyaux d'aspiration, de décharge et filtre
- Barre de pulvérisation à deux arcs réglables, chacun avec trois gicleurs orientables (pour pompe «**AR 30**» et tonneaux de **100** et **200** litres)
- Lance à levier à faible pression avec double fourche et tuyau en caoutchouc de 10 mètres comme sur la fig. 32 (pour pompe «**AR 15**»), ou lance à levier avec 10 mètres de tuyau et caoutchouc (pour pompe «**AR 30**»).

A ce même groupe peut être appliquée une barre de pulvérisation et désherbage de 2,60 mètres de long, en deux pièces, chacune dotée de 3 gicleurs orientables (montage à l'avant) pour la pompe «**AR 30**» (fig. 33).

L'attelage du tonneau de **75** litres est réalisé par accouplement avec le manchon **A** (fig. 34) qui, à son tour, est fixé au crochet d'attelage du motoculteur par la cheville **B**.

Les broches **C** et **D** (fig. 34) empêchent respectivement les déplacements du crochet d'attelage dans le sens vertical et du manchon **A**, utilisable pour d'autres applications, dans le sens horizontal.

Tonneau en verre-résine de **200** litres de capacité, avec charpente d'appui à la remorque tractée type «**C 66**» (fig. 35) ou tonneau en verre-résine de **100** litres de capacité (fig. 36).

L'attelage des tonneaux tractés des fig. 35 et 36 est effectué comme pour le tonneau de **75** litres, en se rappelant de dégager la broche **D** indiquée sur la fig. 34. Renverser le manchon **G** (fig. 37) à l'aide de la cheville **H** et engager la broche **I** dans la position indiquée sur la fig. 37.



Spray systems

Spray unit consisting of:

- Spray gun series «**AR 15**», 15 bar - 15 litres/min, or the series «**AR 30**», 30 bar - 30 litres/min (only for towed tank having a capacity of **100** litres)
- Fiberglass, towed-tank, capacity **75**, **100** or **200** litres, complete with support framing for trailer «**C 66**», suction and discharge tubes and filter
- Spray bar with twin, adjustable arcs each having three adjustable jets (for pump «**AR 30**» and **100-200** litres capacity tank)
- Spray gun, low pressure, twin jets, complete with rubber hose (length = 10 metres) as in fig. 32 (for pump «**AR 15**»), or spray gun with rubber hose (length = 10 metres) (for pump «**AR 30**»).

For weed-killing operations this unit can be equipped with the two-piece, 2,60 m, weed-killing three-jet bar (front mount) for pump «**AR 30**» (fig. 33).

The **75** litres tank should be coupled by sleeve **A** (fig. 34) that, on its turn, is secured to the motocultivator tow hook by pin **B**.

Pins **C** and **D** (fig. 34) prevent, respectively, vertical displacement of tow hook and horizontal displacements of sleeve **A** that is used on other attachments.

The **200** litres fiberglass tank with support frame on type «**C 66**» trailer (fig. 35) or **100** litres fiberglass tank (fig. 36).

Attachment of towed tank, figs. 35 and 36 is same as for the **75** litres tank minding to remove pin **D** shown on fig. 34. Turn by 180° sleeve **G** (fig. 37) by pin **H** and insert pin **I** as shown on fig. 37.



Equipos rociadores

El grupo de rociar comprende:

- La bomba pulverizadora mod. **«AR 15»** de 15 bar y 15 litros/1', (sólo para tanque remolcado de **100** litros).
- Un depósito de vitrorresina remolcado, de **75**, **100** o **200** litros de capacidad, con su bastidor de apoyo para remolque **«C 66»**, tubos de aspiración, de descarga y filtro.
- La barra de rociar de dos arcos regulables cada uno con tres boquillas orientables (para bomba **«AR 30»** y depósitos de **100** y **200** litros).
- La lanza de palanca de baja presión, doble pulverizador con manguera de goma de 10 m, tal como se representa en la fig. 32 (para bomba **«AR 15»**), o bien lanza de palanca con manguera de goma de 10 m (para bomba **«AR 30»**).

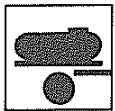
Al mismo grupo puede aplicarse una barra rociadora y matahierbas de 2,60 m, partida en dos, cada sección con tres boquillas orientables (aplicación anterior) para bomba **«AR 30»** (fig. 33).

La unión del depósito de **75** litros se realiza mediante acoplamiento con el manguito **A** (fig. 34), el que a su vez se fija el enganche de remolque del motocultivador con el bulón **B**.

Los pasadores **C** y **D** (fig. 34) impiden respectivamente los movimientos verticales del enganche de remolque, y las oscilaciones del manguito **A** que es utilizable para otras aplicaciones.

Depósito de vitrorresina de **200** litros de capacidad, con su bastidor de apoyo sobre remolque mod. **«C 66»** (fig. 35), o bien depósito de vitrorresina de **100** litros de capacidad (fig. 36).

La unión de los depósitos remolcados de las figs. 35 y 36 se realiza de manera análoga al depósito de **75** litros, teniendo en cuenta de quitar el pasador **D** que representa la fig. 34. Quite el bulón **H** (fig. 37) y déle vuelta al manguito **G** y luego coloque el pasador **I** en la posición que señala la fig. 37.



Spritzen

Die Spritze setzt sich aus folgenden Baugruppen zusammen:

- Spritzpumpe Baureihe **«AR 15»** von 15 bar und 15 Ltr./min oder Baureihe **«AR 30»** von 30 bar und 30 Ltr./min (nur bei gezogenem Fass von **100** Liter)
- Gezogenes Fass auf Rädern, aus glasfaserverstärktem Kunstharz, Inhalt **75**, **100** oder **200** Liter, komplett mit Traggestell für die Aufstellung auf Anhänger **«C 66»**, sowie mit Saug- und Abflussschlauch und Filter
- Doppelbogen-Spritzbalken mit je drei schwenkbaren Spritzdüsen (für Pumpe **«AR 30»** und Fass von 100 **100** oder **200** Liter)
- Gabelförmiger Niederdruck-Spritzstab komplett mit Gummischlauch von 10 m wie in Abb. 32 (für Pumpe **«AR 15»**), oder mit Spritzstab mit 10 m Gummischlauch (für Pumpe **«AR 30»**).

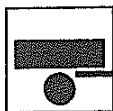
Dieselbe Gruppe kann mit Spritzbalken für Unkrautvernichtungsmittel von 2,60 m aus zwei Teilen mit je drei schwenkbaren Spritzdüsen (vordere Anbringung) ausgerüstet werden. Hierfür ist die Pumpe **«AR 30»** erforderlich (Abb. 33).

Zur Verbindung des Fasses von **75** Liter mit dem Einachsschlepper ist eine Rohrmuffe **A** (Abb. 34) vorgesehen, die mit dem Bolzen **B** am Zughaken des Einachsschleppers zu befestigen ist.

Die Stifte **C** und **D** (Abb. 34) verhindern die senkrechten Bewegungen des Zughakens bzw. die seitlichen Bewegungen der Muffe **A**.

Fass aus glasfaserverstärktem Kunstharz mit **200** Liter Inhalt und Gestell für die Aufstellung auf Anhänger Typ **«C 66»** (Abb. 35) oder mit **100** Liter Inhalt (Abb. 36).

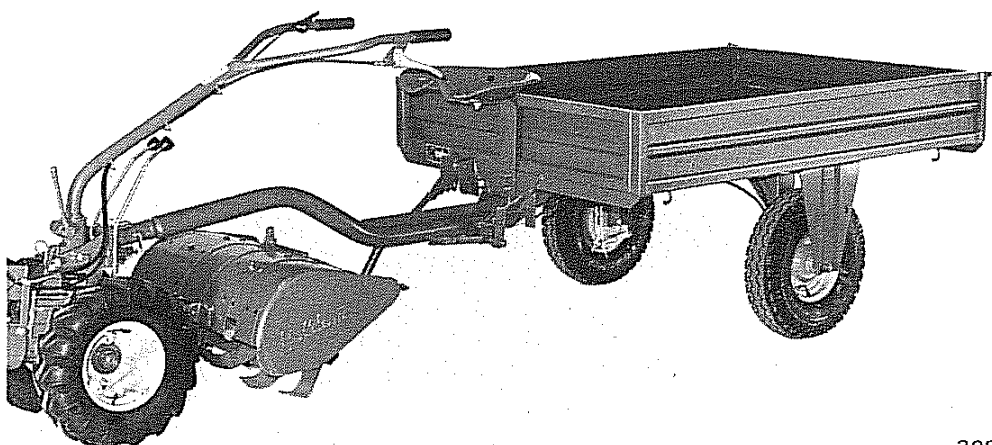
Das Ankuppeln der Fässer in Abb. 35 u. 36 erfolgt wie für das Fass von **75** Liter. Dabei ist jedoch der Stift **D** (Abb. 34) herausziehen. Dann wird die Muffe **G** (Abb. 37) mit Hilfe der Öse **H** umgekippt und schliesslich der Stift **I** eingesteckt, wie Abb. 37 zeigt.



Rimorchi

Rimorchio tipo «C 66», avente le seguenti caratteristiche: portata utile 500 kg., pianale 1,50 × 1,10 m., ruote in gomma 5.00-8", freno a funzionamento meccanico, a pedale e a mano. È possibile, in caso di necessità, applicare al motocoltivatore rimorchio e fresa contemporaneamente (fig. 38).

L'attacco del rimorchio «C 66» si effettua come illustrato in fig. 37.

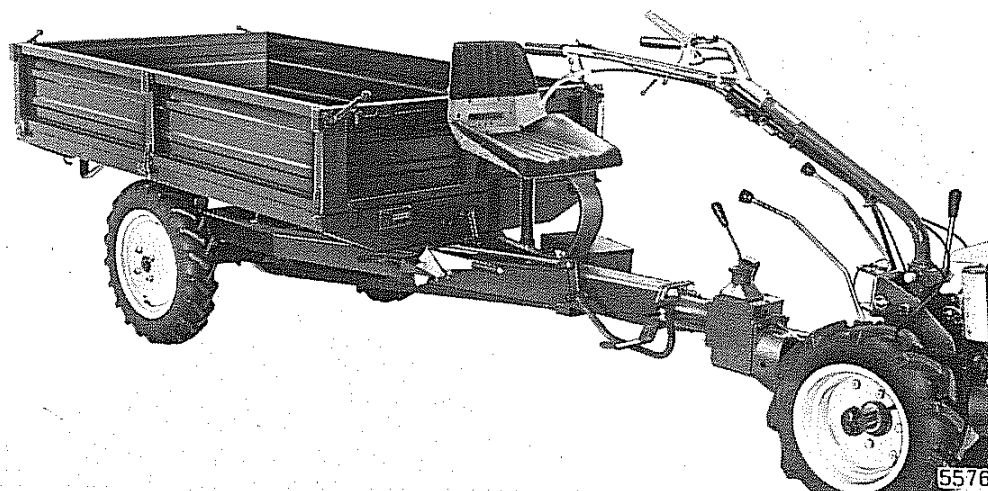


3082

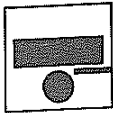
38

Rimorchio a ruote motrici «C 62» (fig. 39) con cambio di velocità indipendente, portata utile 450 kg, pianale 1,70 × 1,10 m., con ribaltamento manuale posteriore, ruote in gomma 4.00-12", freno a funzionamento meccanico, a pedale e a mano.

N.B. - La motoagricola S. 600/C 62 non può essere usata in nessun caso a 4 ruote motrici, ma solo a trazione posteriore.



39



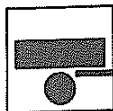
Remorques

Remorque type «C 66», ayant les caractéristiques suivantes: capacité utile 500 kg, plateau de 1,50 x 1,10 m, roues sur pneus 5.00-8", frein à fonctionnement mécanique, au pied et à main. En cas de nécessité il est possible d'appliquer au motoculteur la remorque et la fraise en même temps (fig. 38).

L'attelage de la remorque «C 66» est effectué comme indiqué sur la fig. 37.

Remorque à roues motrices «C 62» (fig. 39) avec boîte de vitesses indépendante, capacité utile 450 kg, plateau de 1,70 x 1,10 m, avec dispositif de basculement manuel arrière, roues sur pneus 4.00-12", frein à fonctionnement mécanique au pied et au main.

N.B. - Le groupe S. 600/C 62 ne peut être utilisé en aucun cas à 4 roues motrices, mais seulement en traction arrière.



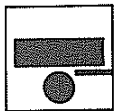
Trailers

«C66» type trailer having the following features: loading capacity: 500 kg - load bed 1,50 x 1,10 m - tyres 5.00-8" (4 p.r.) - mechanical hand and pedal brake.

If necessary, it is possible to attach both trailer and rotary cultivator at the same time (fig. 38). The trailer «C 66» is hitched as shown on fig. 37.

Wheel drive trailer «C 62» (fig. 39), with independent transmission, loading capacity: 450 kg - load bed 1.70 x 1.10 m, rear hand tipping - tyres 4.00 x 12" - mechanical hand and pedal brake.

N.B. - In no case motocultivator S. 600/C 62 can be used as 4-wheel drive but only as rear wheel drive.



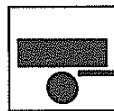
Remolques

Remolque mod. «C66» cuyas notas características son: carga útil 500 kg - plataforma 1,50 x 1,10 m - ruedas con neumáticos 5.00-8" - freno mecánico, de pie y de mano.

En caso de necesidad, al motocultivador pueden aplicarse simultáneamente remolque y fresadora (fig. 38). La unión del remolque «C 66» se realiza tal como se representa en la fig. 37.

Remolque de ruedas motrices mod. «C 62» (fig. 39), con cambio de velocidades independiente, carga útil 450 kg, plataforma de 1.70 x 1.10 m, con dispositivo de basculamiento posterior, ruedas con neumáticos 4.00 x 12", freno mecánico de pie y de mano.

N.B. - El motocultivador S. 600/C 62 no puede usarse absolutamente con 4 ruedas motrices, pero tan sólo con propulsión posterior.



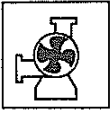
Anhänger

Anhänger Typ. «C66» mit folgendem Merkmalen: Nutzlast 500 kg, Ladefläche 1,50 x 1,10 m, Gummirädern 5.00-8", Bremse mit Fuss- und Handbetätigung.

Wenn nötig, ist es möglich, den Einachsschlepper mit Fräse und Anhänger gleichzeitig auszurüsten (Abb. 38). Das Ankuppeln des Anhängers «C 66» erfolgt wie Abb. 37 veranschaulicht.

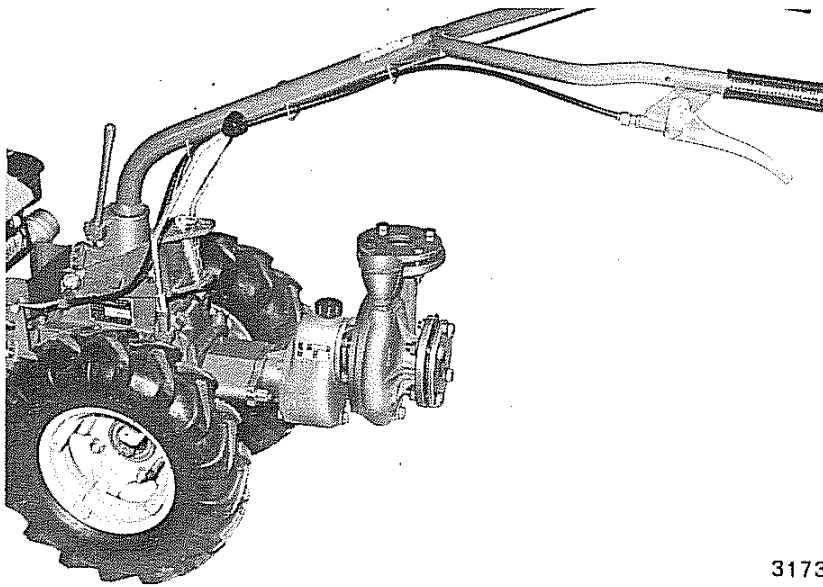
Triebachsanhänger «C 62» (Abb. 39) mit unabhängigem Wechselgetriebe, Nutzlast 450 kg, Ladefläche 1.70 x 1.10 m, manuell nach hinten kippbar, Gummiräder 4.00 x 12", mechanische Bremse mit Fuss- und Handbetätigung.

ANM. - Das Universal-Motorgerät S. 600/C 62 darf nur mit Hinterradantrieb und nicht mit Allradantrieb eingesetzt werden.



Pompe centrifughe

- Pompa centrifuga per irrigazione a scorrimento, con bocche di aspirazione e di mandata $\varnothing 60 \times 60$ mm – portata 200/800 litri/1' – prevalenza 24/8 m tipo «**ZG60**» (fig. 40).
- Pompa centrifuga per irrigazione a pioggia, con bocche di aspirazione e di mandata $\varnothing 40 \times 40$ mm – portata 100/250 litri/1' – prevalenza 40/22 m tipo «**ZG40**».



40

3173



Pompes centrifuges

- Pompe centrifuge d'arrosage par écoulement, avec tubulures de prise et de refoulement Ø 60 x 60 mm - débit 200/800 litres/mn - hauteur de colonne 24/8 m type «**ZG60**» (fig. 40)
- Pompe centrifuge d'arrosage par pluie, avec tubulures de prise et de refoulement Ø 40 x 40 mm - débit 100/250 litres/mn - hauteur de colonne 40/22 mètres type «**ZG40**»



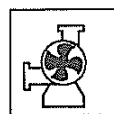
Centrifugal pumps

- Centrifugal pump for flood irrigation, with 60 x 60 mm dia. suction and delivery hoses, delivery: 200/800 litres/min, head 24/8 m, type «**ZG60**» (fig. 40)
- Centrifugal pump for sprinkler irrigation, with 40 x 40 mm dia. suction and delivery hoses, delivery: 100/250 litres/min, head 40/22 m, type «**ZG40**».



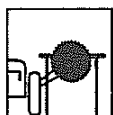
Bombas centrífugas

- Bomba centrífuga de riego con bocas de aspiración y de salida de Ø 60 x 60 mm, caudal 200 a 800 litros/1', elevación 24/8 m; mod. «**ZG60**» (fig. 40)
- Bomba centrífuga para lluvia artificial, con bocas de aspiración y de salida de Ø 40 x 40 mm, caudal 100 a 250 litros/1', elevación 40/22 m; mod. «**ZG40**»



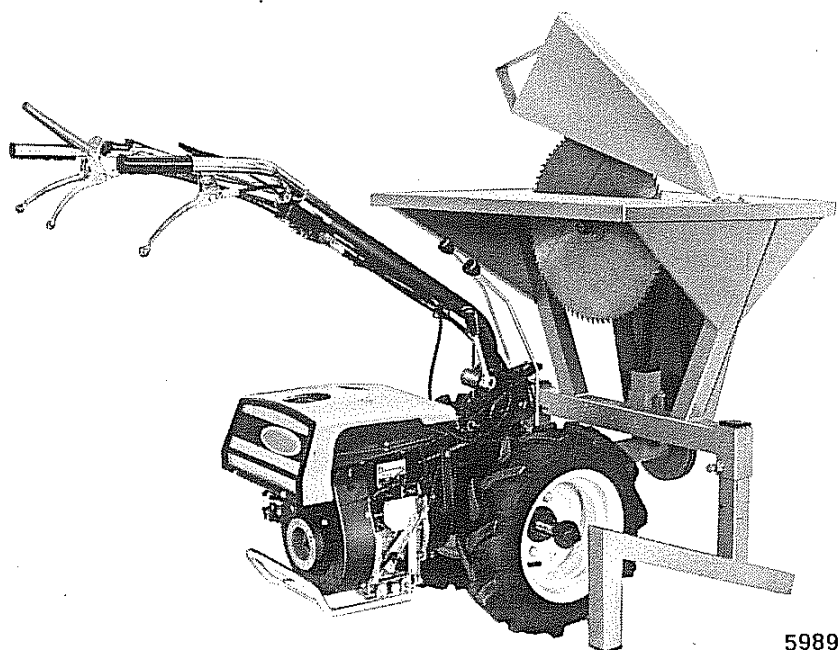
Kreiselpumpen

- Kreiselpumpe für Überstauungsbewässerung mit Saug- und Druckstutzen Ø 60 x 60 mm, Fördermenge 200/800 Ltr./min, Förderhöhe 24/8 m, Typ «**ZG60**» (Abb. 40)
- Kreiselpumpe für Beregnung mit Saug- und Druckstutzen Ø 40 x 40 mm, Fördermenge 100/250 Ltr./min, Förderhöhe 40/22 m, Typ «**ZG40**».



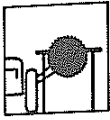
Sega circolare

Sega circolare Ø **450** mm (fig. 41) completa di pianale e attacchi posteriori.



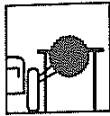
5989

41



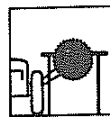
Scie circulaire

Scie circulaire Ø **450** mm (fig. 41) avec plateau et attaches arrière.



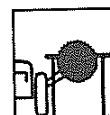
Circular saw

Circular saw, **450** mm dia. (fig. 41), with bench and rear couplings.



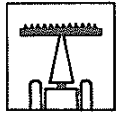
Sierra circular

Sierra circular de Ø **450** mm (fig. 41) con su mesa y puntos de unión posteriores.



Kreissäge

Kreissäge Ø **450** mm (Abb. 41), komplett mit Auflagefläche und Heckbefestigungsteilen.



Falciatrice frontale

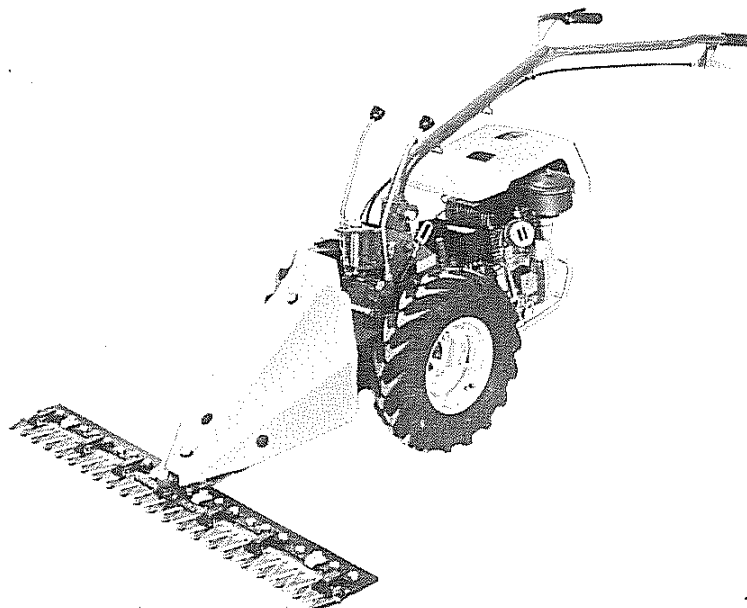
Falciatrice frontale tipo «45» fornita nelle seguenti versioni:

- manovellismo tipo «45» con barra tipo «45» da 110 o 130 cm (fig. 42) a denti normali;
- manovellismo tipo «45» con barra tipo «ESM» da 117 o 137 cm (fig. 43) a denti speciali.



4358

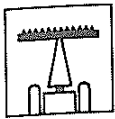
42



3587

43

N.B. - Con motori diesel necessita prolunga.

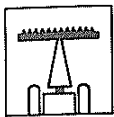


Faucheuse frontale

Faucheuse frontale type «45» fournie dans les versions suivantes:

- manivelle type «45» avec barre type «45» de 110 cm ou 130 cm (fig. 42) à dents normales;
- manivelle type «45» avec barre type «ESM» de 117 cm ou 137 cm (fig. 43) à dents spéciales.

N.B. - Avec un moteur Diesel elle comporte une rallonge.

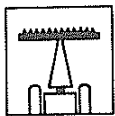


Front mower

Front mower, «45» type, supplied on the following versions:

- «45» type gearing with «45» type bar, 110 or 130 cm (fig. 42), with standard teeth;
- «45» type gearing with «ESM» type bar, 117 or 137 cm (fig. 43), with special teeth.

N.B. - On Diesel engines an extension is required.

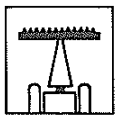


Segadora frontal

Mod. «45» (disponible en las versiones siguientes:

- tipo de vaivén «45» con barra tipo «45» de 110 o 130 cm (fig. 42), de dientes normales;
- tipo de vaivén «45» con barra tipo «ESM» de 117 o 137 cm (fig. 43) con dientes especiales.

N.B. - Con motores Diesel se necesita la extensión.

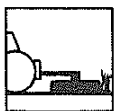


Front-Mähwerk

Das Front-Mähwerk Typ «45» ist in folgenden Ausführungen lieferbar:

- Kurbeltrieb Typ «45» mit Balken Typ «45» von 110 oder 130 cm (Abb. 42) mit Standard-Verzahnung.
- Kurbeltrieb Typ «45» mit Balken Typ «ESM» von 117 oder 137 cm (Abb. 43) mit Sonderverzahnung.

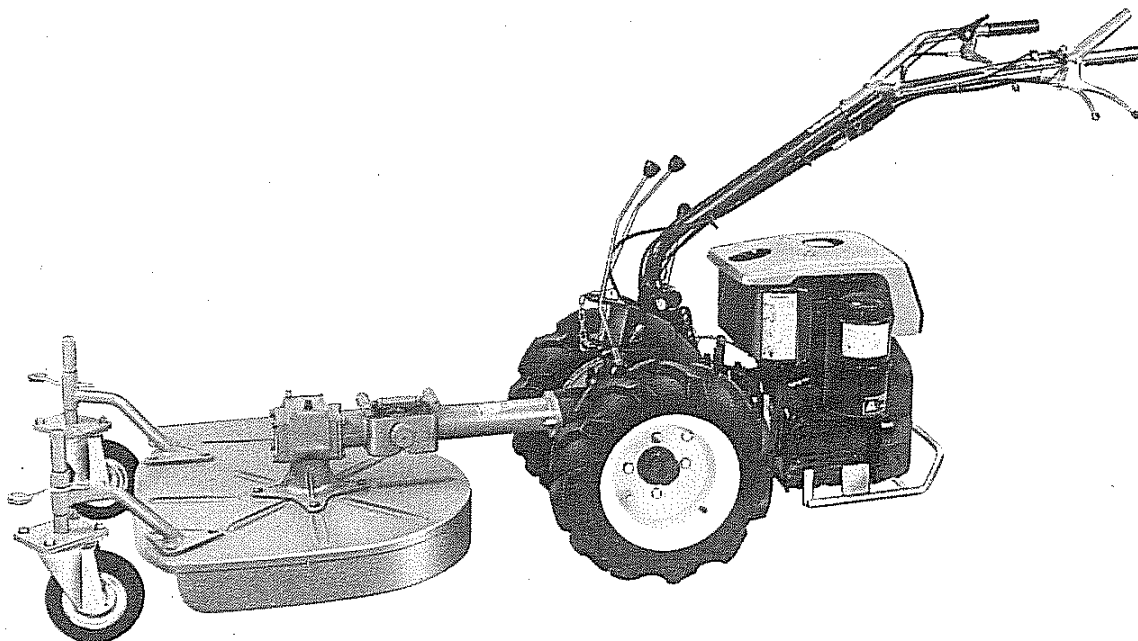
ANM. - Für Dieselmotoren ist eine Verlängerung erforderlich.



Tosaprato

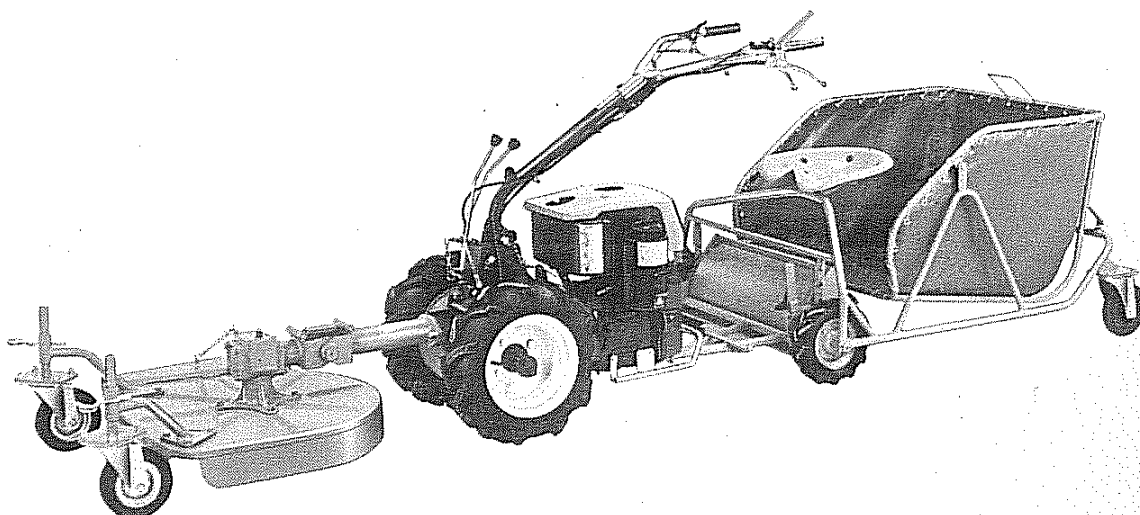
Tosaprato tipo «**31**» con larghezza di lavoro di 60 cm (fig. 44); oppure tipo «**RA 55**» con larghezza di lavoro di 55 cm.

In fig. 45 è illustrato un apposito carrello che, durante l'operazione di taglio, raccoglie l'erba (per l'aggancio specificare il tipo di motore).



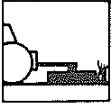
5567

44



5566

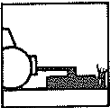
45



Tondeuse à gazon

Tondeuse type «**31**» avec largeur de travail de 60 cm (fig. 44) ou type «**RA 55**» avec largeur de travail de 55 cm.

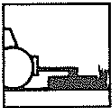
Sur la figure 45 est représenté un chariot spécial qui ramasse l'herbe pendant la coupe (pour l'attelage veuillez spécifier le type du moteur).



Lawn mower

Rotary lawn mower «**31**» type with a working width of 60 cm (fig. 44) or type «**RA 55**» with a working width of 55 cm.

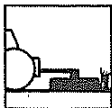
Fig. 45 shows a trailer specific to pick up cut grass (specify engine type for attachment).



Cortadora de césped

Mod. «**31**» con anchura de labor de 60 cm (fig. 44), o bien mod. «**RA 55**» con anchura de labor de 55 cm.

La fig. 45 representa una carretilla la que durante la labor va recogiendo la hierba cortada (para su unión a la máquina, detállese el tipo de motor).



Rasenmäher

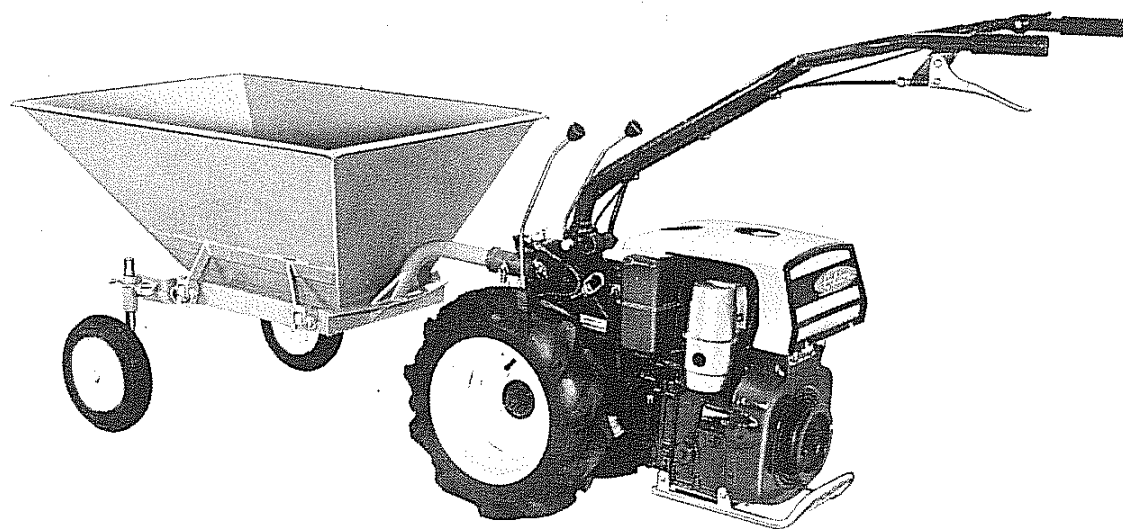
Rasenmäher Typ «**31**» mit Arbeitsbreite von 60 cm (Abb. 44) oder Typ «**RA 55**» mit Arbeitsbreite von 55 cm.

Abb. 45 zeigt einen hierfür entwickelten Grasfangkorb mit Stützrädern (für die Kupplungsvorrichtung ist die Angabe des Motortyps erforderlich).



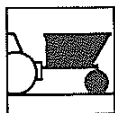
Carrello contenitore

Carrello contenitore con ribaltamento trilaterale (fig. 46).



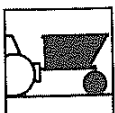
4351

46



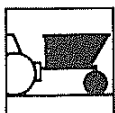
Benne ramasseuse

Benne ramasseuse avec système de basculement trilatéral (fig. 46).



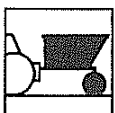
Container trailer

Container trailer with three-side dumping (fig. 46).



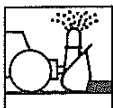
Remolque basculante

Remolque basculante hacia tres costados (fig. 46).



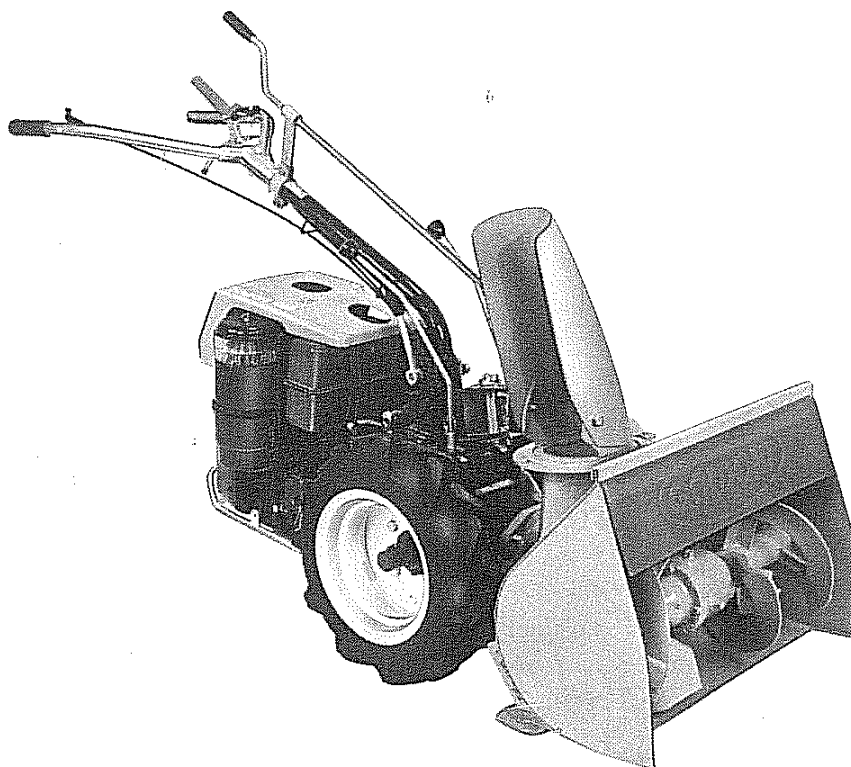
Transportmulde

Dreiseitig kippbare Transportmulde (Abb. 46).



Fresa da neve

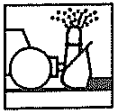
Fresa apripista da 65 × 45 cm (fig. 47).



5428

47

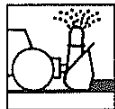
N.B. - Necessitano ruote in gomma 4.0-10" (a richiesta catene da neve).



Fraise à neige

Fraise déblayeuse de 65 x 45 cm (fig. 47).

N.B. - Elle comporte des roues sur pneus 4.0-10" (chaîne à neige à la demande).



Snow blower

Snow blower dimensions: 65 x 45 cm (fig. 47).

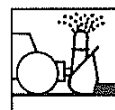
N.B. - 4.0-10" tyres are required for this implement (optional: snow chains).



Quitanieves rotativo

Fresadora abretrochas de 65 x 45 cm (fig. 47).

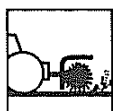
N.B. - Se necesita llevar ruedas con neumáticos 4.0-10" (sobre pedido las cadenas antedenslizantes).



Schneefräse

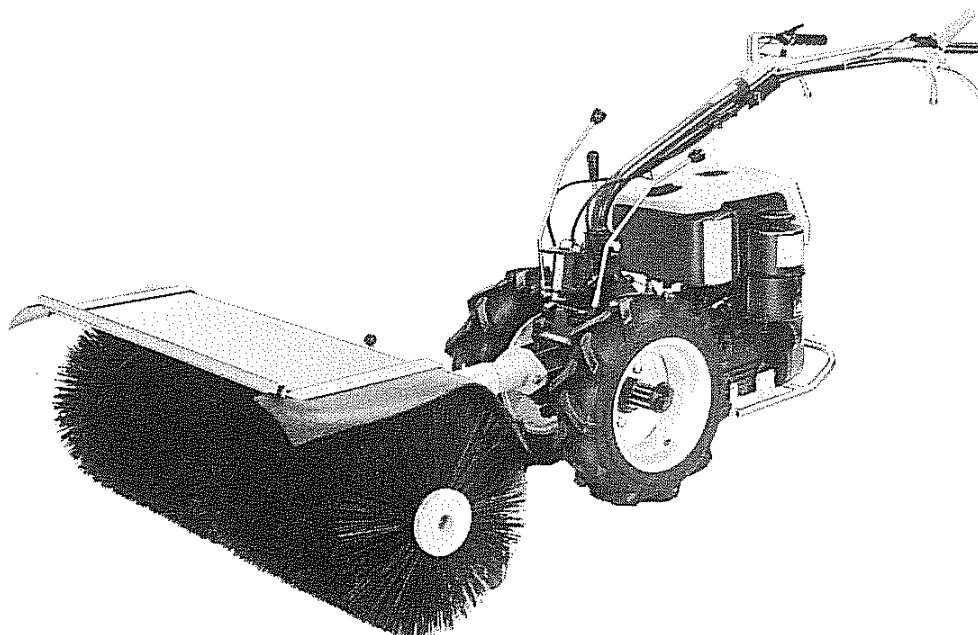
Schneefräse von 65 x 45 cm (Abb. 47).

ANM. - Gummiräder 4.0-10" erforderlich (auf Wunsch Schneeketten).



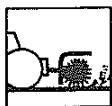
Spazzola a rullo

Spazzola a rullo con larghezza di lavoro di 100 cm (fig. 48)



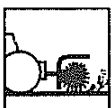
5971

48



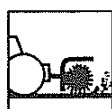
Brosse à rouleau

Brosse à rouleau ayant une largeur de travail de 100 cm (fig. 48).



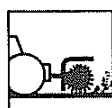
Roller brush

Roller brush, with a working width of 100 cm (fig. 48).



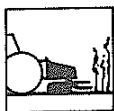
Cilindro-escoba

Cilindro-escoba con ancho de labor de 100 cm (fig. 48).



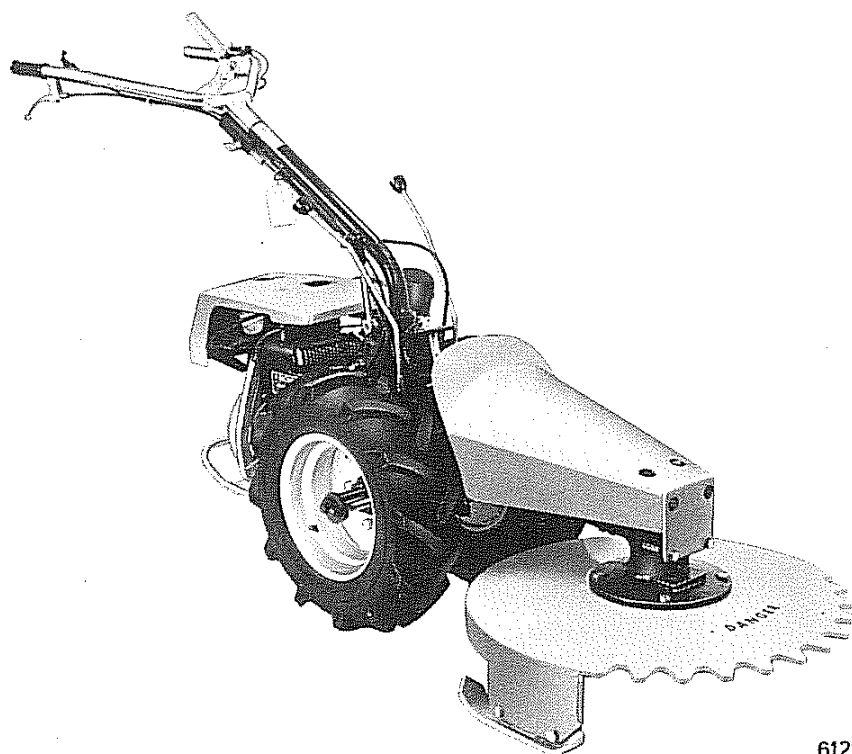
Walzenbürste

Walzenbürste mit Arbeitsbreite von 100 cm (Abb. 48).



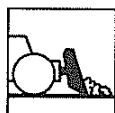
Disboscatore

Disboscatore a coltello rotante tipo «32» con larghezza di lavoro di 65 cm indicato per operazioni di disboscamento del sottobosco e di trinciatura di arbusti (fig. 49).



49

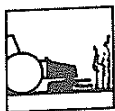
6122



Ruspa

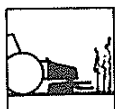
Ruspa frontale con larghezza di lavoro di 1 m.

N.B. - Necessitano ruote in gomma 4.0-10" e zavorre.



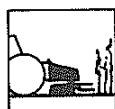
Déboiseuse

Déboiseuse à disque rotatif type «**32**» avec largeur de travail de 65 cm, indiquée pour des travaux de déboisement de sous-bois et de découpage d'arbustes (fig. 49).



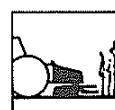
Woodbrush cutter

Woodbrush cutter, type «**32**», with a working width of 65 cm to clean underwood from brushes and shrubs (fig. 49).



Cortadora de arbustos

Cortadora de arbustos de cuchilla circular giratoria mod. «**32**» con ancho de labor de 65 cm, apta para tala de monte bajo y desbroce de arbustos (fig. 49).



Gestrüppentferner

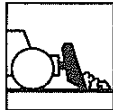
Sichel-Gestrüppentferner Typ «**32**» mit 65 cm Arbeitsbreite. Geeignet für Niederwald und Gestrüpp (Abb. 49).



Décapeuse

Décapeuse frontale avec largeur de travail de 1 m.

N.B. - Elle comporte des roues sur pneus 4.0-10" et des lests.



Scraper

Front mounted scraper, with working width of 1 m.

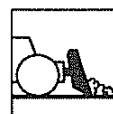
N.B. - 4.0-10" wheels and ballasts should be used.



Traílla

Traílla frontal con anchura de labor de 1 m.

N.B. - Se necesitan neumáticos 4.0-10" y lastre.



Schürfgerät

Schürfgerät mit Arbeitsbreite von 1 m, vor am Einachsschlepper anzubringen.

ANM. - Diese Ausrüstung erfordert Gummireifen 4.0-10" und Belastungsgewichte.

CONSIGLI ALL'UTENTE

CONSEILS À L'USAGER

ADVICE TO USER

RECOMENDACIONES PARA EL MANEJO

RATSCHLÄGE FÜR UNSERE KUNDEN

Corretta predisposizione della macchina per le varie operazioni.

Préparation appropriée de la machine aux différentes opérations.

Proper setting of machine for the different jobs.

Preparación apropiada de la máquina para las diversas faenas.

Treffende Einrichtung der Maschine für die verschiedenen Arbeiten.



FRESATURA

Ruote: 4.00-8".

Allargamenti: mettere i dischi in posizione media.

Zavorre: non necessitano, se applicate non creano inconvenienti.

Presa di forza: collegarsi alla presa di forza e inserire la velocità indipendente mediante la leva.

Velocità di avanzamento: 1^a velocità.



ARATURA

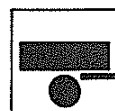
Ruote: 4.0-10".

Allargamenti: mettere i dischi in posizione di massima larghezza.

Zavorre: sono indispensabili.

Presa di forza: disinserita.

Velocità di avanzamento: 2^a velocità.



TRASPORTO

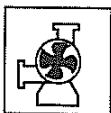
Nell'applicazione di rimorchi trainati, la predisposizione della macchina non ha nessuna importanza. Se applichiamo rimorchi con ruote motrici, occorre posizionare il cambio del motocoltivatore in posizione di FOLLE. La selezione delle marce deve essere fatta esclusivamente col cambio del rimorchio.

Usando entrambi i cambi durante la marcia si provocherebbero rotture alla macchina.

Ruote:	Motocoltivatore	Rimorchio
	4.00-8" (2 p.r.)	4.00-12" (4 p.r.)
	oppure 4.0-10" (2 p.r.)	

Sbloccaggio ruote: sempre inserito tramite i due perni appositi.

Presa di forza: collegarsi alla presa di forza ed inserire la velocità indipendente mediante la leva.



IRRIGAZIONE

Piazzare la macchina in posizione ben stabile e porre la leva innesto velocità in una delle posizioni di FOLLE.

Presa di forza: collegarsi alla presa di forza, inserire la velocità indipendente mediante la leva ed accelerare a seconda delle necessità.



IRRORAZIONE

Ruote: nessuna importanza.

Allargamenti: nessuna importanza.

Zavorre: si rendono necessarie per il traino del fusto più grosso.

Presa di forza: collegarsi alla presa di forza e inserire la velocità indipendente mediante la leva.

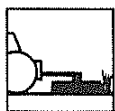
Velocità di avanzamento: in funzione dell'acqua antiparassitaria da distribuire.



SEGATURA

Piazzare la macchina in posizione ben stabile e porre la leva innesto velocità in una delle posizioni di FOLLE.

Presa di forza: collegarsi alla presa di forza, inserire la velocità indipendente mediante la leva ed accelerare a seconda delle necessità.



TOSATURA PRATO

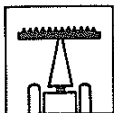
Ruote: 4.00-8".

Allargamenti: mettere i dischi in posizione media o stretta.

Zavorre: non necessitano, se applicate non creano inconvenienti.

Presa di forza: collegarsi alla presa di forza e inserire la velocità indipendente mediante la leva.

Velocità di avanzamento: girare di 180° le stegole di guida, invertire la velocità per mezzo dell'invertitore e innestare la 2ª velocità.



FALCIATURA

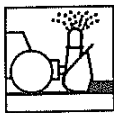
Ruote: 4.00-8".

Allargamenti: le ruote non devono sporgere oltre la propria metà dal cofano della barra, per impedire che l'erba si avvolga sui mozzi delle ruote.

Zavorre: sono indispensabili.

Presa di forza: collegarsi alla presa di forza e inserire la velocità indipendente mediante la leva.

Velocità di avanzamento: girare di 180° le stegole di guida, invertire la velocità per mezzo dell'invertitore e innestare la 2ª velocità.



SPOSTAMENTO NEVE

Ruote: 4.0-10".

Allargamenti: mettere i dischi in posizione stretta.

Zavorre: non necessitano, se applicate non creano inconvenienti.

Presa di forza: collegarsi alla presa di forza e inserire la velocità indipendente mediante la leva.

Velocità di avanzamento: girare di 180° le stegole di guida, invertire la velocità per mezzo dell'invertitore e innestare la 1ª velocità.



RUSPATURA

Ruote: 4.0-10".

Allargamenti: mettere i dischi in posizione di massima larghezza.

Zavorre: sono indispensabili.

Presa di forza: disinserita.

Velocità di avanzamento: girare di 180° le stegole di guida, invertire la velocità per mezzo dell'invertitore e innestare la 1ª velocità.



FRAISAGE

Roues: 4.00-8".

Elargissements: mettre les disques en position moyenne.

Lests: ne sont pas nécessaires, s'ils sont appliqués ils ne créent aucun inconvénient.

Prise de force: accoupler la prise de force et mettre en prise la vitesse indépendante à l'aide du levier.

Vitesse d'avancement: 1ère vitesse.



LABOURAGE

Roues: 4.0-10".

Elargissements: mettre les disques en position de largeur maximale.

Lests: sont indispensables.

Prise de force: décrabotée.

Vitesse d'avancement: 2ème vitesse.



TRANSPORT

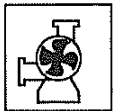
Dans l'attelage de remorques tractées, la predisposition de la machine n'a aucune importance. En cas d'attelage de remorques à roues motrices, il faut mettre le levier de changement de vitesses au point mort. La sélection des vitesses doit être faite exclusivement avec la boîte de vitesses de la remorque.

L'utilisation des deux boîtes de vitesses pendant la marche provoquerait des ruptures à la machine.

Roues:	motoculteur	remorque
	4.00-8" (2 p.r.)	4.00-12" (4 p.r.)
	ou 4.0-10" (2 p.r.)	

Débloccage des roues: toujours engagé à l'aide des deux broches.

Prise de force: accoupler la prise de force et mettre en prise la vitesse indépendante à l'aide du levier.



IRRIGATION

Placer la machine en position bien stable et mettre le levier du changement de vitesse dans un des positions de point mort.

Prise de force: accoupler la prise de force, mettre en prise la vitesse indépendante à l'aide du levier et accélérer suivant les nécessités.



PULVERISATION

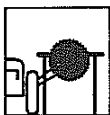
Roues: aucune importance.

Elargissements: aucune importance.

Lests: sont nécessaires pour la traction de la citerne plus grosse.

Prise de force: accoupler la prise de force et mettre en prise la vitesse indépendante à l'aide du levier.

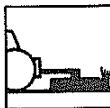
Vitesses: en fonction des pesticides à distribuer.



SCIAGE

Placer la machine en position bien stable et mettre le levier de changement de vitesses dans une des positions de point mort.

Prise de force: accoupler la prise de force, mettre en prise la vitesse indépendante à l'aide du levier et accélérer suivant les nécessités.



COUPE DU GAZON

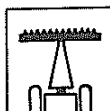
Roues: 4.00-8".

Elargissements: mettre les disques en position moyenne ou étroite.

Lests: ne sont pas nécessaires.

Prise de force: accoupler la prise de force et mettre en prise la vitesse indépendante à l'aide de levier.

Vitesses: tourner les mancherons de 180°, inverser le sens de marche au moyen de l'inverseur et mettre en prise la 2ème vitesse.



FAUCHAGE

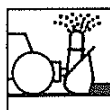
Roues: 4.00-8".

Elargissements: les roues ne doivent pas dépasser de plus de leur moitié du coffre de la barre, afin d'empêcher l'envoi d'herbe sur les moyeux des roues.

Lests: sont indispensables.

Prise de force: accoupler la prise de force et mettre en prise la vitesse indépendante à l'aide du levier.

Vitesses: tourner les mancherons de 180°, inverser le sens de marche au moyen de l'inverseur et mettre en prise la 2ème vitesse.



DEPLACEMENT DE NEIGE

Roues: 4.0-10".

Elargissements: mettre les disques en position étroite.

Lests: ne sont pas nécessaires, s'ils sont appliqués ne créent aucun inconvénient.

Prise de force: accoupler la prise de force et mettre en prise la vitesse indépendante à l'aide du levier.

Vitesses: tourner les mancherons de 180°, inverser le sens de marche au moyen de l'inverseur et mettre en prise la 1ère vitesse.



NIVELAGE

Roues: 4.00-10".

Elargissements: mettre les disques en position de largeur maximale.

Lests: sont indispensables.

Prise de force: décrabotée.

Vitesses: tourner les mancherons de 180°, inverser le sens de marche au moyen de l'inverseur et mettre en prise la 1ère vitesse.



TILLING

Wheels: 4.00-8".

Widening: set discs in middle position.

Ballasts: unnecessary, although no problem arises if mounted.

P.T.O.: engage P.T.O. and shift to independent speed thru lever.

Drive speed: 1st



PLOUGHING

Wheels: 4.0-10".

Widening: set discs to maximum width.

Ballasts: must be used.

P.T.O.: disengaged.

Drive speed: 2nd.



TRANSPORT

For usual trailer no adjustment is required. For wheel-drive trailers the motocultivator transmission should be shifted to NEUTRAL (FOLLE). Shift gear exclusively thru trailer transmission.

Don't use both transmission to prevent failures.

Wheels:	motocultivator	trailer
	4.00-8" (2 p.r.)	4.00-12" (4 p.r.)
	or 4.0-10" (2 p.r.)	

Wheel unlocking: engaged all times thru the two relevant pins.

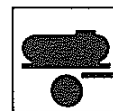
P.T.O.: engage P.T.O. and shift to independent speed thru lever.



SPRINKLING

The machine should rest in steady position with the gear shift to one of neutral position.

P.T.O.: engage P.T.O. and shift to independent speed thru lever, accelerate according to requirements.



SPRAYING

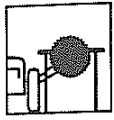
Wheels: not important.

Widening: not important.

Ballasts: are necessary when towing the largest tank.

P.T.O.: engage P.T.O. and shift to independent speed thru lever.

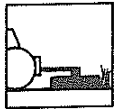
Drive speed: depends on the amount of liquid to be sprayed.



SAWING

The machine should rest in steady position with the gear shift to one of the neutral position.

P.T.O.: engage P.T.O. and shift to independent speed thru lever, accelerate according to requirements.



MOWING (LAWN)

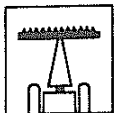
Wheels: 4.00-8".

Widening: set discs in middle or narrow position.

Ballasts: unnecessary, although no problem arises if mounted.

P.T.O.: engage P.T.O. and shift to independent speed thru lever.

Drive speed: tilt handlebars by 180°, invert speeds by inverter and shift to 2nd speed.



MOWING (FIELD)

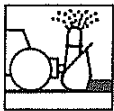
Wheels: 4.00-8".

Widening: wheels must not protrude more than tyre half width from bar cowling to prevent conveying of grass on wheel hubs.

Ballasts: must be used.

P.T.O.: engage P.T.O. and shift to independent speed thru lever.

Drive speed: tilt handlebars by 180°, invert speeds by inverter and shift to 2nd speed.



SNOW-REMOVAL

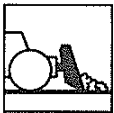
Wheels: 4.0-10".

Widening: set discs in narrow position.

Ballasts: unnecessary although no problem arises if mounted.

P.T.O.: engage P.T.O. and shift to independent speed thru lever.

Drive speed: tilt handlebars by 180°, invert speeds by inverter and shift to 1st speed.



SCRAPER

Wheels: 4.00-10".

Widening: set discs to maximum width.

Ballasts: must be used.

P.T.O.: disengaged.

Drive speed: tilt handlebars by 180°, invert speeds by inverter and shift to 1st speed.



FRESADO

Ruedas: 4.00-8".

Trocha: colocar los discos en su posición mediana.

Lastre: sobra; pero si se aplica no crea problemas.

Toma de fuerza: conectar la toma de fuerza y poner la velocidad independiente mediante la palanca.

Velocidad de avance: la 1ª velocidad.



ARADURA

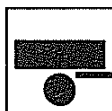
Ruedas: 4.00-8", o bien 6.5/80-12".

Trocha: poner los discos en la posición de máxima anchura.

Lastre: es indispensable.

Toma de fuerza: cortada.

Velocidad de avance: la 2ª velocidad.



TRANSPORTE

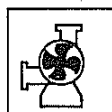
Para remolcar remolques corrientes, la predisposición de la máquina no presenta problemas. En cambio, tratándose de remolques con ruedas motrices, hay que poner el cambio del motocultivador en punto muerto. La selección de las marchas tiene que hacerse únicamente con el cambio del remolque.

De usar ambos cambios durante la marcha, se provocaría la rotura de la máquina.

Ruedas:	motocultivador	remolque
	4.00-8" (2 p.r.)	4.00-12" (4 p.r.)
	o bien 4.0-10" (2 p.r.)	

Desbloqueo de las ruedas: siempre aplicado mediante los dos pasadores.

Toma de fuerza: conectar la toma de fuerza y poner la velocidad independiente mediante la palanca.



RIEGO

Colocar la máquina en posición estable y poner la palanca del cambio en punto muerto.

Toma de fuerza: conectar la toma de fuerza, poner la velocidad independiente mediante la palanca y acelerar según sea el caso.



ROCIADO

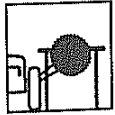
Ruedas: no hay problemas.

Trocha: no hay problemas.

Lastre: es necesario para remolcar el depósito más grande.

Toma de fuerza: conectar la toma de fuerza y poner la velocidad independiente mediante la palanca.

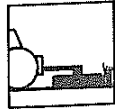
Velocidad de avance: de conformidad con el agua insecticida que debe rociarse.



ASERRADURA

Colocar la máquina en posición estable y poner la palanca del cambio en punto muerto.

Toma de fuerza: conectar la toma de fuerza, poner la velocidad independiente, mediante la palanca y acelerar según sea el caso.



CORTADURA DE CÉSPED

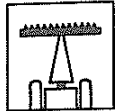
Ruedas: 4.00-8".

Trocha: colocar los discos en su posición mediana o estrecha.

Lastre: sobra; pero si se aplica no crea problemas.

Toma de fuerza: conectar la toma de fuerza y poner la velocidad independiente mediante la palanca.

Velocidad de avance: darles media vuelta (180°) a las estevas de manejo, invertir la velocidad por medio del inversor y poner la 2ª velocidad.



SIEGA

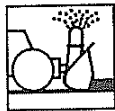
Ruedas: 4.00-8".

Trocha: las ruedas no deben salirse más de la mitad del cárter de la barra, con el objeto de impedir que se amontone la hierba en los cubos de las ruedas.

Lastre: es indispensable.

Toma de fuerza: conectar la toma de fuerza y poner la velocidad independiente mediante la palanca.

Velocidad de avance: darles media vuelta (180°) a las estevas de manejo, invertir la velocidad por medio del inversor y poner la 2ª velocidad.



QUITANIEVES

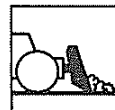
Ruedas: 4.0-10".

Trocha: disponer los discos en su posición estrecha.

Lastre: sobra; pero si se aplica no crea problemas.

Toma de fuerza: conectar la toma de fuerza y poner la velocidad independiente mediante la propia palanca.

Velocidad de avance: darles media vuelta (180°) a las estevas de manejo, invertir la velocidad por medio del inversor y poner la 1ª velocidad.



TRAÍLLA

Ruedas: 4.0-10".

Trocha: colocar los discos en su posición de máxima anchura.

Lastre: es indispensable.

Toma de fuerza: cortada.

Velocidad de avance: darles media vuelta (180°) a las estevas de manejo, invertir la velocidad por medio del inversor y poner la 1ª velocidad.



FRÄSEN

Reifen: 4.00-8".

Spurweite: Scheiben auf mittlere Position setzen.

Zusatzgewichte: nicht erforderlich, aber wenn montiert nicht hinderlich.

Zapfwelle: Nach dem Ankuppeln an die Zapfwelle ist diese mit ihrem Schalthebel einzuschalten.

Fahrgeschwindigkeit: 1. Gang.



PFLÜGEN

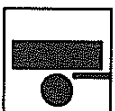
Reifen: 4.0-10".

Spurweite: Scheiben auf maximale Breite.

Zusatzgewichte: unbedingt erforderlich.

Zapfwelle: ausgeschaltet.

Fahrgeschwindigkeit: 2. Gang.



TRANSPORT

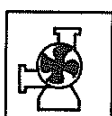
Für einfach gezogene Anhänger hat die Maschineneinrichtung keinerlei Bedeutung. Bei Ankuppeln von Triebachsanhängern muss das Stufengetriebe des Einachsschleppers auf LEERLAUF geschaltet werden. Die Gangwahl erfolgt ausschliesslich mit dem Anhängergetriebe.

Werden beide Stufengetriebe eingeschaltet ist mit einer Beschädigung der Maschine zu rechnen.

Reifen:	Einachsschlepper	Anhänger
	4.00-8" (2 p.r.)	4.00-12" (4 p.r.)
	oder 4.0-10". (2 p.r.)	

Entkuppeln der Räder: Räder stets gekuppelt mit den zwei Bolzen.

Zapfwelle: Nach dem Ankuppeln an die Zapfwelle ist diese mit ihrem Schalthebel einzuschalten.



BEWÄSSERN

Maschine stabil aufstellen und den Schalthebel für Fahrtrieb auf LEERLAUF schalten.

Zapfwelle: Nach Ankuppeln an die Zapfwelle ist diese mit ihrem Schalthebel einzuschalten. Dann Motor entsprechend den Erfordernissen beschleunigen.



SPRÜHEN

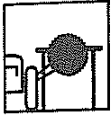
Reifen: beliebig.

Spurweite: beliebig.

Zusatzgewichte: zum Ziehen des grösseren Tanks erforderlich.

Zapfwelle: Nach dem Ankuppeln an die Zapfwelle ist diese mit ihrem Schalthebel einzuschalten.

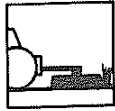
Fahrgeschwindigkeit: je nach den Erfordernissen des Pflanzenschutzmittels.



SÄGEN

Maschine stabil aufstellen und den Schalthebel für Fahrtrieb auf LEERLAUF schalten.

Zapfwelle: Nach Ankuppeln an die Zapfwelle ist diese mit ihrem Schalthebel einzuschalten. Dann Motor entsprechend den Erfordernissen beschleunigen.



RASENMÄHEN

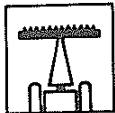
Reifen: 4.00-8".

Spurweite: Scheiben in enger oder mittlerer Position.

Zusatzgewichte: nicht erforderlich, aber wenn montiert nicht hinderlich.

Zapfwelle: Nach dem Ankuppeln an die Zapfwelle ist diese mit ihrem Schalthebel einzuschalten.

Fahrgeschwindigkeit: Führungsholme um 180° schwenken, Antriebsrichtung mit dem Wendegetriebe wählen, dann den 2. Gang einschalten.



MÄHEN

Reifen: 4.00-8".

Spurweite: Die Reifen dürfen nicht mehr als bis zu ihrer Hälfte von der Haube des Mähbalkens herausragen, damit das Gras nicht auf die Radnaben aufgewickelt wird.

Zusatzgewichte: unbedingt erforderlich.

Zapfwelle: Nach dem Ankuppeln an die Zapfwelle ist diese mit ihrem Schalthebel einzuschalten.

Fahrgeschwindigkeit: Führungsholme um 180° schwenken, Antriebsrichtung mit dem Wendegetriebe wählen, dann den 2. Gang einschalten.



SCHNEERÄUMEN

Reifen: 4.0-10".

Spurweite: Scheiben in enger Position.

Zusatzgewichte: nicht erforderlich, aber wenn montiert nicht hinderlich.

Zapfwelle: Nach dem Ankuppeln an die Zapfwelle ist diese mit ihrem Schalthebel einzuschalten.

Fahrgeschwindigkeit: Führungsholme um 180° schwenken, Antriebsrichtung mit dem Wendegetriebe wählen, dann 1. Gang einschalten.



ERDBEWEGUNG

Reifen: 4.0-10".

Spurweite: Scheiben auf maximale Breite stellen.

Zusatzgewichte: unbedingt erforderlich.

Zapfwelle: ausgeschaltet.

Fahrgeschwindigkeit: Führungsholme um 180° schwenken, Antriebsrichtung mit dem Wendegetriebe wählen, dann 1. Gang einschalten.



Per il vostro motocoltivatore usate esclusivamente **ricambi originali**. Sono i soli che garantiscono la stessa qualità, la stessa durata, la stessa sicurezza dei pezzi originali, perché sono gli stessi pezzi montati di serie.

Lors du remplacement des divers éléments, utilisez exclusivement les **pièces détachées d'origine**, seules capables d'assurer la qualité, la sécurité et la longévité nécessaires au bon fonctionnement de votre motoculteur.

Use only **genuine spare parts**, the ones bearing this trademark, for your motocultivator. They will ensure the same quality, durability, and safety as original because they are the same as fitted in production.

Cuando sea preciso, coloque en su motocultivador únicamente **repuestos originales**, los cuales son los únicos que garantizan la misma calidad, la misma vida, la misma seguridad que las piezas originales, pues son las mismas piezas instaladas de serie.

Für Ihren Einachsschlepper verwenden Sie nur **Original-Ersatzteile**. Nur diese Ersatzteile bieten Ihnen die gleiche Qualität, die gleiche Lebensdauer und die gleiche Sicherheit wie die Erstausrüstungsteile, denn sie werden aus der laufenden Serienfertigung entnommen.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA

POUR UNE MEILLEURE SECURITÉ

TIPS FOR GREATER SECURITY

NORMAS DE SEGURIDAD



HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT



Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza è insostituibile per prevenire gli incidenti. Per la vostra incolumità riportiamo le seguenti avvertenze nell'uso del motocoltivatore con relative applicazioni.

- Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Innestare gradualmente la frizione: un innesto rapido sotto sforzo, può causare pericolosi impennamenti della macchina.
- Per una maggiore stabilità della macchina usare la carreggiata stretta solo se l'attrezzo applicato lo richieda.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettare le norme del codice stradale.
- Con rimorchi trainati a pieno carico, affrontare le curve a velocità ridotta per garantire una maggiore stabilità alla macchina.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, portare il commutatore avviamento nella posizione **0** per evitare un accidentale avviamento del motore.
- Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben protette. Evitare di avvicinarsi indossando indumenti svolazzanti.
- Non affrontare curve strette con la presa di forza sotto forte carico, per evitare pericoli causati da eventuali rotture dei giunti cardanici.
- Non pulire, lubrificare o riparare la macchina (ed attrezzi o macchine azionate dalla presa di forza) con il motore in moto.
- Non salire né scendere dalla macchina in movimento.
- Non fare rifornimento di combustibile con il motore in moto.
- Non lasciare il motore in funzione in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.
- Parcheggiare possibilmente la macchina su terreno piano e bloccare il freno. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno innestare la prima marcia in discesa. Per maggior sicurezza utilizzare anche un cuneo di arresto.



Pour rendre votre travail plus sûr, la prudence est irremplaçable afin de prévenir les accidents. Pour votre sécurité voici quelques conseils pour l'utilisation du motoculteur et de ses équipements.

- Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesses et la prise de force sont au point mort.
- Embrayer doucement; un embrayage brusque sous effort peut causer des cabrements dangereux de la machine.
- Pour une plus grande stabilité de la machine, employer la voie étroite uniquement si l'outil appliqué le comporte.
- Ne pas parcourir des descentes en débrayant ou au point mort.
- Durant le parcours sur routes ouvertes à la circulation, respecter les prescriptions du code de la route.
- Prendre les virages à vitesse réduite lorsque des remorques à pleine charge sont attelées afin de garantir une meilleure stabilité de la machine.
- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, placer le commutateur de démarrage dans la position 0 afin d'éviter une mise en marche accidentelle du moteur.
- Vérifier que toutes les parties pivotantes reliées à l'arbre de prise de force sont bien protégées. Eviter de s'en approcher avec des vêtements flottants.
- Ne pas prendre de virages étroits avec la prise de force sous forte charge afin d'éviter le danger de rupture des joints de cardan.
- Ne pas nettoyer, lubrifier ou réparer la machine (et outils ou machines actionnées par la prise de force) avec le moteur en marche.
- Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.
- Ne pas faire le plein de carburant avec le moteur en marche.
- Ne pas laisser le moteur tourner dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.
- Stationner la machine si possible sur un terrain plat et bloquer le frein. Sur un terrain en pente, en plus du blocage du frein, enclencher la première vitesse en montée ou la première marche arrière en descente. Pour une plus grande sécurité, utiliser aussi une cale de blocage.



For greater safety on the job, careful attention is of great help to prevent accidents. For your safety, in using the motorcultivator and its different attachments, the following tips are given:

- Before starting up the engine, check that the gears and the PTO are in neutral.
- Engage the clutch gradually: a sudden and strained engagement may cause dangerous jolting and jerking of the machine.
- For greater stability of the machine, use the narrow track only if the attachment fitted requires to do so.
- Don't descend slopes with the clutch disengaged or with the gears in neutral.
- When moving to or along public roads, behave according to road rules.
- When turning a corner with a full load trailer, reduce speed to improve machine stability.
- Before operating on any part of the electrical system, put start-up switch on **0** position to prevent accidental engine starting up.
- Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well protected. Do not approach it wearing loose fitting clothes.
- Do not turn sharp corners with PTO under heavy load. This is to avoid dangers caused by possible breakage of the universal joints.
- Don't clean, lubricate or repair the machine (and tools or machines activated by the PTO) while the engine is running.
- Don't get on or off the machine when in movement.
- Don't fill the fuel tank with the engine running.
- Don't leave the engine running in a closed place: the exhaust gas are hazardous.
- If possible park the machine on level ground and put on the brake. When on sloping ground, in addition to the brake, engage the first gear when descending. For greater safety use also a wedge when machine is parked.



Para que su labor resulte más seguro, no hay como la prudencia para prevenir los accidentes. Para su propia incolumidad, vamos a exponer algunas recomendaciones a acatar para el manejo del motocultivador con las diversas aplicaciones.

- Antes de poner en marcha el motor, fíjese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto.
- Embrague suavemente: un embrague brusco con la máquina en tiro, puede llevarla a empujarse con graves peligros.
- Para aumentar la estabilidad de la máquina, no aplique el ancho de vía estrecho si el apero no lo reclama.
- No baje las pendientes en desembrague ni con el cambio en punto muerto.
- Durante la marcha por las vías públicas, respete las normas del código de la circulación.
- Si lleva remolque cargado, tome las curvas despacio para que no quede comprometida la estabilidad de la máquina.
- Antes de tocar cualquier punto de la instalación eléctrica, y para prevenir una inopinada puesta en marcha del motor, ponga el interruptor de arranque en la posición 0.
- Fíjese que todas las piezas giratorias enlazadas al árbol de la toma de fuerza lleven la protección que corresponde. No se acerque a ellas llevando ropas sueltas.
- No tome curvas ceñidas con la toma de fuerza en fase de duro esfuerzo, con el objeto de prevenir los peligros que nacen de inopinadas roturas de las juntas cardán.
- No se ponga a limpiar, engrasar o reparar la máquina, ni los aperos o útiles accionados por la misma, mientras el motor funciona.
- No se suba ni se apee de la máquina mientras no se haya parado completamente.
- No haga el repostado de combustible sin parar previamente el motor.
- Nunca haga funcionar el motor en un local cerrado: los gases de escape son venenosos.
- Posiblemente estacione la máquina sobre piso horizontal y aplique el freno. Si la estaciona en rampa, no sólo debe aplicar el freno, sino que incluso debe poner la primera marcha, si se encuentra en una pendiente. Para mayor tranquilidad, calce las ruedas.



Unachtsamkeit ist die häufigste Unfallursache. So empfehlen wir Ihnen dringend, beim Einsatz Ihres Einachsers stets auf Sicherheit bedacht zu sein. Nachstehend einige Hinweise, die Sie für eine unbetrübte Freude beim Gebrauch der Maschine und ihrer Zusatzgeräte stets beachten sollten.

- Vor dem Anwerfen des Motors überzeugen Sie sich stets, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf 0-Stellung stehen.
- Lassen Sie die Kupplung stets weich einrücken. Ein schroffes Einkuppeln schadet der Maschine und könnte, besonders bei belasteter Maschine, ein gefährliches Aufbäumen derselben zur Folge haben.
- Um die beste Standsicherheit der Maschine zu sichern, wählen Sie die engere Spurweite erst dann, wenn es erforderlich ist.
- Gefälle dürfen nie bei ausgeschalteten Gängen und/oder ausgerückter Kupplung hinabgefahren werden.
- Auf öffentlichen Strassen und Wegen halten Sie sich streng an die Strassenverkehrsvorschriften an.
- Bei vollbeladenem Anhänger verlangsamen Sie stets die Geschwindigkeit beim Durchfahren von Kurven, um die Standsicherheit der Maschine nicht zu beeinträchtigen.
- Vor jeder Arbeit an der elektrischen Anlage, Anlasser auf 0 drehen, um ein unbeabsichtigtes Ingangsetzen des Motors mit aller Sicherheit zu vermeiden.
- Bevor die Zapfwelle in Betrieb gesetzt wird, darauf achten, dass die angetriebenen rotierenden Teile mit Schutzabdeckung versehen sind. Lose Kleidungsstücke können von den rotierenden Teilen leicht ergriffen werden und stellen daher eine grosse Unfallgefahr dar.
- Das Durchfahren enger Kurven bei stark belasteter Zapfwelle ist gefährlich, denn die Kreuzgelenke können u.U. zu Bruch kommen, mit den Folgen, die man sich leicht vorstellen kann.
- Keine Reinigung, Abschmierung oder Instandsetzung an der Maschine, an ihren Zusatzgeräten oder an den über die Zapfwelle angetriebenen Arbeitsgeräten bei laufendem Motor vornehmen.
- Ein- und Aussteigen bei fahrender Maschine ist absolut zu vermeiden.
- Vor dem Tanken, Motor stets abstellen.
- Motor nie in einem geschlossenen Raum in Betrieb setzen: Auspuffgase sind giftig!
- Maschine möglichst auf ebenem und stabilem Untergrund abstellen und die angezogene Bremse blockieren. An einer Steigung ist ausserdem erforderlich, auch den 1. Gang oder den Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem die Maschine bergauf oder bergab steht. Als zusätzliche Sicherung ist dabei auch ein Unterlegkeil zu benutzen.
- Beim Arbeiten an Dieselmotoren ist der Gehörschutz erforderlich.

RICAMBI

PIECES DE RECHANGE

SPARE PARTS

REPUESTOS

ERSATZTEILE

TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA

MOTORE: condizioni e termini fissati dalla casa costruttrice.

MOTOCOLTIVATORE: entro i termini fissati dal ns. Attestato di garanzia.

Richiesta ricambi

Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del «**talloncino di identificazione macchina**». In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo del motocoltivatore.
- 2) Serie e numero del motocoltivatore.

Esempio:

Goldoni Super 610 AD - C 250.000

N.B. - La sigla del modello, la serie e il numero del motocoltivatore si trovano stampigliati sull'apposita targhetta metallica applicata alla macchina.

DELAI POUR LE REMPLACEMENT DES PIÈCES DE RECHANGE GARANTIES

MOTEUR: conditions et termes établis par le fabricant.

MOTOCULTEUR: dans les délais établis sur notre Certificat de Garantie.

Demande de pièces de rechange

Pour des explications techniques et pour toute commande de pièces de rechange, munissez-vous de la **«fiche d'identification de la machine»**.

Pour des demandes par écrit ou par téléphone, ou en cas de perte de cette fiche, indiquez exactement:

- 1) Modèle ou type du motoculteur.
- 2) Série et numéro du motoculteur.

Exemple: — Goldoni Super « 610 AD » — C 250.000 —

N.B. - Le sigle du modèle, la série et le numéro du motoculteur sont gravés sur la plaque du constructeur en métal, appliquée à la machine.

TIME PERIOD COVERING GUARANTEE OF SPARE PARTS

ENGINE: terms and conditions set by the manufacturer.

MOTOCULTIVATOR: terms and conditions set by our warranty.

How to order:

When asking our assistance centres for technical information or spare parts show always the **«machine identification tag»**. In case of telephone or written requests or if the tag went lost, specify exactly:

- 1) Model or type of motocultivator.
- 2) Series letter and serial number of motocultivator.

Example: — Goldoni Super « 610 AD » — C 250.000 —

N.B. - The model name, series letter and serial number of the motocultivator are stamped on the metal plate secured on the machine body.

CONDICIONES PARA OBTENER RECAMBIOS EN GARANTÍA

MOTOR: condiciones y modalidades determinadas por el fabricante.

MOTOCULTIVADOR: en los plazos establecidos en nuestro Certificado de garantía.

Pedido de piezas de repuesto

post-venta, presente la «**cédula de identificación de la máquina**», si lo hace en persona. De haber extraviado la cédula en cuestión, o en caso de encargos por escrito y telefónicos, indique con exactitud:

- 1) El modelo o tipo del motocultivador.
- 2) La serie y el número del motocultivador.

Ejemplo: — Goldoni Super «610 AD» — C 250.000 —

N.B. - La sigla del modelo, la serie y el número del motocultivador se hallan punzados en la placa de identificación aplicada a la máquina.

LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN IM RAHMEN DER GARANTIE

MOTOR: Bedingungen und Garantiefrist wie vom Hersteller festgelegt.

EINACHSSCHLEPPER: Innerhalb der in unserem Garantieschein festgelegten Garantiezeit.

Ersatzteilbestellung

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Erläuterungen oder Ersatzteile erhalten wollen, zeigen Sie den «Ausweis» der Maschine. Bei schriftlichen oder telefonischen Nachfragen oder wenn Sie diesen Ausweis verloren haben, geben Sie genau an:

- 1) Modell oder Typ des Einachsschleppers.
- 2) Baureihe und Nummer des Einachsschleppers.

Beispiel: — Goldoni Super «610 AD» — C 250.000 —

ANM. - Modell, Baureihe und Fabrikationsnr. des Einachsschleppers sind auf seinem Typenschild vermerkt.

